FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

Abbonamento/*Jahresabonnement* 1991

Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero/*Ausland*)

comprendente quattro numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre)/*für vier Ausgaben im Jahr (März, Juni, September, Dezember).*

Soci ADILT/*ADILT-Mitglieder:* Lit. 25.000

(soltanto se il versamento sarà effettuato mediante bollettino timbrato dall'ADILT o recante il numero di tessera ADILT per il 1991 / *nur wenn die Überweisung auf einer vom italienischen Deutschlehrerverband ADILT gestempelten Zahlkarte oder mit Angabe des Mitgliedsausweises für 1991 erfolgt).*

Per una maggiore tempestività nella spedizione, si prega di compilare il modulo IN STAMPATELLO E IN TUTTE LE SUE PARTI. Molti disguidi postali sono dovuti a indirizzi incompleti! / ***Bitte erleichtern Sie uns den Versand durch AUSFÜLLEN ALLER TEILE DER ZAHLKARTE IN BLOCKSCHRIFT! Viele Hefte kehren wegen ungenügender Adressenangabe an uns zurück!***

Numero singolo/*Eine Einzelnummer:* Lit. 8.000
Numeri arretrati cad./*Rückständige Ausgaben je:* Lit. 15.000

Le prime sei annate di FRAGEZEICHEN (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sono ancora disponibili ciascuna al prezzo di/*Die ersten sechs Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sind noch erhältlich zum Preis von je:*

Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 51.000 (Estero/*Ausland*)

I CANDIDATI AGLI ESAMI DI CONCORSO A CATTEDRE che facciano richiesta di annate arretrate specificando nella causale del versamento il o i concorsi che intendono sostenere e che indichino la classe di concorso e data di presentazione della domanda, potranno usufruire di una **RIDUZIONE DEL 50%** sul prezzo sopra citato e **ottenere quindi le annate arretrate al prezzo di Lit. 19.000**

Leser, die sich auf den CONCORSO vorbereiten, *erhalten die rückständigen Jahrgänge mit einer* ***Ermäßigung von 50%, also zum Preis von Lit. 19.000*** *pro Jahrgang, allerdings bei genauer Angabe der Prüfung, für die sie sich gemeldet haben.*

IL PAGAMENTO dell'abbonamento o dei numeri arretrati o delle annate arretrate DEVE AVVENIRE IN ANTICIPO mediante VERSAMENTO SUL **c.c.p. 13489208** intestato a/***Der Betrag** des Abonnements oder der rückständigen Ausgaben und Jahrgänge **muß IM VORAUS BEZAHLT WERDEN** durch Überweisung auf das **Postscheckkonto 13489208** an*

INTER ORBIS - Via Lorenteggio 31/1 - 20146 MILANO

Sono ammessi anche pagamenti con assegno, sempre specificando la causale del versamento mediante una lettera accompagnatoria/*Zugelassen sind auch andere Zahlungsformen, die allerdings brieflich angekündigt oder vereinbart werden müssen.*

Grafiche Bossi Villoni

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 2 - 1991

APRILE MAGGIO GIUGNO

ANNO VII
L. 8.000

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) V. MONTE GRAPPA 5-7

NEU!
Sommerkurse
in WEIMAR

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis. **(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)**

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET





- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**
Sommerkurse in **Luzern.**

- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch, Englisch und Japanisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31-33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31
Fax 0221/72 09 19

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40
Fax 01/481 61 24

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

Wolf Dieter Ortmann : *Zur 3. Sitzung der Kommission Deutsch in Italien (KDI)* 5

Editoriale:
Relazione conclusiva di un anno di formazione 21
* Sara Caregnato: *Relazione finale - Anno di formazione 1989/90* 22

B/C DIDAKTIK / METHODIK

Gloria Fischer/Anke Giessner : *Arbeit mit Werbetexten* 34

Autoren stellen vor

* Hans Weber: *VORSCHLÄGE - Literarische Texte für den DaF-Unterricht* 37

Verlage stellen vor

* *ALLES GUTE - **Ein deutscher Fernsehsprachkurs (Langenscheidt)*** 41
* *Gerhard Neuner: **Schreiben macht Spaß*** (Klett Edition Deutsch) 42

LA RUBRICA DELL'ADILT

* L'Assemblea generale e il nuovo direttivo 43
* ABBONAMENTO AGEVOLATO A FRAGEZEICHEN per soci ADILT 44

• KLETT-PRESSEINFORMATION 45

E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGS-MATERIAL

Eingegangene Bücher und Zeitschriften

• Eingegangene Bücher 47
• Eingegangene Zeitschriften 50
• Für Sie gelesen: Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 53
• Kataloge aus Ost und West 55
○ Wichtige FMF-Schriften 56

○ Veröffentlichungen vom Hessischen Institut für Lehrerfortbildung 56
○ Informationsschrift des Sprachlernzentrums Bonn 56

Rezensionen

* ***Il nuovo corso televisivo ALLES GUTE*** (Luciana Kromberg Tomelleri) 57

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

1. Kongresse und Tagungen 63
2. Veranstaltungen in Italien 68
* Villa Vigoni: Programma 1991 68
3. Fortbildungskurse 69
4. Sommersprachkurse 71
5. Tagungsberichte
* Bernt Ahrenholz: *Die Konferenz "Lehr- und Lernmittel für Deutsch als Fremdsprache - Theorie und Praxis"* (30.10.-1.11.1990, Herder-Institut der Universität Leipzig) 73
* Gianni Nannurelli: *"Erzählen und Umgang mit literarischen Texten im DaF-Unterricht"*: Hans Weber am PSLS-Seminar in Foligno (13.-15.3.1991) 75

6. Wichtige Nachrichten
* Verband Deutsch als Fremdsprache aufgelöst 78
* Neue Curricula und Lehrpläne für Hamburg und das Saarland 78
* FMF-Kongreß 1992: Einladung zur Mitarbeit 80
* Vocationally Oriented Language Learning (VOLL)/Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht 81
* Notizie dai Comitati per la diffusione del tedesco 82

LESERZUSCHRIFTEN

* Marie A. Rieger: *Interkulturelle Landeskunde - ein Erfahrungsbericht aus der Praxis als Reaktion auf das Vorwort zu den Thesen zum Lehren und Lernen von Deutsch als zweiter Fremdsprache (FRAGEZEICHEN 2/90)* 83
* Rosemarie Freyer-Wojnikowa : *Goethe in Malcesine: wer kann helfen?* 87

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

..... 88

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno VII, N. 2 - Aprile, Maggio, Giugno 1991
7. Jahrgang Nr. 2 - April, Mai, Juni 1991

Prezzo: Lit. 8.000 *Preis: Lire 8.000*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur*:
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095

Collaboratori/*Mitarbeiter*:
Marina Bressan (Progetto Speciale Lingue Straniere, Gradisca d'Isonzo)
Augusto Carli (Università Trento)
Maria Enrica D'Agostini (Università Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Panuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Donatella Ponti Dompè (Università Torino)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung*:
Sara Colla

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/L645/5.5.83
Stampato da/*Druck*: Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana.
Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar.
Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1991
Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero)
comprendente 4 numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre. Spedizione alla fine di ciascuno dei mesi citati).

Soci ADILT: L. 25.000

Le prime sei annate (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia - candidati ai concorsi a cattedre L. 19.000)
Lit. 51.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 15.000 cad.

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1991
Lire 28.000 (Inland)
Lire 38.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (März, Juni, September, Dezember. Auslieferung Ende des jeweiligen Monats).

ADILT Mitglieder: L. 25.000

Die ersten sechs Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989-1990) sind noch zum Preis von je:
Lire 38.000 (Inland)
Lire 51.000 (Ausland)
erhältlich.

Rückständige Ausgaben: je Lire 15.000

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.



1881


1886


1895



1904



1920

Il nostro successo è una tradizione

BAYER

Oggi

La formula del successo Bayer è semplice: pensiero innovativo unito ad un profondo senso della tradizione. Le esperienze del passato sono la base per le conquiste del futuro.

Questa filosofia ha consentito alla Bayer di avere un ruolo significativo nello sviluppo dell'industria chimica - in tutti i mercati del mondo - con tecnologie e materiali completamente nuovi, intermedi, coloranti, fibre, medicinali e diagnostici, antiparassitari, tecnologia dell'informazione e dell'immagine, metodi avanzati di protezione ambientale.

I cambiamenti del marchio in più di un secolo di storia rispecchiano il costante impegno della Bayer nell'aggiornamento e nell'innovazione. Da un gruppo di tre persone nel 1863, ci siamo evoluti fino a divenire una grande impresa con 171.200 dipendenti che opera in più di 60 paesi in tutto il pianeta.

Gruppo Bayer in Italia

Da quasi cent'anni Bayer è parte attiva dell'economia e dell'industria italiana. Bayer crede nell'Italia, e l'Italia ha creduto nella Bayer. Un rapporto di stima e fiducia reciproca i cui frutti sono oggi sotto gli occhi di tutti: 7 società, oltre 3.700 dipendenti,quattro stabilimenti, attività di ricerca e sviluppo che impegnano personale altamente qualificato. Oltre settemila prodotti Bayer entrano ogni giorno nelle industrie, nelle case, nel lavoro, e nello svago di milioni di italiani. E le innumerevoli e mutevoli esigenze della realtà italiana entrano ogni giorno in Bayer.

Per ulteriori informazioni sulla Bayer La preghiamo di rivolgersi a Bayer Italia SpA - Relazioni Esterne, Viale Certosa, 130 - 20156 Milano.

Bayer BAYER

ZUR 3. SITZUNG DER "KOMMISSION DEUTSCH IN ITALIEN" (KDI) AM 27./28.02.1991

Wolf Dieter Ortmann

VORBEMERKUNG:

Die KDI wurde, wie den Lesern dieser Zeitschrift bekannt, im Jahre 1988 ins Leben gerufen und hat regulär zweimal getagt: am 07./08.06.1988 (vgl. "Fragezeichen" Nr. 3-1988, S.9-33) und am 30.11./01.12.1988 (vgl. "Fragezeichen" 3-1989, S.4-15). Man könnte auch die Teilnahme der meisten Mitglieder der KDI an der Fachtagung "Deutsch als Fremdsprache in Italien" in Rom vom 17.-21.04.1989 (vgl. "Fragezeichen" Nr. 3-1989, S. 47f.) noch als KDI-Sitzung werten; dann wären es insgesamt drei bisher. Jedenfalls ist danach geraume Zeit vergangen, in der sich die KDI nicht getroffen hat. Gründe dafür gibt es mehrere.

Erster Grund: die KDI hatte mit ihren beiden ersten Sitzungen eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation von Deutsch als Fremdsprache in Italien vorgenommen und diese Daten und Fakten für die deutsche Delegation bei der Fachtagung in Rom vorbereitet. Nach der römischen Tagung war zu erwarten, daß sich im Oktober bei der Sitzung der Gemischten deutsch-italienischen Kulturkommission Konsequenzen im Sinne von Änderungen des Kulturabkommens ergeben würden, die erst einmal abzuwarten waren. Es geschah aber nichts dergleichen.

Zweiter Grund: Die KDI sah erst wieder Beratungsbedarf, wenn sich bei den geplanten Reformen in der italienischen Schul- und Hochschulszene etwas Entscheidendes bewegte. Und konkret bewegte sich im Jahre 1990 wenig, z.B. die schriftlichen Prüfungen für die Grundschullehrer, die eine Fremdsprache unterrichten wollen.

Dritter Grund: Verschiebung der Perspektiven durch die im April 1989 noch in keiner Weise absehbaren Entwicklungen in Osteuropa und in der DDR. Mehrere Mitglieder der KDI (Goethe-Institut, Deutscher Akademischer Austauschdienst, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen) waren 1989/90 mit Reaktionen auf den dort schlagartig entstandenen Bedarf an Finanzmitteln und Personal beschäftigt; Westeuropa und damit Italien trat für eine Weile in den Hintergrund.

Vierter Grund: Arbeitsüberlastung der beteiligten Personen und verschiedene Personalwechsel im Laufe des Jahres 1990, Terminprobleme im Tagesgeschäft.

Das federführende Goethe-Institut Mailand lud nun die KDI zu ihrer dritten Sitzung für Ende Februar 1991 ein, um den zwar nicht gerissenen, aber liegengebliebenen Faden wieder aufzunehmen. Diese Sitzung sollte vor allem der Bestandsaufnahme nach der langen Pause dienen; die nächste, noch in diesem Jahr, soll sich dann auf wenige Punkte konzentrieren können. Es sei gleich anfangs betont, daß die KDI eine Einrichtung auf der "Arbeitsebene", nicht auf der "Entscheidungsebene" ist. Der KDI gehören regionale Vertreter der in Italien für Deutsch als Fremdsprache wirkenden deutschen "Mittlerorganisationen" an; es handelt sich nicht um eine gemischte Verhandlungskommission (wie bei der Fachtagung 1989 in Rom). Festen Sitz haben auch, weil sie Zuschüsse von deutscher Seite bekommen, die ACIT/ICIT und die Comitati per la diffusione del tedesco; sonstige italienische Teilnehmer werden von Sitzung zu Sitzung als Gäste geladen, die wegen ihrer Kenntnis der Situation willkommene Informaten sind. Die Beratungsergebnisse der KDI gehen in Form eines ausführlichen Protokolls an die Zentrale zu Veranlassung konkreter Maßnahmen.

Teilnehmer waren für die Auslandsvertretung

der neue (seit Juni 1990) Kulturreferent des Generalkonsulats Mailand; für das Goethe-Institut die PV-bzw. Sprachkursreferenten von Rom, Mailand, Turin, Triest und Neapel sowie die Werbebeauftragten von Mailand; für die Zentralstelle die Fachberaterin aus Trient; für den DAAD zwei Lektoren aus Turin und Neapel; für die ACIT/ICIT Vertreter von La Spezia und Savona; für die Comitati Vertreter von Mailand und Savona. Als Gäste waren anwesend Frau Dr. Bernardini (für MPI, ADILT) und Frau Dr. Quartapelle (für LEND und für die Schulpraxis). Im folgenden finden Sie das Protokoll in verkürzter Form, wenn auch noch lang genug, um Ihnen konkrete Informationen von allgemeinem Interesse zugänglich zu machen. Haben Sie bitte Nachsicht, wenn Ihnen vieles bekannt, ja selbstverständlich ist, und sei es auch nur, weil Sie "Fragezeichen" regelmäßig und genau lesen. Wiederholungen sind einfach nicht zu vermeiden - auch die Wirklichkeit in der DaF-Szene in Italien schreitet ja nicht zu immer Neuem voran, sondern dreht sich in mancher Hinsicht im Kreis.

1.
NEUE ENTWICKLUNGEN IM BEREICH DAF IN ITALIEN SEIT APRIL 1989

1.0.1 Ergebnisse deutsch-italienischer Tagungen (Rom April 1989; Bonn Mai 1989; Hamburg Oktober 1989; Villa Vigoni März 1989 u.a.)

Berichtet wurde zunächst ganz aktuell von der Zusammenkunft des Leiters der Kulturabteilung der Botschaft Rom mit den fünf Generaldirektoren des Ministero della Pubblica Istruzione am 06./07.02.1991 in Rom, das die Deutsche Botschaft beantragt hatte, an dessen Zustandekommen aber auch Frau Dr. Bernardini maßgeblich beteiligt war. Es zeigte sich, daß allseits guter Wille herrscht, dem objektiv steigenden Bedarf an Deutschunterricht an den italienischen Schulen Rechnung zu tragen, daß aber im einzelnen administrative, personelle, strukturelle und finanzielle Probleme den Vollzug geplanter Reformen - bei denen Deutsch besonders profitieren würde - schwierig machen. Die von italienischer Seite geäußerte Erwartung, daß die Bundesrepublik selbst mehr zur Verbreitung der deutschen Sprache in der italienischen Schule tun soll, ist für die KDI besonders interessant. Man war sich einig, daß nach Lage der Dinge mehr nicht zu erwarten war, im Gegenteil: die Gesprächsbereitschaft des MPI nach so vielen anderen Gelegenheiten (beginnend mit Villa Vigoni im Oktober 1987) sei sehr hoch zu veranschlagen. Die Folgerungen der Botschaft im Schlußabsatz des Berichts, den Deutschunterricht großzügiger zu unterstützen und insbesondere mehr Stipendien für Deutschlehrer zu gewähren, sind sehr zu begrüßen, müßten jedoch an realen Bedarfszahlen gemessen werden.
Eine Explosion des Lehrerbedarfs ist dann zu erwarten, wenn die zweite Sprache an der scuola media verbindlich wird - von jetzt ca. 450 Deutschlehrer-Planstellen auf vielleicht 10.000 (Anteil von jetzt 2,28% auf 50% steigend, was nicht ganz unrealistisch ist). Schon jetzt scheitern sperimentazioni mit der zweiten Fremdsprache Deutsch an der scuola media am Mangel an verfügbaren Lehrern.

1.0.2 Konsequenzen der Wiedervereinigung und der Einigung Europas für die Fremdsprachen-Situation in Italien

Die Teilnehmer berichteten übereinstimmend von zunehmendem Interesse an Deutsch für Erwachsene, wofür sicher auch die Entwicklungen in Deutschland ursächlich sind. Folgen für den Schulbereich werden sicher nicht so rasch spürbar werden, wenn man vom Bedarf an aktueller landeskundlicher Information absieht. Die Einigung Europas ist in den letzten eineinhalb Jahren in der Presse zugunsten der Umwälzungen im Osten in den Hintergrund gerückt; nun hat das Thema neue Dimensionen gewonnen, auch durch

das besondere Interesse der italienischen Außenpolitik für "Mitteleuropa". Ob von daher für Deutsch als "lingua franca" und mithin Kommunikationsmittel mit Partnern in Ostmitteleuropa neues Interesse in Italien entsteht, bleibt abzuwarten. Auch dieser Bedarf würde sich eher im Erwachsenen- als im Schulbereich äußern.

1.1 Situation im Schulbereich

Die Zahlen für 15 Jahre nach ISTAT bzw. für die letzten drei Jahre nach MPI zum Anteil der Schulfremdsprachen lassen - für Italien insgesamt - die Aussage zu: der Anteil von DaF in der scuola media fluktuiert um die 2,5%, in der scuola superiore um die 7,5%. Die Werte liegen etwas niedriger, wenn die privaten Schulen, meist licei linguistici, außer Betracht bleiben. Leider sind diese Zahlen, da auf ganz Italien bezogen, für den einzelnen Deutschlehrer nicht sehr hilfreich, aus dessen regionaler Perspektive stärkere Fluktuation festzustellen ist, z.B. Schwund von cattedre. Ergänzend zum bisher Gesagten die Information, daß für den absehbaren Lehrer-Mehrbedarf an der scuola media eine Erfassung der laureati geplant ist, die noch keine Planstelle haben.

1.1.1 Elementare (Reformen allgemein; Einführung der Fremdsprache)

Es wurden die Ereignisse der letzten Zeit durchgesprochen: Durch die Verabschiedung des Gesetzes im Mai 1989 sind die Dinge in ein konkretes Stadium getreten. Im Sommer 1989 erging vom MPI eine Umfrage, welche maestri elementari sich in einer oder mehreren Fremdsprachen kompetent genug fühlen, um sie zu unterrichten. Etwa 20.000 meldeten sich; von diesen unterzogen sich 14.484 am 24.01.1990 einer schriftlichen Prüfung, die sehr schwer bzw. nicht adressaten- oder zielgerecht war. Jetzt sollen die mündlichen Prüfungen für insgesamt 10.791 maestri im März auf regionaler Ebene abgehalten werden. Diese Zahl setzt sich wie folgt zusammen: 8.566 Lehrer ohne laurea, die den schriftlichen Test bestanden haben; demnach haben 59,14% von 14.484 bestanden. Von diesen 8.566 wollen 4.757 (55,53%) Englisch, 3.342 (39,02%) Französisch, 320 (3,74%) Deutsch und 147 (1,72%) Spanisch unterrichten. Hinzu kommen 2.225 laureati (tätig als maestri di ruolo), denen der schriftliche Test erlassen war, die sich aber dem Kolloquium unterziehen müssen: 1.363 (61,26%) für Englisch, 739 (33,21%) für Französisch, 80 (3,60%) für Deutsch, 43 (1,93%) für Spanisch. Insgesamt sind es für Deutsch also 400 Kandidaten. Geht man von 215.000 elementare-Klassen in ganz Italien aus, hätte ein Jahrgang 215.000 : 5 = 43.000 Klassen; nach dem Prinzip "maestro unico" würden für das erste Jahr (3. Jahrgangsstufe, wie man hört) 43.000 Lehrer, nach dem Prinzip "modulo" 21.500 Lehrer gebraucht. Im besten Falle wäre also der Bedarf für das erste Jahr zu 50% gedeckt, wenn alle Bewerber auch die zweite Prüfung bestehen. Was danach kommt, ist vorerst ungewiß; der Mangel würde umso größer, wenn sich die Forderung nach Frühbeginn (ab zweitem oder sogar erstem Schuljahr) durchsetzen sollte. Zunächst soll vom 22.-27.07. 1991 ein convegno nazionale stattfinden, der Verfahren der Fortbildung von Fortbildern für maestri elementari festlegen soll. Veranstalter: die Direzione Generale Elementare des MPI. Auch die Erfahrungen der ausländischen Institutionen (Goethe-Institut, Fachberater u.a. für Deutsch) sollten dabei zum Tragen kommen. Daraus folgt aber, daß außer einzelnen sperimentazioni kaum Fremdsprachenunterricht in der scuola elementare vor dem Schuljahr 1992/93 stattfinden wird. LEND ist für eine allmähliche Einführung der Fremdsprache an der scuola elementare; eine so große Reform dürfe nicht überstürzt werden. Auch die Weiterführung der elementare-Fremdsprache in der scuola media und im biennio müsse mit gesehen und bedacht werden. Die ADILT spricht sich für eine reifliche Beratung der Ausführungsbestimmungen aus, damit in einer gemischten Kommission mit Leh-

rerverbänden und Gewerkschaften noch genug Zeit für eine gleichmäßige Berücksichtigung aller Sprachen bleibt.

1.1.2 Media (Reformpläne; speziell Einführung der zweiten Fremdsprache)

Eine Reform wird seit 1986 diskutiert, ohne daß konkret viel vorangegangen ist. Es gibt Stimmen, die sich für die zweite Fremdsprache in der scuola media und ihre Fortführung bis zum Abitur aussprechen. Im Augenblick ist die Tendenz zur Beantragung von sperimentazioni in der scuola media mit dem Ziel "zweite Fremdsprache" sehr stark (nach MPI 1000, bald 2000 von 7000 Schulen; allerdings ohne Zahlen zu den verschiedenen Sprachen.) Davon ist auch wieder das biennio der Superiore betroffen, also der Bereich der "programmi Brocca".

1.1.3 Superiore (Reformpläne; speziell zum Fremdsprachenunterricht)

Frau Dr. Quartapelle berichtete von den Reformplänen für die scuola superiore, speziell den Beratungen der "Commissione Brocca", an denen sie als Vertreterin von LEND teilgenommen hat. Dabei ging es um die biennio-Reform mit dem Ziel, bis einschließlich Jahrgang 10 möglichst einheitliche Lehrpläne zu haben und die Differenzierung nach Schularten (indirizzi) erst ab Jahrgang 11 vorzunehmen. Aber auch dann soll zu Beginn des triennio die "area comune" noch 25 Wochenstunden umfassen; für die "aree di indirizzo" sind neun Stunden vorgesehen, mit Zunahme der Spezifizierung gegen Ende des triennio. Da die Commissione Brocca aus jetzt 500 Personen besteht, sei der Verhandlungsstand sehr unübersichtlich. Was die Fremdsprachen angeht, so kann es durch die Reform in manchen Schularten gegenüber bisher zu einer Reduktion kommen (etwa bei den I.T. per il turismo), während andere die Zahl der Fremdsprachen bzw. die Stundenzahl ausweiten. Insgesamt ist mit Ausgleich zu rechnen, aber jedenfalls nicht mit einer Vergrößerung des Bedarfs an cattedre wie bei der media-Reform.

1.1.4 Cattedra-Situation für Deutsch

Viele Kollegen sind besorgt um ihre cattedra. Der Geburtenrückgang beginnt jetzt auch in der superiore fühlbar zu werden; die Scuola Civica Manzoni in Mailand z.B. kommt bei den Neueinschreibungen erstmals in Jahren ohne Losverfahren aus. Ein Rückgang von cattedre ist auch bedingt durch den Rückgang von bilingue-Klassen. Nur einer von beiden Lehrern kann cattedra-Inhaber sein, Klassen für 15-16 Schüler darf es nicht mehr geben. Die Situation ist aber für Deutsch nicht schlimmer als für andere Sprachen; z.B. hat stellenweise das wachsende Interesse für Deutsch Französisch-cattedre verdrängt. Das Problem bei irgendwelchen Zahlen sind immer wieder große Abweichungen zwischen verschiedenen Quellen. Trotz all dieser für den einzelnen Lehrer beunruhigenden Vorgänge ist die Lage insgesamt stabil. Die auch in SeLM 9-1990 publizierten MPI-Zahlen für 1988-90 im Vergleich zu den früheren ISTAT-Zahlen scheinen dies zu bestätigen.

Für die drei Schuljahre 1988-1990 sind die Zahlen für Deutsch die folgenden:

	88/89	89/90	90/91
Cattedre e posti media	536	512	497
Docenti di ruolo media	563	534	501
Cattedre e posti superiore	1641	1644	1699
Docenti di ruolo superiore	1578	1609	1605

Das heißt: in der scuola media sind cattedre und docenti rückläufig (und zwar, wie die Tabelle beweist, für alle Sprachen, durch den Geburtenrückgang bedingt); in der scuola superiore wachsen die cattedre (aber vor allem wohl die Aushilfsposti) noch; man ist jedoch bei der Einstellung von docenti di ruolo vorsichtig und füllt den Bedarf auf Zeit mit Supplenzen auf. Nochmals: eine wesentliche Verschlechterung für Deutsch ist bei diesem System kaum zu befürchten; ebensowenig kann eine Steigerung stattfinden, ohne daß Französisch dafür büßen müßte. Nur eine Änderung großen Maßstabes wie die Einführung der zweiten Sprache in der scuola media kann die Dinge für Deutsch in Bewegung bringen.

1.2 Situation im Universitätsbereich

Die DAAD-Vertreter berichteten zunächst allgemein über die zweimonatigen Besetzungen von Universitäten durch die "Pantera" im Frühjahr 1990, die vielfach den Lehrbetrieb ganz lahmlegten.
Zum Lektorenstatus: Das Urteil vom Februar 1989 hat zwar geklärt, daß Lektoren keine "liberi professionisti", sondern "lavoro subordinato" sind, daß also die Universität Kranken- und Sozialversicherungsbeiträge zahlen muß und daß die Begrenzung auf fünf Jahre illegal ist. Es gibt aber weiterhin Jahresverträge (oder noch kürzere - jede Universität, ja jeder Ordinarius verhält sich da anders), und viele Lektoren prozessieren weiter. Lebenslange Anstellung ist nach wie vor fast ausgeschlossen. Verschiedene Kategorien von Lektoren (solche auf Dauer/auf Zeit) würden neue Klassen schaffen. Die berufliche und soziale Situation ist nach wie vor unzumutbar und einer geregelten Wahrnehmung der Aufgaben nicht förderlich. Unter solchen Umständen tragen trotzdem die Lektoren DAAD und andere - den Sprachunterricht fast allein, fühlen sich nach fünf bis sechs Jahren ohne Gehaltsanpassung ausgebeutet (realer Einkommensverlust 50 %), werden jedoch an höherwertigen Aufgaben (Literatur- und Landeskundekurse) oft gehindert. Der Status der Lektoren ist seit Jahren besonderes Anliegen der Botschaft.
Zum Thema "Universitäten" empfiehlt sich das Buch von *Ewald Berning: Hochschulwesen im Vergleich Italien-Bundesrepublik Deutschland. Geschichte, Strukturen, aktuelle Entwicklungen, hrsg. 1988 vom Bayerischen Staatsinstitut für Hochschulforschung und Hochschulplanung, München* (Arabellastr. 1, W-8000 München 81, Tel. 0049/89/92142188).

1.2.1 Ist-Stand des Faches Germanistik

Hierzu sind in letzter Zeit zwei Publikationen erschienen, die sich zwar auf dieselbe Quelle - Mitarbeiter von Prof. Paolo Chiarini, Rom, im Istituto Italiano di Studi Germanici - berufen, aber doch in Einzelheiten unterscheiden: das vom DAAD herausgegebene "Repertorio della germanistica italiana 1990", Redaktionsschluß 01.01.1989, (zu haben beim DAAD, Kennedyallee 50, W-5300 Bonn 2 Tel. 0049/228/8821), und das "Annuario dei Docenti di Lingua e Letteratura Tedesca nelle Università italiane" (als Heft 77-79 der "Studi Germanici", zu haben bei Herder Editrice e libreria, Piazza Montecitorio 117-120, 00186 Roma, Tel. 06/6794628).
Es fällt auf: grundsätzlich geht es um Germanistik im Sinne von "deutsche Sprache und Literatur"; Erfassung aller Lehrgebiete von DaF wird nicht angestrebt, es sei denn, Lehrpersonen (vom ricercatore aufwärts, also nicht Lektoren) befaßten sich mit Literatur und hätten dazu etwas publiziert. Interessant ist vor allem die zweite, wesentlich umfangreichere Veröffentlichung in den Studi Germanici mit erschöpfenden Publikationslisten und zwei Registern, von denen sich eines fast ganz, das andere ausschließlich auf behandelte Autoren, nicht auf Sachthemen bezieht. Die beiden Bücher müßten allen KDI-Mitgliedern zugänglich sein.

1.2.2 Methodisch-didaktische Lehrveranstaltungen

Für die Goethe-Institute besteht immer wieder die Schwierigkeit, bei geplanten Veranstaltungen mit eingeladenen Experten aus Deutschland an der Universität Partner mit linguistischem oder gar didaktischem Hintergrund zu finden. Es gibt offenbar fünf didaktische Lehrstühle in ganz Italien, davon keinen für Deutsch. Der "indirizzo linguistico-glottodidattico" wird sich erst allmählich an den Fremdsprachenfakultäten etablieren. (Vgl. D.P.R. vom 03.02.1989, veröffentlicht in "Fragezeichen" Nr. 4-1989, S.7-11). Die hier und da an Universitten (z.B. Turin, Bologna, Pisa, Florenz) angebotenen "tirocini" (Lehrpraktika) sind ein erster Schritt auf dem richtigen Wege, aber noch sehr sporadisch vertreten (vgl. "Fragezeichen" Nr. 4-1988, S.4-30, 35-45); aus Florenz hört man, daß die Lehrer, die sich für Hospitationen und Nachbesprechungen zur Verfügung stellen, bisher keinerlei Stundenreduktion oder sonstige Entlastung oder Anerkennung erfahren.

1.2.3 DaF-Unterricht an den italienischen Universitäten

Außerhalb des Laurea-Studienganges Germanistik in den Fakultäten Lettere, Lingue e Letterature Straniere und Magistero mit obligatorischem Sprachunterricht gibt es Pflicht-Fremdsprachen an den Fakultäten Economia e Commercio, Scienze Politiche, Giurisprudenza und (an einzelnen Universitäten verschieden) auch an naturwissenschaftlichen Fakultäten und natürlich an den Übersetzer- und Dolmetscherfakultäten (Triest, Forlì) und an den wenigen interfakultativen Sprachenzentren wie in Venedig und Trient (neu, seit 1989/90). In Trient soll nun an allen Fakultäten eine Sprachprüfung nach zwei Jahren verlangt werden. Die umstrittenen Pläne zur "laurea breve" haben in diesem Bereich noch nicht konkrete Gestalt angenommen.

1.3 Situation im Erwachsenenbildungs- und im kommerziellen Bereich

Seit dem Bericht von Fausta Bernardini über die Teilnehmer- und Lehrerzahlen in den Goethe-Instituten, ACIT/ICIT und Università Popolari ("Fragezeichen" Nr. 1-1989) ist keine weitere Bestandsaufnahme erfolgt. Das Goethe-Institut Mailand plant eine Umfrage mit Hilfe von 300 Adressen kommerzieller Anbieter, die als Partner bei der Verdichtung des Netzes von DaF-Stützpunkten gesehen werden sollten. Im Gegensatz zur Schule und zur Universität können Einrichtungen für Erwachsene schnell auf den steigenden Bedarf nach DaF reagieren und verdienen daher Beachtung und Förderung.

1.4 Situation in der Lehrerausbildung

Den deutschen Teilnehmern erscheint immer noch fremd, daß die Vorbereitung auf die concorsi (siehe unten 1.4.2) ins Belieben des einzelnen gestellt ist (Gegensatz: staatliches Referendariat mit anschließendem 2. Staatsexamen in Deutschland). Die 150 Stunden "anno di formazione" sollten eigentlich vor dem concorso liegen! Es scheint Pläne zu geben, an das Universitätsstudium ein Jahr für die Spezialisierung künftiger Lehrer anzuhängen, was aber wieder eine "riforma costo zero" sein soll. Keiner der Anwesenden weiß Näheres.

1.4.1 Lehrerausbildung für die Elementare

Vgl. oben bei 1.1.1; im übrigen ist dieses Thema Teil der allgemeinen Diskussion zur elementare-Fremdsprache und langfristig nur im Zusammenhang mit einer Reform der Grundschullehrerausbildung überhaupt lösbar. Zu diesem Thema gehören als ad-hoc-Maßnahme die Grundschullehrer-Deutschkurse, die seit Ende 1988 nach Vorarbeiten der KDI etabliert wurden und mit Zuschüssen des Goethe-Instituts (Federführung:

Mailand) nun im dritten Jahr laufen. (Näheres siehe in "Fragezeichen" Nr. 1-1991, S.68-71.)

1.4.2 Concorsi für Media und Superiore

Die concorsi in diesem Jahr werfen die üblichen Vorbereitungs-Probleme auf. Auch die Beschränkung der Fortbildung bei IRRSAE und PSLS auf di ruolo-Lehrer wirkt sich negativ auf die Lage von concorso-Aspiranten aus. Umso mehr drängen sie in Veranstaltungen, die Gewerkschaften, Lehrerverbände, ausländische Kulturinstitute oder Privatinstitutionen anbieten. Die Goethe-Institute Turin, Rom und Neapel haben entsprechende Erfahrungen gemacht; auch Genua und Palermo (hier nicht vertreten) haben Vorbereitungskurse (meist mit Partnern wie ADILT) organisiert. Trotzdem fühlen sich die Goethe-Institute mit dieser Aufgabe überfordert, weil sie nicht unmittelbar wissen, was die italienischen Lehrer wirklich brauchen. Nur gemeinsam mit italienischen Partnern sind Angebote zur concorso-Vorbereitung seriös (vgl. auch Berichte in "Fragezeichen" Nr. 4-1990, S. 77ff.). Ein besonderes Problem scheinen die "concorsi riservati" für Privatschullehrer; einerseits sollen die Prüfungen relativ leicht sein, andererseits gibt es kein Programm dafür, ist also auch die Vorbereitung ungezielt. Lektürelisten wie die von Innocenti sind viel zu umfangreich; das Problem ist die Auswahl. Die Artikel in "Fragezeichen" (zuletzt zusammenfassend in Nr. 3-1990, S.4-40) sind hingegen genau auf die Bedürfnisse abgestimmt und sehr hilfreich.

1.5. Situation in der Lehrerfortbildung

1.5.1 Lehrerfortbildung für die Elementare Siehe oben bei 1.1.1.

1.5.2 Regelungen für aggiornamento allgemein

Information der Teilnehmer durch die Gäste (hier als bekannt vorausgesetzt): Lehrerfortbildung ist auf vielerlei Weise möglich: auf Schulebene mit Planung durch das collegio docenti; auf Provinzebene beim provveditorato oder bei PSLS; auf Regionalebene bei den IRRSAE; auf nationaler Ebene mit Veranstaltungen, die das MPI plant; international (z.B. Würzburger Seminare bei Leibold, mit Unterstützung durch das MPI). Noch nicht erwähnt: individuelle Fortbildung durch Lektüre, bezahlte Kurse - und die Angebote der Kulturinstitute in Italien und im Ausland, schließlich mittels EG-Stipendien. Unklar ist leider noch die Gewichtung der Möglichkeiten, die Evaluation und die Berücksichtigung in Form von punteggi im curriculum vitae. Die im letzten contratto nazionale festgelegten 42 Stunden Fortbildungspflicht könnten im nächsten contratto, der gerade verhandelt wird, aus Geldmangel wieder wegfallen. Diese Fortbildungspflicht ist ohnehin kaum kontrollierbar. Von automatischer Anerkennung ist da nicht die Rede; am besten laßt man sich jegliche Fortbildungsteilnahme bescheinigen. Der ebenfalls im Tarifvertrag vereinbarte "fondo di incentivazione" ist nicht unmittelbar mit Fortbildung verknüpft, kann es aber (je nach Entscheidung des preside) sein.

1.5.3 Progetto Speciale Lingue Straniere (PSLS)

Das PSLS existiert nun schon über 12 Jahre und soll offenbar fortgesetzt, ja verstärkt werden. Die 10-Jahres-Feier in Montecatini im Oktober 1988 hat zu einer Besinnung über den Stand der Dinge geführt, jedoch bislang nichts verändert. Zwischendurch (und vielleicht ab jetzt verstärkt) kam das PSLS ins Gespräch als Beteiligter an der Lehrerfortbildung für die Fremdsprache in der elementare. Für Deutsch fanden 1989 im Juni Auswahlen und im November ein dreiwöchiges Vorbereitungsseminar (16 Teilnehmer) in München statt, gleich danach, Anfang Dezember, in Fiuggi ein nationales Seminar für die Neuen

(unter erstmaliger Einbeziehung der Spanischlehrer). Leider haben nur wenige der neu Ausgebildeten für Deutsch seither mit Kursen begonnen, weil sich immer wieder bürokratische Probleme und Unklarheiten in den Richtlinien ergaben. Z.B. ist es eigentlich unsinnig, daß neue Fortbilder mit einem primo livello zu 100 Stunden anfangen müssen; die Ablösung eines inaktiven Fortbilders in einer Provinz scheitert in der Praxis daran, daß die bereits mehrfach fortgebildeten Lehrer gar kein primo livello mehr brauchen oder wollen. Vielleicht ist dies aber ein spezifisches Problem der Deutschlehrer, weil bei den "großen Sprachen" immer wieder Anfänger für ein primo livello vorhanden sind. Insgesamt stagnieren auch die Kursangebote der "alten" Fortbilder sichtlich; die Lehrer und die Fortbilder selbst bevorzugen Kurse und Seminare zu ausgewählten Themen von kürzerer Dauer. Auch die Angebote der Goethe-Institute werden gerne angenommen, weil man sich nicht für ein ganzes Jahr festlegen muß. Von der Liste der 77 Fortbilder für Deutsch kann man 15 als inaktiv auf Dauer betrachten (ohne daß es ein allgemeines Verfahren gibt, sie von ihrem Amt zu entbinden). Dem Vernehmen nach ist eine circolare des MPI unterwegs, die nochmals Verfahrensfragen für das PSLS klärt.

Im "laufenden Geschäft" der PSLS-Seminare, an denen sich die Goethe-Institute beteiligen, kommt es - schon wegen der späten Bewilligung und Mittelzuweisung - zu sehr spät beginnenden Kursen, so daß sich alles auf Mitte Januar bis Ende April zusammendrängt. Für manche Institute, z.B. Neapel, ist es unmöglich, den Terminwünschen nachzukommen. Hier wäre Entzerrung dringend nötig. Auch mit dem esonero, der Freistellung für Intensivtage, gibt es Probleme; in der Campania unterstützt das Goethe-Institut Neapel die Fortbilder dabei (ganz im Gegensatz zu Mittel- und Norditalien, wo es ohne Zutun der Goethe-Institute klappt). Auch in Norditalien gibt es allerdings Schwierigkeiten, Goethe-Veranstaltungen für esoneri anerkannt zu bekommen, obwohl ja Goethe sonst willkommener Partner der Schulbehörden, etwa bei PSLS, ist. (Mailand verzichtet daher auf ganztägige Veranstaltungen.) Die Frage der Anerkennung von GI-Fortbildung muß mit dem MPI grundsätzlich verhandelt werden; bis jetzt scheint die Regel zu gelten, daß die Organisation einer Veranstaltung in italienischer Hand liegen muß.

1.6 Lehrerverbände und -gewerkschaften

Frau Arfaioli berichtete von Aktivitäten der ADILT (Associazione Docenti Italiani Lingua Tedesca). Die Mitgliederzahl beträgt über 800. (Ende 1988 waren es erst gut 300). Das nationale Treffen der Delegati provinciali in La Spezia am 21.10.1990 resultierte in einem "documento finale" mit konkreten Forderungen und Vorschlägen zur Förderung des Deutschunterrichts, das dem Minister, dem Präsidenten der Parlamentskommissionen für die öffentliche Bildung und dem Deutschen Botschafter übermittelt wurde. Die Anwesenden begrüßen diese Initiativen sehr und sind der Meinung, sie seien als interne, also nicht von deutscher Seite kommende Vorstöße ein wesentlicher Faktor, die deutsche Sprache in Italien zu fördern. Frau Arfaioli berichtete weiter, daß am 10.03.1991 in Bologna das neue Präsidium der ADILT gewählt wird, für das Frau Prof. Ida Barbieri nach fünf sehr erfolgreichen Jahren des Wiederaufbaus nicht wieder kandidiere. Für das Goethe-Institut, das die ADILT weiter fördern will, ist der Sitz des neuen Präsidiums wichtig: Cremona und Mailand sind nahe benachbart; bei größerer Entfernung müßte ein anderes Goethe-Institut gewisse Mailänder Funktionen übernehmen, z.B. organisatorische Hilfe mangels eigener Infrastruktur bei der Adressenverwaltung der Mitglieder mittels EDV.

P.S.: Nach der Abfassung des Protokolls ist bekanntgeworden, daß in Bologna Frau Dr. Bernardini/Rom zur neuen Präsidentin der ADILT gewählt worden ist. Damit wird auch das Sekretariat nach Rom überwechseln.

Über LEND berichtet Frau Dr. Quartapelle, dieser Sprachlehrerverband (Lingua e Nuova Didattica), der auch die Italianisten einbezieht, sei nunmehr 20 Jahre alt, habe mit ca. 4500 Mitgliedern etwa so viele wie die ANILS, davon allein 60 in Mailand, und gebe eine Zeitschrift, eine Reihe (collana) und Bücher heraus. Das Abonnement der Zeitschrift (drei Nummern im Jahr) ist im Mitgliedsbeitrag inbegriffen; zurückliegende Nummern gibt es noch über den Verlag Bruno Mondadori (Frau Meggiorin, Tel. 02/76009881). LEND ist besonders interessiert an interdisziplinärer Zusammenarbeit auch mit den insegnanti madrelingua mit Schwerpunkt Inhalte/Konzeptionen/Methodik/Didaktik, weniger Interessenvertretung. Der Verband kam bisher ohne Hierarchie aus und arbeitet in basisdemokratischen Formen.

ANILS (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere) hingegen, über 40 Jahre alt, kümmert sich (bei etwa gleicher Größe wie LEND) nur um die Fremdsprachenlehrer, dabei ziemlich stark um ihre berufsständischen Interessen, wozu auch die Diskussion von ministeriellen Reformpläne gehört. Auch rein fachliche Fragen werden behandelt, wie man an der Verbandszeitschrift "SeLM" ("Scuola e Lingue Moderne") sehen kann, die ebenfalls im Mitgliedsbeitrag inbegriffen ist. Die Darstellung ist in der Regel weniger wissenschaftlich als in der Zeitschrift LEND, aber - auch durch die häufigere Erscheinungsweise mit bis zu 10 Nummern im Jahr - aktueller.

1.7 Zeitschriften für Deutschlehrer

Zu LEND und SeLM (beide nicht ausdrücklich für Deutschlehrer, aber auch für sie von Interesse) vgl. oben bei 1.6. Während diese beiden Zeitschriften unmittelbar mit Berufsverbänden zusammenhängen, ist dies bei "Fragezeichen", der einzigen Deutschlehrerzeitschrift Italiens, nicht der Fall. Nach wie vor liegen Schriftleitung, Redaktion, Herstellung und Korrektur in den Händen von Dr. Silvia Serena, Varese; ein Zustand, der eigentlich - bei aller bewundernden Anerkennung - bedenklich stimmt. Die Abonnentenzahl ist dem Vernehmen nach auf ca. 1000 gewachsen; keineswegs sind das automatisch ADILT-Mitglieder (diese erhalten "Fragezeichen" jedoch etwas verbilligt). Zu wünschen wäre eine Finanzierung, die den Abonnementpreis von "Fragezeichen" insgesamt und speziell für ADILT-Mitglieder deutlich reduziert. Erwünscht wären auch mehr Beiträge von Goethe-Institut, Fachberatern, DAAD-Lektoren etc.; das Goethe-Institut Mailand leistet wo immer möglich auch logistische Hilfe.

Für aktuelle Information über die Fremdsprachenszene an Schule und Universität sollten die drei genannten Zeitschriften an allen Goethe-Instituten und bei den anderen KDI-Mitgliedern vorhanden sein.

1.8 Austauschprojekte (Schüler, Lehrer, Funktionäre)

Frau Dr. Bernardini informiert, daß für den Schüleraustausch zur Zeit noch die C.M. 311 von 1987 gilt; eine neue circolare sei in Vorbereitung, die auch Austausch zwischen Partnerschulen und LINGUA-Modelle berücksichtigen werde. Am Austausch von Lehrern poste—poste hätten im letzten Jahr drei italienische Deutschlehrer teilgenommen, erfolgreich, wenn auch mit Problemen im Detail. Die drei Plätze hätten für die vielen Bewerber längst nicht gereicht. Das MPI habe beim Pädagogischen Austauschdienst angefragt, wie viele Interessenten es auf deutscher Seite gibt. ARION sei ein Austauschprojekt für "Funktionäre" auf Euro-Ebene. Beim Goethe-Institut und auch bei der Auslandsvertretung ist der Eindruck entstanden, daß "Austausch" eines der wichtigsten Themen geworden ist; das Interesse von Schulen und Lehrern ist so groß, daß längst nicht genug Partner in deutschsprachigen Ländern gefunden werden können, daß auch deutsche Stellen für die Vermittlungstätigkeit im Umfang der Erwartungen nicht gerüstet sind.

Zum Glück behelfen sich viele Lehrer selbst und bahnen Austauschbeziehungen an, wobei ihnen vielleicht die Listen von Schulen mit Italienischunterricht und von deutsch-italienischen Städtepartnerschaften in "Fragezeichen" helfen. In vielen Fällen handelt es sich um persönliche Kontakte und Bekanntschaften; fraglich ist, ob das MPI, Direzione Scambi Culturali, hiervon überhaupt Kenntnis hat.

2. AKTIVITÄTEN DER AM KDI BETEILIGTEN UND SONSTIGER VERWANDTER ORGANISATIONEN SEIT APRIL 1989

2.1 Auslandsvertretung

Das GK Mailand ist seit 1989 vor allem mit Anfragen zum Schüleraustausch befaßt (dazu eigene Initiativen von Dr. Bachmann, der Listen von interessierten deutschen Schulen zusammengestellt hat). Im übrigen wurde starkes Augenmerk auf die Sprach- und vor allem die Prüfungsaktivität der über die Auslandsvertretung mit Bundesmitteln bezuschußten ACIT/ICIT gerichtet.

2.2 Goethe-Institut

Seit April 1989 haben bei den Goethe-Instituten einige Personalwechsel stattgefunden, weshalb auch diesmal mehr Kollegen als sonst bei der KDI-Sitzung vertreten waren, um sich für ihre neuen Aufgaben unmittelbar zu informieren; neu sind Brigitte Weis in Triest (vor längerer Zeit in Turin), Klaus-Peter Hardow in Turin, Gustav Wiedenhöfer in Neapel (vormals in Turin), Ulrich Rothgangel in Mailand, Hans-Ludwig Bauer in Rom. Karl-Heinz Drochner wird demnächst Rom verlassen (nach Izmir); seine Nachfolgerin wird Eva Drenhaus (früher Neapel). Frau Dr. Sieglinde Gruber, bisher Regionale Werbebeauftragte, ist nach Brüssel zu LINGUA gegangen; ihre Aufgabe wurde auf drei Kolleginnen verteilt: Renate Kraus/Rom (Regionalauftrag); Anette Krämer/Mailand (Kurswerbung) und Ingeburg Pioli/Mailand (PV-Werbung). Aus Zeitmangel konnte nur auf die Werbeaktivitäten näher eingegangen werden: hier wurde 1990 mit dem Druck und Versand von drei bunten Posters (die zunächst einmal alle beteiligten 680 Schulen erhielten) der Wettbewerb "Il tedesco - perché?" endgültig abgeschlossen. Der Werbekoffer DaF ist fertig und auf die Ausleih- bzw. Einsatz-Stützpunkte verteilt. Für die Information über Sprachkurse hat sich das Goethe-Institut wieder an der BIT in Mailand beteiligt (mehr war nicht möglich). Gemeinsam mit Institut Français und British Council wurde 1990 ein Plakatwettbewerb für gemeinsame Werbung veranstaltet. Allerdings ist fast überall in Italien und auch im Inland die Sprachkurskapazität ausgelastet und nicht erweiterbar (feste Deputatszahl, Problem des Status von Aushilfslehrern). Über andere Aktivitäten des Goethe-Instituts ist bei verschiedenen Tagesordnungspunkten nachzulesen.

2.3 Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA - Regionale Fachberater und Zentrale)

Von den drei Fachberatern konnte nur Frau Karin Hartmann (Trient) anwesend sein. Sie ist seit Herbst 1990 Nachfolgerin von Gabriele Kopp, die nach Deutschland zurückgekehrt ist. Seit April 1989 sind die Arbeitsschwerpunkte unverändert. Alle drei Fachberater kümmern sich um die Comitato-Kurse, die Deutschen Schulen und Lehrerfortbildung (auch in Partnerschaft mit PSLS); Trient ist auf scuola media, Verona auf elementare, Florenz auf Universitäten spezialisiert. Beim nächsten Mal soll darüber ausführlicher berichtet werden. Die ZfA ist im Augenblick am Überlegen, wo sie die stagnierenden bzw. sogar gekürzten Haushaltsmittel einsetzen soll; von diesen geht ein so großer Teil in die Sprachförderung in Italien, daß dies angesichts der neuen Prioritäten in Osteuropa überdacht werden muß.

2.4 Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD - Lektoren und Zentrale)

Personalwechsel ist auch beim DAAD zu vermelden. Zu ergänzen ist, daß die "Kulturabkommens-Lektoren" in Bologna, Genua, Pisa (Scuola Normale Superiore), Rom I und Rom II sitzen. Der DAAD ist durch die Umwälzungen in Osteuropa sehr stark betroffen; neue Lektorate mußten eröffnet werden, und der DAAD mußte Programme der ehemaligen DDR übernehmen und fortsetzen. Dies alles zusätzlich zu der durch die Verwaltung von Euro-Projekten vermehrten Arbeitslast.

2.5 ACIT/ICIT (Associazioni/Istituti italo-tedeschi)

Herr Musso/Savona ist seit November 1990 amtierender Präsident des Dachverbandes der ACIT/ICIT; er berichtete, daß es jetzt 18 Gesellschaften gibt, die in 26 Provinzen tätig sind. Nicht gezählt würden solche, die noch nicht zum Dachverband gehören, weil sie zu jung sind (drei Jahre Aktivität sind Voraussetzung für den Beitritt). Damit hat ein Drittel der Provinzhauptstädte in Italien eine kulturelle Repräsentanz für Deutschland in Form eines ACIT/ICIT. Die meisten, nicht alle, führen Sprachkurse durch; Lehrauftrüge des Goethe-Instituts haben drei (Bologna, Trient und Padua); für alle, die 1982 bestanden, gilt eine Vereinbarung, daß nur in ihren Räumen Prüfungen des Goethe-Instituts abgehalten werden dürfen, nirgends sonst in dieser Provinz (soeben durch das Auswärtige Amt bekräftigt). Bedauerlich ist, daß jüngere ACIT/ICIT kaum mehr mit Förderungsmitteln rechnen können, weil diese bei den "alten" festgelegt und nicht mehr steigerungsfähig sind. Neugründungen (z.B. Salerno, Pescia bei Pistoia, Piacenza, Imperia) haben große Probleme, ihre Gründungsphase zu überstehen, wenn sie ganz auf Eigenmittel bzw. kostendeckendes Arbeiten angewiesen sind. Das Generalkonsulat Mailand will sich jedoch bemühen, in der Zuschußfrage "etwas zu bewegen". Wenigstens gebe es weiterhin die Förderung von Projekten auf Einzelantrag, auch für die jüngeren ACIT/ICIT. Förderung ad-hoc erhalten natürlich auch die ACIT/ICIT, die für das Goethe-Institut Grundschullehrer-Sprachkurse durchführen (im Moment sind dies Mantua/Brescia, Padua, Venedig und Macerata). Herr Musso ist bereit, ratsuchenden Interessenten, die eine ACIT/ICIT gründen wollen, mit Auskünften zu helfen. Der Dachverband könnte auch einmal ein Mitglied ausschließen, wenn dies durch Fehlverhalten u.a. unumgänglich scheint.

2.6 Comitati

Frau Ponzio/Mailand, Frau Arfaioli/La Spezia und Herr Musso/Savona vertreten alle (auch) ein Comitato. Die Comitati haben bei ihren Schülerkursen das Problem der Kürzungen der Zuschüsse der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen mit gleichzeitiger Mindestzahl 20 Schüler pro zu förderndem Kurs. Wegen vorherrschendem "tempo pieno/prolungato" an elementari und medie ist es nahezu unmöglich (vielleicht auch lernpsychologisch gar nicht wünschenswert), noch freie Stunden an Nachmittagen zu finden, um auf diese Weise Beiträge von den Eltern erbitten zu können; denn Unterricht in der regulären Schulzeit muß an den scuole dell'obbligo kostenlos stattfinden. Andererseits können die Honorarsätze für die Mitarbeiter nicht so niedrig bleiben wie bisher. Das Goethe-Institut ist dankbar für die Kooperation der Comitati bei den Grundschullehrer-Sprachkursen (beteiligt sind Verona, Treviso, Mailand, Pisa, Chiavari und Rimini).

2.7 Inter Nationes

Obwohl in der KDI nicht vertreten, ist Inter Nationes eine wichtige Mittlerorganisation auch für DaF in Italien. Die Versorgung mit audio-

visuellen Materialien läuft zwar langsam (und mit Umwegen über die Poststellen der Auslandsvertretungen); aber über 700 Adressen in Italien sind ein gutes Zeichen für funktionierende Zusammenarbeit. IN ist auch Partner des GI bei der Herstellung des Sprachlehrfilms "Alles Gute" gewesen und hat die Verhandlungen für den Verkauf der Rechte an die RAI geführt. Leider ist es zu einer überstürzen Ausstrahlung ab Herbst 1990 gekommen, ohne jeden Vorspann und ohne jede Adaptierung, auch ohne erhältliches italienisches Begleitbuch. Dem Vernehmen nach ist jedoch eine zweite Ausstrahlung geplant, zu der nun auch das Begleitbuch vorliegt (Vertrieb: Inter Orbis Mailand).

2.8 Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT)

Vertagt. Angesichts des starken Interesses an landeskundlichem Informationsmaterial zum wiedervereinigten Deutschland (das allerdings im Moment noch kaum verfügbar ist) ist die Kooperation mit der DZT (Sitz in Mailand, Via Soperga 36, 20127 Milano Tel. 02/26111598) sehr wichtig. Bei der nächsten KDI-Sitzung sollte ein Vertreter eingeladen werden.

2.9 Deutsch-Italienische Handelskammer (DIHK)

Die Zusammenarbeit speziell des GI Mailand mit der DIHK ist gut: häufig Informationskontakte; Wirtschaftsdiplom-Prüfung seit 1988, 1991 schon zum vierten Mal; jedoch nach wie vor kein deutlich gestiegenes Interesse. Auch diese Einrichtung könnte für die Propagierung von DaF in Italien viel tun, wenn sie z.B. in ihrer monatlichen Verbandszeitschrift oder direkt an ihre Mitgliederfirmen (die alle Bezug zur deutschen Wirtschaft haben) entsprechende Informationen ergehen läßt.

2.10 Pädagogischer Austauschdienst (PAD)

Ähnlich wie Inter Nationes ist der PAD in Italien nicht direkt vertreten (Ausnahme: Villa Vigoni-Tagungen und die Fachtagung in Rom im April 1989). Seine Arbeit ist sehr wichtig und unterstützt die PV-Arbeit des Goethe-Instituts und der Fachberater; jedoch fehlt es manchmal an Informationen, z.B. über den Vollzug der Stipendienangebote des PAD. Die Liste der "deutschen Fremdsprachenassistentinnen und -assistenten in Italien, Stand 1990/91" mit 40 Namen und Schuladressen ist offenbar nicht an alle gegangen, die sich um diese jungen Leute kümmern sollten (Auslandsvertretungen, Goethe-Institute, Fachberater). Die Anwesenden sind sich einig, daß auch die KDI ein feedback von diesen Assistenten braucht. (Für den Gegenzug von Italien nach Deutschland bzw. Österreich gibt es alljährlich im März Auswahlen, bei denen die Auslandsvertretungen, auch Österreichs, und die Goethe-Institute in Italien mitwirken.)

2.11 Deutsche Auslandsschulen in Italien

Vertagt. Wichtig jedoch für die KDI angesichts der besonderen Rolle, die die vier Deutschen Schulen in Mailand, Genua und Rom für DaF in Italien spielen.

2.12 Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg

Am Tag nach dieser KDI-Sitzung sollte sich das Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia (Corso Turati 11/C, 10128 Torino, Tel./Fax 011/586598) als italienische Niederlassung des Internationalen Arbeitskreises Sonnenberg (Bankplatz 8, W-3300 Braunschweig, Tel. 0531/49242) den Deutschlehrern im Raum Mailand in einer Informationsveranstaltung vorstellen. Dieses Fortbildungszentrum im Oberharz hat seit 27 Jahren eine Gemeinde in Italien; alljährlich im August findet ein Seminar für Italiener statt, das seit

langem Frau Dr. Ida Barbieri leitet. Die Thematik ist weitgespannt, aber auch Fremdsprachenmethodik, Schulreformen etc. spielen eine Rolle.

2.13 Villa Vigoni

Das Wirken der Villa Vigoni für die deutsch-italienische Verständigung und Zusammenarbeit ist sehr rühmenswert. Seit der großen Tagung im Oktober 1987 haben manche andere stattgefunden, die auch DaF in Italien angehen, z.B. die vom 13.-15.03.89 über einen Schülerwettbewerb Fremdsprachen auch in Italien. Sehr verdienstvoll ist die Herausgabe des "Manuale Italo-Tedesco - Deutsch-Italienisches Handbuch", Nomos Verlagsgesellschaft Baden-Baden 1990 (ISBN 3-7890-2152-0), das für die sechs Bereiche Politik, Wirtschaft, Journalismus, Wissenschaft, Kultur und Bildung zahlreiche nützliche Informationen und Adressen aufführt, für uns z.B. die Universitätsgermanistik, die Städtepartnerschaften, die ACIT/ICIT und Comitati etc.

2.14 Vereinigung Deutsch-Italienischer Gesellschaften (VDIG)

Herr Musso berichtete von dieser Vereinigung, die derzeit 40 Gesellschaften in der "alten" Bundesrepublik zusammenfaßt. Darüber hinaus gibt es mindestens 16 weitere in der "alten" Bundesrepublik und 4 in der bisherigen DDR. Herr Musso berichtete weiter, daß die VDIG mit einem Vertreter pro Gesellschaft im Mai 1991 in Savona tagen wird. Im Oktober 1991 (11.-13-10.) wird in Münster eine "Kulturbörse" stattfinden (II Borsa culturale italo-tedesca), als Nachfolgeveranstaltung einer ersten solchen Börse im Oktober 1989 in Savona (vgl. dazu "Fragezeichen" Nr. 4-1989, S. 76f.). Für uns dürfte - mehr als die geplante "Künstlerpräsentation" - besonders die Rolle interessant sein, die die Gesellschaften bei der Förderung von Schüleraustausch-Projekten spielen oder noch spielen könnten. Ortmann hat eine Liste der Gesellschaften zusammengestellt; sie soll demnächst in "Fragezeichen" veröffentlicht werden.

3.
Aktuelle Aufgabenschwerpunkte in nächster und weiterer Zukunft

3.0 Information zum wiedervereinigten Deutschland

Derartige Informationen werden von allen deutschen Institutionen in Italien erwartet. Leider ist die Versorgungslage im Moment sehr mangelhaft. Es fehlt vor allem an Landkarten und gedruckten Informationen. Die "Tatsachen über Deutschland" müssen erst überarbeitet werden; die Restbestände wurden 1990 verschickt. Auch Vorträge, möglichst in der Landessprache, werden oft gewünscht; auch hier sind die Möglichkeiten sehr begrenzt. Nur Zusammenarbeit und Absprache zwischen den Institutionen können wenigstens den notwendigsten Bedarf decken. Es kam auch zur Sprache, daß der DAAD für seine Lektoren eine recht gute Versorgung (Materialbörse) hat. Diese könnte sicher auch für andere Institutionen interessant sein. Natürlich kann und muß die deutsche (und italienische) Tages- und Wochenpresse regelmäßig ausgewertet werden. Auch aktuelle Nachrichten- oder Diskussionsmitschnitte aus dem Satellitenfernsehen wären sehr wichtig. Ref. 41 der Zentralverwaltung versorgt in begrenztem Umfang mit Video-Mitschnitten aktueller Sendungen in der Bundesrepublik; auch beim "Länderspiegel" von IN/GI wird (in vereinfachter Sprache) auf die aktuellen Entwicklungen Rücksicht genommen. Für Vorträge über Europa 1992 wissen auch die CEE-Büros (vgl. unten bei 3.3.5) Rat; diese haben Listen von Spezialisten über EG-Recht usw., die Vorträge halten können (gegen Bezahlung natürlich).

3.1 Werbung für Deutsch als Fremdsprache

In der gegenwärtigen Lage muß es wohl dabei bleiben, die vorhandenen Werbematerialien auf Anforderung und bei erwiesenem Bedarf zu versenden bzw. zu verleihen. "Aggressive" Werbung sollte unterbleiben bzw. von den italienischen Partnern, allen voran der ADILT, ausgehen. Z.B. könnte ein Schwerpunkt da liegen, wo an der scuola media mit einer zweiten Fremdsprache experimentiert wird. Die Partner sollten dort initiativ werden und die presidi und die Eltern auf Deutsch als mögliche Sprache hinweisen.

3.2 Dokumentation zum Stand von DaF in Italien

Weiterführung als laufendes Geschäft durch Mailand; wenn möglich Publikation der Ergebnisse (sei es in "Fragezeichen", sei es in Sonderbroschüren, möglichst in Zusammenarbeit mit italienischen Partnern). Für die Liste der Schulen mit DaF, die auf Informationen des MPI von Anfang 1988 beruht, wären neuere Daten sehr zu wünschen. (Anfragen bei den provveditorati 1990 ergaben einen sehr spärlichen Rücklauf, und Korrekturen seitens PSLS-formatori und ADILT-delegati sind nicht flächendeckend). Frau Dr. Bernardini riet zu einer Anfrage an das MPI. Auf eine ähnliche Anfrage hat das Goethe-Institut immerhin von der zuständigen Stelle eine Liste der 310 licei linguistici und weiterer Privatschulen mit DaF erhalten. Zur Lage von DaF an den Universitäten (siehe auch oben bei 2.4) ist schon lange eine Umfrage von seiten des DAAD geplant. Diese muß wegen Arbeitsüberlastung der Zentrale von Italien aus (von den beiden Lektoren Dr. Szukala und Frau Berger) gemacht werden. Der günstigste Zeitpunkt für den Zugang des Fragebogens wäre der Monat Januar; es kommt erst Januar 1992 in Frage; der Fragebogen muß also im Herbst 1991 definitiv entwickelt werden.

3.3 Information und Service

Die Funktion bleibt für die Region Italien vorerst bei Mailand. Zu klären ist vor allem die Problematik der Lagerhaltung und des Versandes von derzeit kostenlosen Materialien (Broschüren, Cassetten, Videos) aus der Zentralverwaltung des Goethe-Instituts. Bei der Regionalen Arbeitsbesprechung in Rom wurde Ende Januar beschlossen, die zentrale Wahrnehmung dieser Aufgabe durch Mailand auszusetzen, solange die personellen und räumlichen Voraussetzungen dort fehlen. Jedes Institut soll für seinen Bereich tätig werden. Jedoch ist auch dies auf die Dauer keine Lösung, weil auch die Kosten des Materials überhandnehmen. Es wird in München erwogen, Schutzgebühren zu verlangen, was zwar einerseits das Interesse dämpfen, andererseits neue Verwaltungsarbeit schaffen wird. Eine Anfrage bei den ACIT/ICIT ergab erfreuliche Bereitschaft für die Einrichtung von Konsultations-Handbibliotheken für Lehrer (meist sogar mit Ausleihe); sollen diese sich nicht auf "graue" Materialien (von GI, Inter Nationes und anderen) beschränken, ist allerdings eine erhebliche Anfangsinvestition für Buchbeschaffungen erforderlich.

3.3.1 Fachliche Auskünfte

Laufendes Geschäft aller Goethe-Institute und wohl auch der besser ausgestatteten ACIT/ICIT im Rahmen von Korrespondenz, Lehrerberatung, PV-Bibliothek. Die Rolle der DAAD-Lektoren hierbei ist sicher noch auszubauen. Mailand verfügt über ein Testexemplar der "Datenbank Deutsch als Fremdsprache" aus Ref. 42 der Zentralverwaltung des Goethe-Instituts; leider gibt es zur Zeit noch einige Computer-Engpässe und Bedienungsprobleme, aber das System hat insgesamt viele Vorzüge z.B. für Auskünfte über Zeitschriftenartikel, Adressen von Institutionen usw.; vor allem ist es dynamisch angelegt und erlaubt die Sammlung und Weitergabe von solchen Informationen an andere Interessenten in-

ner- und außerhalb der Region. Das GI Rom hat eine Broschüre "Bücher für Deutschlehrer" (in der Bibliothek des GI Rom) erstellt, wie schon länger Genua. In Mailand ist eine in Arbeit. Fernleihe ist für Mailand eine unlösbare Aufgabe, für Rom offenbar nicht.

3.3.2 Stipendienberatung und -verteilung für Fortbildung

Zuständigkeit: PV-Stellen der Goethe-Institute. Angesichts der ca. 60 verfügbaren Stipendien des Ref. 52-EF für ganz Italien sollte die Quote pro Institut überprüft werden (Mailand z.B. hat unverhältnismäßig viele Bewerber und mithin auch Absagen). Mailand führt im Rahmen seiner Info-Service-Funktion eine Stipendiaten-Datei für ganz Italien, aus der die Erfüllung der 4-Jahres-Intervalle hervorgeht (regelmäßig an alle Institute verteilt). Die seit Jahren geäußerte Bitte der ADILT um eine spezielle Stipendienquote analog zu den fünf DDR-Stipendien ist nun gegenstandslos geworden; jedoch sollten die 4 Sonderstipendien für Hochschul-Sommerkurse in den fünf neuen Bundesländern in diesem Jahr der ADILT zur Verfügung gestellt werden. Zu klärendes Problem: die Verteilung der Information über die Sommerkurse des Ref. 52-EF. Es kommen z.B. in Frage: Goethe-Institute, MPI, Auslandsvertretungen, ACIT/ICIT, PSLS-formatori, ADILT-Delegati, DAAD-Lektoren (soweit auch Germanistik-Studenten angesprochen sind). In Zukunft müßte auch "Fragezeichen" rechtzeitig informieren können (ein diesbezüglicher Artikel von Ortmann in "Fragezeichen" Nr. 4-1990, S. 70ff. kam zu spät zur Auslieferung). Über die begrenzten Stipendien hinaus sollte auch über das traditionelle französisch-italienische Wiesneck-Seminar im August, die Selbstzahler-Sprachkurse beim GI im Inland und die Hochschul-Sommerkurse (DAAD-Broschüre!) informiert werden.

3.3.3 Beratung zu Sprachkursen im Inland und im Gastland

Laufendes Geschäft der Werbebeauftragten und der Sprachkurs-Sekretariate in den Goethe-Instituten. Allerdings reicht das Inlands-Sprachkurs-Angebot des Goethe-Instituts (vor allem für Jugendliche) gerade in den begehrten Sommermonaten nicht aus, so daß manchmal zu bedauern ist, daß über Alternativ-Angebote nicht informiert werden kann. Dies gilt eigentlich auch für Kurse in Italien; auch die Goethe-Kursplätze im Gastland sind begrenzt, und es wird Information über Alternativen erwartet. Daß das Goethe-Institut - im Gegensatz zum British Council - keine durch Nachprüfung fundierten Empfehlungen aussprechen kann, ist den Anfragenden klarzumachen.

3.3.4 Schüleraustausch

Auch die Auslandsvertretung erhält immer wieder Anfragen von Schulen. Am besten wäre eine zentrale Schaltstelle z.B. beim Pädagogischen Austauschdienst (PAD). Vorerst kann nur Information zur Selbsthilfe gegeben werden; hierzu sind auch die Listen zu Städtepartnerschaften, Deutsch-Italienischen Gesellschaften etc. nützlich, die von der PV-Stelle Mailand über EDV erfaßt und zumeist in "Fragezeichen" veröffentlicht werden. Eine Umfrage vom MPI aus an alle Schulen mit DaF, in welcher Weise und mit welchen Partnern bereits Austauschmaßnahmen laufen, wäre sicher nützlicher als eine Anfrage des Goethe-Instituts. Erwähnt wird ein neues CEE-Programm "Youth for Europe", das Kooperation unabhängig von Sprachunterricht vorsieht (etwa zwischen Biologieklassen).

3.3.5 Studienberatung (auch zu Euro-Stipendien)

Zuständig: Auslandsvertretung, DAAD-Lektoren (wenn erreichbar!) und (soweit Germanistik be-

treffend) doch wohl auch die Goethe-Institute. Wie kompliziert die Materie ist, kann man in dem bei TOP 1.2 erwähnten Buch von Berning nachlesen. Die DAAD-Broschüren genügen nicht, die Auszüge aus DAAD-Richtlinien sind oft nicht klar genug (speziell zu Stipendien, Bewerbungsmodalitäten und -terminen). Es gibt Stipendien, von denen kaum jemand weiß. Die Vorlesungsverzeichnisse der deutschen Universitäten sind (in den Goethe-Bibliotheken) nur teilweise vorhanden. Das Verweisen an direkte Korrespondenz mit den in Frage kommenden Universitäten kann nur der zweite Schritt sein. Die Möglichkeiten für Euro-Stipendien (ERASMUS, COMETT, LINGUA usw.) haben die Auskunftstätigkeit noch schwieriger gemacht. In diesem Fall ist auf das Ufficio Stampa ed informazione, Commissione delle Comunità Europee, Corso Magenta 61, 20123 Milano (Tel. 02/ 801505,06,07,08) zu verweisen. Sehr rührig ist auch die Fondazione RUI in Rom, die aus aller Welt Informationen über Universitäten, Studienbedingungen, Diplom-Anerkennung etc. sammelt und weitergibt, und zwar über das ihm angeschlossene CIMEA (Centro d'informazione sulla mobilità e le equivalenze accademiche), Viale XXI Aprile 36, 00162 Roma (Telefon 06/ 8321281, Telefax 06/8322845). Ein von RUI/ CIMEA veranstalteter convegno in Bergamo (Oktober 1990) ergab sehr konkrete Informationen.

Die nächste Sitzung der KDI ist voraussichtlich am 13./14.11.1991 in Rom.

SCHERING SpA

Schering SpA
20131 Milano - Via Mancinelli, 11

Schering

Affiliata alla
Schering AG Berlino/Bergkamen

DIVISIONE FARMACEUTICA
DIVISIONE AGRICOLTURA
DIVISIONE CHIMICA INDUSTRIALE
DIVISIONE GALVANOTECNICA
DIVISIONE CHIMICA FINE

Direzione e Uffici:
20090 Segrate (MI)
Via Schering
Telefono (02) 2165
Telex 312295 Schering

RELAZIONE CONCLUSIVA DI UN ANNO DI FORMAZIONE

La "relazione finale" che segue è stata presentata a conclusione dell'"anno di formazione" da una collega che per anni è stata attiva e convinta partecipante del Corso del Progetto Speciale Lingue Straniere di Bassano del Grappa e che quindi ha fatto confluire le esperienze ivi maturate sia nell'organizzazione e gestione di tutto il lavoro di questo anno scolastico particolare, sia nell'impostazione di questa riflessione scritta sul percorso svolto: varie sono le ragioni per le quali abbiamo deciso di pubblicarla integralmente.

La prima è che se FRAGEZEICHEN appartiene ai lettori per essere il loro luogo di incontro e di scambio di idee, ben venga la comunicazione dell'esperienza di una collega - troppo pochi sono stati purtroppo finora i contributi di questo genere (e chissà quanti invece ce ne sarebbero, magari anche brevi, su un'ora di lezione ben riuscita, su un libro trovato utile, sull'impiego di determinati materiali che hanno dato buoni risultati con i ragazzi! forse la pubblicazione di questa relazione incoraggia qualche lettore a mettere per iscritto qualche esperienza per i suoi colleghi? Non necessariamente deve essere un articolo enciclopedico!!).

La seconda ragione è che potrebbe offrire qualche spunto utile ai molti colleghi che nell'anno scolastico che sta per terminare, avendo superato l'esame di concorso riservato, si sono trovati a fare l'esperienza dell'"anno di formazione" e a doverla ripercorrere per mezzo della relativa relazione finale - una strana esperienza peraltro, a cominciare dal nome : lo Stato infatti, invece di formare il personale e poi assumerlo, prima lo assume e poi lo forma, *e prima di assumerlo però,* lo selezionà, ma in un modo evidentemente inadatto allo scopo, se poi è costretto a formarlo mentre è in servizio... *(e in effetti, a parte le differenze a volte anche sostanziali nella valutazione degli scritti e nella gestione e valutazione degli orali di concorso da città a città e da Regione a Regione, a causa della mancanza di coordinamento istituzionalizzato tra le commissioni di concorso, oltrechè dell'eterogeneità di formazione dei commissari, c'è da chiedersi* se e come l'esame di concorso accerti la competenza didattico-metodologica del candidato e in che cosa si differenzi dagli esami universitari, *che notoriamente accertano la preparazione culturale: nei concorsi ordinari infatti la prima prova scritta non se ne differenzia affatto e perciò non accerta se il candidato sia o meno in grado di insegnare - e neppure se ne differenzia la seconda prova, laddove il candidato scelga di commentare il brano dal punto di vista linguistico; maggiormente orientata verso l'accertamento delle competenze didattiche è semmai l'unica prova scritta del concorso riservato, svoltasi però finora ...in italiano).*
L'anno di formazione è comunque un'esperienza a dir poco strana anche per un'altra ragione: c'è un divario enorme tra la formazione pedagogica, psicologica, didattica e metodologica che sarebbe necessaria e quello che invece viene offerto dal "corso di formazione" *(che dura poche ore, che non può essere costruito sulle fondamenta di una preparazione di base accertata mediante l'esame di concorso, che viene organizzato con notevoli differenze di obiettivi, contenuti e modalità di svolgimento da un Provveditorato all'altro, e per di più con l'impiego di formatori privi di una omogenea formazione di base per fare i formatori...); si tratta di un divario che non può certo essere colmato da un* "tutor" *il quale, per quanto preparato possa essere come docente, non è mai stato preparato specificamente a fare il "tutor"*, inesistente *oltretutto* come figura giuridica *e quindi privo di riconoscimento istituzionalizzato per il lavoro supplementare che svolge accanto all'insegnamento.*
Tutti questi sono problemi che più che essere trattati dall'esterno, vengono da Sara Caregnato vissuti dall'interno dell'esperienza di "formazione", che può divenire così spunto di discussione sull'anno di formazione come istituzione, sia per chi si accinge ad iniziarlo, sia per chi l'ha appena terminato.

C'è poi una terza ragione che riguarda specificamente i colleghi che si trovano a insegnare la

lingua commerciale - indipendentemente dal fatto che siano di ruolo da anni, che siano supplenti o che debbano preparare l'esame di concorso: vengono analizzate le caratteristiche di questa "Fachsprache" e i problemi didattici che derivano dalla scelta di un approccio comunicativo al linguaggio commerciale; infine vengono presentate quattro "schede" dalle quali probabilmente molti colleghi potranno trarre idee e spunti per l'organizzazione e lo svolgimento della loro attività in classe. Sarebbe bello se, dopo aver lavorato con il suo materiale, essi raccontassero alla collega e a FRAGEZEICHEN i risultati ottenuti con i loro ragazzi, le modifiche apportate al materiale e le idee da esso scaturite: solo così FRAGEZEICHEN raggiungerebbe il suo scopo principale, cioè quello di mettere in contatto colleghi tra loro, di essere fucina di idee e specialmente strumento di lavoro per il singolo insegnante - e non solo carta stampata che riposa in biblioteca, magari addirittura in quella della scuola, dove un unico esemplare dovrebbe essere utilizzato da tutti gli insegnanti ...

RELAZIONE FINALE

ANNO DI FORMAZIONE 1989/1990

Sara Caregnato

0. Introduzione
0.1. Premessa
0.2. La lingua del commercio
1. Approccio comunicativo all'insegnamento del linguaggio commerciale
1.1. Sviluppi teorici
1.2. Caratteristiche
1.3. Problemi didattici
1.4. Bibliografia
APPENDICE

0. INTRODUZIONE

La mia attività di insegnante di Lingua Tedesca è iniziata quando ancora frequentavo l'Università a Venezia nel 1980, dopo un'esperienza quasi triennale svolta nella Repubblica Federale Tedesca come insegnante elementare nei corsi di lingua e cultura generale italiana destinati ai figli degli emigrati italiani.
Dal 1980 la mia attività ha interessato tutte le fasce d'età, dagli alunni della scuola media agli adulti nei corsi di lingua organizzati dal Centro di Educazione Permanente. Dopo supplenze di varia durata nei diversi ordini di scuola, che pur avendomi fornito un consistente bagaglio di esperienza sono state tuttavia caratterizzate da una certa frammentarietà, sono stata immessa in ruolo nella scuola media inferiore nel 1987, grazie al superamento del concorso ordinario a cattedre. Qui ho trascorso due anni non privi di disagio per l'attività di sostegno datami a completamento della cattedra, prima di arrivare nell'ottobre del 1989 all'immissione in ruolo nella scuola media superiore con assegnazione provvisoria presso l'Istituto Tecnico Commerciale "L. Einaudi".
L'anno scolastico 1989-90 ha rappresentato per me la prima vera esperienza didattica continuativa in un unico ordine di scuola e, poichè provengo dalla scuola media, ha richiesto da parte mia una notevole modificazione nel mio modo di pormi nei confronti degli alunni. Se da una parte non sussistevano più i gravi problemi di disciplina che invece caratterizzavano la scuola media, dall'altra sia il ritmo di apprendimento, sia i contenuti stessi della materia da me insegnata erano considerevolmente diversi. Ciò ha determinato un primo periodo di "assestamento" che ho cercato di superare il più presto possibile anche grazie alla collaborazione degli altri colleghi di tedesco a cui sono legata da un'amicizia di lunga data.
La difficoltà senz'altro maggiore che ho dovuto affrontare in questo anno scolastico è stato l'impatto con l'insegnamento della microlingua commerciale, che è quanto previsto nel programma delle classi quarte (la mia cattedra prevedeva l'insegnamento in due classi seconde, una di 1ª e una di 2ª lingua, in una classe terza IGEA e in due classi quarte, una 4ª amministrativa e una 4ª IGEA).
Proprio su questo aspetto specifico del mio insegnamento vorrei soffermarmi nella presente relazione, dove cercherò di mettere in luce quali siano le caratteristiche tipiche del linguaggio commerciale, come si attui un approccio comunicativo ad esso, e quali siano i problemi più frequenti da me riscontrati che si evidenziano nelle varie fasi dell'apprendimento della microlingua.

0.1. PREMESSA

I programmi ministeriali per l'I.T.C., indirizzo amministrativo, prevedono per il quarto e quinto anno di studio della lingua straniera: "Corrispondenza commerciale. Studio dello stile epistolare commerciale. Traduzione dalla lingua straniera e redazione di lettere nella lingua straniera su appunti forniti dall'insegnante". Lo stesso vale anche per i programmi del progetto IGEA che, pur con una formulazione leggermente diversa prevedono per il quarto e quinto anno: "... la conoscenza dei linguaggi settoriali aziendale, economico e amministrativo ..., la redazione di lettere commerciali di vario tipo, di telex e di altri documenti, la traduzione dalla lingua straniera di testi di carattere tecnico ...".
L'insegnante di lingua straniera che si trovi ad operare in un I.T.C. per ragionieri (ma lo stesso si può dire per chi lavori in un Istituto Tecnico con la specializzazione in Commercio Estero o in un Istituto Tecnico per Periti Aziendali o negli Istituti Professionali per il Commercio) si viene quindi inevitabilmente a scontrare con la necessità di affrontare l'insegnamento della lingua tecnica commerciale.
E' innegabile che l'insegnamento di una microlingua susciti in genere una certa apprensione nell'insegnante di lingue straniere. A lui, infatti, non viene richiesta semplicemente una buona padronanza della lingua comune, ma anche un'adeguata conoscenza delle caratteristiche del linguaggio specialistico e dei concetti generali della materia in cui si stanno specializzando i suoi studenti. Queste conoscenze spesso non sono possedute dagli insegnanti stessi, i quali nel corso dei loro studi universitari hanno ricevuto una preparazione di tipo prevalentemente umanistico e letterario. Anche i corsi di aggiornamento e di preparazione all'insegnamento si concentrano in genere più sugli aspetti generali della glottodidattica e raramente si occupano di problematiche concernenti questo tipo particolare di insegnamento. Di conseguenza, il docente che si trova in questa situazione incontra diversi tipi di problemi:

- di ordine *psicologico*, determinati dal disagio di dover insegnare un tipo di linguaggio e trattare degli argomenti per i quali non si sente preparato a sufficienza e dalla frustrazione di non poter creare un legame con quel mondo di letteratura e civiltà che ha invece caratterizzato i suoi studi;
- di ordine *concettuale*, dovuti alla difficoltà di capire i concetti dei testi da presentare in classe;
- di ordine *linguistico*, determinati dal lessico specialistico da insegnare;
- di ordine *metodologico*, nel tentativo di adattare le tecniche glottodidattiche utilizzate per l'insegnamento della lingua comune alla didattica del linguaggio specialistico;
- di ordine *organizzativo*, determinati dall'esigenza di una programmazione che tenga in considerazione anche i bisogni comunicativi presenti e futuri degli studenti in base alle necessità di carattere professionale.

Sull'altro versante, del resto, si riscontra quotidianamente come una delle difficoltà degli studenti nell'apprendimento delle varie discipline sia proprio quella relativa al linguaggio specialistico di ognuna. Ma mentre i vari linguaggi sono insegnati da specialisti delle varie discipline, quello del commercio viene insegnato da non specialisti, e per giunta spesso in lingua straniera prima che in lingua materna.
Tutto ciò porta ad assumere un errato atteggiamento da parte sia del docente che del discente nei confronti del linguaggio commerciale, che

viene insegnato/imparato acriticamente, senza cercare di collocarlo in un quadro più ampio, con la conseguenza che non si giunge ad una vera e propria acquisizione delle conoscenze.
La tendenza più frequente è, quindi, quella di concentrarsi quasi unicamente sulla componente lessicale, sull'aspetto terminologico, che ad una analisi superficiale sembra essere l'elemento di maggiore differenziazione dalla lingua comune.

0.2. LA LINGUA DEL COMMERCIO

In realtà la lingua della comunicazione commerciale si distingue da quella comune ad almeno tre livelli: 1) a livello lessicale; 2) a livello morfo-sintattico; 3) a livello testuale.

1) Livello lessicale
Le lingue tecniche specifiche, e il linguaggio commerciale appartiene ad esse, si distinguono dalla lingua comune per alcune caratteristiche significative:
- sono precise, non ambigue, monosemiche;
- ricorrono maggiormente alle forme più razionali della lingua
- le parole valgono solo per la loro denotazione, cioè per il loro significato preciso, codificato, valido per tutti e dappertutto; c'è, quindi, una riduzione della "parola" in "termine", concentrato essenzialmente sulla sua funzione referenziale.

Questi linguaggi, che nascono da una esigenza di assoluta univocità, non lasciano dunque spazio né alla ridondanza né all'ambiguità. Ciò spiega la necessità di creare, per i concetti specifici, vocaboli appositi o di specializzare vocaboli già esistenti nella lingua comune.
Inoltre l'aspetto lessicale è caratterizzato anche dalla notevole presenza di neologismi e di prestiti linguistici, tendenza quest'ultima che si spiega con la necessità di usare termini univoci per comunicare con gruppi sempre più vasti di persone parlanti anche lingue diverse.
Con questo aspetto sembrerebbe essere in contraddizione la relativa arcaicità della lingua commerciale rispetto a quella corrente, la sua refrattarietà alle innovazioni. Ciò invece è legato alla sua funzione sociale: per essere condiviso e non ambiguo un mezzo espressivo ha bisogno di stabilità, difficilmente si ammettono delle innovazioni individuali, in quanto potrebbero compromettere la comprensione reciproca.

2) Livello morfo-sintattico
E' indubbio che il linguaggio commerciale si distingue da quello comune molto più per caratteristiche lessicali che per caratteristiche grammaticali e sintattiche. Tuttavia vi si riscontrano alcuni elementi morfo-sintattici particolari che hanno una frequenza nettamente superiore rispetto al loro uso nella lingua comune. Molti di questi elementi sono riconducibili a quella che è la caratteristica principale di questo linguaggio specifico: la tendenza alla "spersonalizzazione". Nell'ambito commerciale gli individui contano non in quanto tali, ma in quanto rappresentanti di un gruppo: l'azienda, il reparto, il servizio (non si dice *il nostro ragioniere*, ma *il nostro servizio ragioneria* ecc.). Ecco allora:
a) l'uso preponderante del "plurale maiestatis" (*noi* è meno personale di *io*) e della forma impersonale;
b) l'abbondanza delle forme di cortesia: essere cortesi significa accettare le regole del vivere sociale, spostarsi dal soggettivo all'oggettivo; l'interlocutore non è l'individuo, ma il partner commerciale, il rappresentante di una ditta;
c) la frequenza della forma passiva: dire *la merce ci è pervenuta* vuol dire mettere in evidenza il fatto che quello che conta è la *merce*, e che chi l'ha ricevuta è solo lo strumento dell'operazione;
d) la frequenza della nominalizzazione, il fenomeno per cui il nome tende a prendere la funzione del verbo, relegando quest'ultimo a semplice copula. Usare *pagamento* invece di *pagare*, *consegna* invece di *consegnare*, ecc. produce un effetto identico a quello della passivizzazione: è l'azione ad essere messa in primo piano e l'individuo viene cancellato. La nominalizzazione ha inoltre anche il vantaggio di abbreviare la frase e quindi di aumentare la densità informativa e l'economicità dell'espressione (lo stesso vale anche per l'uso molto diffuso di parole composte);
e) l'importanza delle forme astratte: si preferisce parlare della *merce* piuttosto che delle *scarpe* o dei *mobili per ufficio*, della *documentazione* piuttosto che dei *dépliants*. Come si fa astrazione dall'individuo, si astrae anche dal singolo oggetto per prendere in considerazione la categoria a cui appartiene;

f) La frequenza dei legami ipotattici. Nella lingua comune si tende ad esprimere i rapporti logici tra idee con la coordinazione; nella lingua commerciale si usa invece molto più spesso la subordinazione che permette di esplicitare i rapporti logici senza lasciare margine alla capacità interpretativa dell'interlocutore. E' ancora una volta l'esigenza di chiarezza, di non-ambiguità del discorso che ha il sopravvento;

3) Livello testuale
Dopo quanto detto è evidente che la creatività individuale ha poco spazio nella redazione di testi commerciali. Essi sono governati da regole proprie sia a livello stilistico, sia a livello di strutturazione testuale globale: si rispettano schemi precisi e anche per le frasi usate c'è un alto grado di prevedibilità.
Ci si potrebbe chiedere come mai la comunicazione commerciale ricorra ancora in modo così rilevante alla scrittura. La lingua scritta, si sa però, è mediamente più astratta, più rigorosa, più logica della lingua orale. All'orale ci si può permettere di usare una lingua molto più vicina a quella comune, perché in caso di necessità si può sempre, con un intervento ulteriore, chiedere o dare una spiegazione. Ma quando si tratta di concludere, di essere particolarmente precisi e di dare valore contrattuale ad una discussione, si ricorre allo scritto.

1. APPROCCIO COMUNICATIVO ALL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA COMMERCIALE

1.1. SVILUPPI TEORICI

Nell'arco degli ultimi trent'anni l'evolversi della metodologia glottodidattica e gli sviluppi della ricerca sulla natura dei linguaggi specialistici hanno focalizzato di volta in volta singoli aspetti specifici del linguaggio commerciale.
In una prima fase si era identificato nella specificità della componente lessicale l'elemento di maggiore differenziazione dalla lingua comune, portando ad una trattazione esagerata dell'aspetto terminologico tramite la presentazione di liste di vocaboli appartenenti a campi lessicali specifici e di una fraseologia particolare di cui poi si richiedeva la memorizzazione e la riutilizzazione in esercizi di traduzione di singole parole o frasi. Il risultato di questa operazione si rivelò, però, per lo più insoddisfacente, perché gli studenti, abituati a comprendere e usare solamente frasi memorizzate, non acquisivano la capacità di esprimersi in lingua straniera in modo autonomo e competente.
Successivamente si passò all'identificazione di alcuni elementi morfosintattici particolari (quali, ad esempio, la forma passiva, la nominalizzazione, ecc.) che si pensava fossero tipici del linguaggio commerciale, con conseguente enfatizzazione dell'insegnamento di questi elementi. La precisazione teorica successiva, che queste caratteristiche di ordine grammaticale erano comunque presenti nella lingua comune, in cui comparivano però con una minore frequenza, determinò una modificazione nell'impostazione della relativa attività didattica.
Parallelamente all'evoluzione degli studi linguistici che passarono dalla visione chomskyana della lingua come sistema acontestualizzato all'analisi degli usi della lingua come strumento di comunicazione, anche nella ricerca relativa ai linguaggi specialistici si giunse all'indagine delle modalità in cui gli scopi comunicativi dell'autore si strutturano nel testo. Partendo dalla considerazione che una lettera commerciale è un testo come un altro, un testo che però è il risultato di un processo di azione-reazione tra due ditte, le quali rappresentano alternativamente nel corso della transazione commerciale l'emittente e il destinatario della comunicazione, che dietro ogni lettera commerciale c'è uno scopo extralinguistico (nel caso di un ordine, per esempio, il ricevere la merce), che di conseguenza una lettera commerciale viene prodotta sempre con una precisa intenzione (nell'esempio proposto: che il fornitore invii la merce), si è cercato di analizzare quali intenzioni comunicative compaiano nei vari tipi di corrispondenza commerciale e

come queste vengano realizzate linguisticamente.
Si giunse, in breve, a focalizzare l'attenzione sull'analisi testuale e a ridefinire gli obiettivi e i contenuti dell'attività didattica: lo scopo dell'insegnamento non è più dotare gli studenti di una conoscenza descrittiva della lingua straniera e dei suoi meccanismi, ma fornire loro la capacità di servirsene in modo appropriato ai loro scopi che possono rientrare sia in situazioni di carattere generale sia in contesti di comunicazione tra specialisti.
Questa nuova impostazione amplia perciò non solo gli elementi linguistici da trattare durante il corso, ma anche la gamma delle abilità da esercitare, in quanto si ritiene che, diversamente dal passato in cui si privilegiavano la lettura e la scrittura, si debba ora fornire una competenza di base in tutte e quattro le abilità.

1.2. CARATTERISTICHE

Porsi come obiettivo del proprio insegnamento la competenza comunicativa comporta la scelta di una metodologia appropriata da utilizzare nell'attività in classe. Tale competenza, che prevede lo sviluppo armonico di tutte e quattro le abilità di base, può essere sviluppata solo mediante esercitazioni di comprensione e di espressione in cui gli studenti devono assumere un ruolo attivo e partecipe. Essi dovrebbero, cioè, ascoltare, parlare, leggere o scrivere in lingua straniera con lo scopo di dare o acquisire delle informazioni nuove, conoscere l'opinione di altre persone o esprimere la propria, riflettendo in tal modo i processi che avvengono nella comunicazione reale. Queste attività devono essere integrate tra di loro, così che le informazioni ottenute tramite l'ascolto e la lettura di testi siano successivamente riutilizzate e sviluppate in esercizi di produzione orale o scritta.
Un altro principio basilare di questo approccio di tipo comunicativo consiste nell'uso di materiali autentici e di attività di carattere realistico, che rispecchino cioè le situazioni comuni in cui probabilmente gli studenti si troveranno impegnati al termine dei loro studi. Essi potrebbero così anticipare le loro esperienze comunicative in lingua straniera avendo però il vantaggio della presenza dell'insegnante che può aiutarli e correggerli quando è necessario.
Infine per quel che riguarda le modalità di lavoro è utile che esse siano variate e flessibili, così da soddisfare le diverse capacità e stili cognitivi dei vari studenti, e tali da essere effettuate con modalità diverse: a livello di gruppo-classe, in piccoli gruppi, a coppie e individualmente.

1.3. PROBLEMI DIDATTICI

Risulta chiaro dopo questa breve panoramica sulle caratteristiche di un approccio comunicativo che nella sua attività didattica quotidiana l'insegnante di lingue straniere deve tener presente una serie molteplice di fattori talvolta di non facile attuazione. Nella mia esperienza il tentativo di rendere consapevoli gli studenti dei vari livelli del linguaggio commerciale e della sua appartenenza ad una cornice generale unitaria, non sempre ha dato i frutti sperati. Proprio la presa di coscienza di questo da parte mia e la volontà di superare gli ostacoli che man mano si presentavano, mi hanno portato ad elaborare nel corso dell'anno scolastico tutta una gamma di schede di lavoro che ho usato sia come rinforzo durante le varie fasi, sia come recupero. Esse interessano sia la diversità tra il linguaggio orale e quello scritto, sia i vari livelli sopra descritti: quello lessicale, quello morfo-sintattico e quello testuale.
Se l'aspetto terminologico specifico non ha rappresentato un particolare problema perchè comunemente accettato e riconosciuto (e quindi studiato - lo studente si aspetta in fondo dal linguaggio commerciale solo liste di vocaboli e una fraseologia specifica), lo stesso non si può dire per il livello morfo-sintattico. Sono emersi, infatti, in moltissime occasioni incertezze, dubbi, una conoscenza inadeguata di singoli aspetti specifici, che hanno richiesto un intervento immediato. Se è vero che non è possibile insegnare una microlingua a principianti, ma solo a chi ha raggiunto un livello soglia sicuro, è anche vero che non sempre dopo tre anni di studio di una lingua straniera è stata raggiunta una sufficiente sicurezza e conoscenza dei meccanismi che governano la lingua stessa.
A questo proposito non vengono certo in aiuto i libri di testo attualmente disponibili. Quasi tutti hanno superato la fase di semplice presentazione di lettere-guida seguite da una lista di vocaboli ed espressioni tipiche, per poi richiedere la redazione autonoma di lettere sulla base di esempi presentati; ora molti di essi mettono in rilievo le differenze tra codice orale e codice scritto; analizzano testi autentici dei quali poi evidenziano i termini, le intenzioni comunicative e le varie modalità della loro realizzazione, facendo così proprie le indicazioni dell'analisi testuale; offrono anche una raccolta delle espressioni tipiche dell'argomento trattato, suddivise sempre a seconda delle funzioni che esprimono; mettono inoltre a disposizione una vasta scelta di spunti in lingua straniera e in lingua materna per la composizione di lettere.
Ma in questa successione, che dovrebbe condurre i discenti dalla ricezione alla produzione guidata e infine a quella libera e autonoma, mancano delle esercitazioni che costringano lo studente a confrontarsi in modo intensivo con la forma, il contenuto, le strutture ed il lessico specifico delle lettere commerciali.
Non ho la pretesa di aver risolto il problema e mi rendo anche conto di quanto sia ancora ampio il lavoro da svolgere in questa direzione. Tuttavia mi auguro di aver facilitato ai miei studenti l'impatto con il linguaggio commerciale e di averli stimolati nella ricerca delle varie possibilità espressiva in lingua straniera.
Allegate in appendice presento alcune schede di lavoro da me elaborate, cercando di chiarire i motivi che mi hanno spinto alla realizzazione dei singoli esercizi. Essi sono il risultato di una selezione di frasi prese da lettere o di lettere intere estratte dai testi scolastici di commercio più diffusi. In particolare ho trovato molti spunti nei testi che seguono:

A. Selmi: *Handelsdeutsch in Wort und Schrift*, Poseidonia
R. Sachs: *Deutsche Handelskorrespondenz*, Hueber Verlag
Schmitz / Scheiner: *Ihr Schreiben vom...*, Verlag für Deutsch
Malleier / Cristofolini: *Aus Italien nach Italien*, Valmartina Editore
E. Wenk: *Gespräche und Briefe im Handel*, Signorelli Milano
Frattini / Intrito: *Einblick in Handel und Landeskunde*, Sansoni Editore
Chanteaux / Girardi: *Handelskorrespondenz*, Ed. Innocenti, Trento

1.4. BIBLIOGRAFIA

Per la stesura della relazione ho consultato i seguenti saggi:

G. Freddi: "Le microlingue alle Superiori e all'Università". In: Lingue e civiltà, n. 3/1987.

P. Balboni: "Lingua comune e lingue speciali: separazione consensuale o convivenza forzata?" In: Lingua e nuova didattica, anno XIV, n. 4/1985.

AA.VV.: "L'insegnamento delle microlingue". Numero monografico di Scuola e Lingue Moderne, anno XXIV, n. 7-8/1986.

Passarino / Serena: "Prime unità di tedesco commerciale". In: Scuola e lingue moderne, n. 1/1978 e n. 3/1978.

S. Serena: "Einstieg in die Handelskorrespondenz DaF: ein Vorschlag aus der Praxis". In: Fragezeichen, Nr. 0/1985.

S. Serena: "Eine "Kontaktschwelle" im Bereich Handelskorrespondenz? Ein Ermittlungsversuch in der Brieftypologie". In: Fragezeichen, anno I, n. 5-6.

Ingola Gerd: "Arbeit mit Handelskorrespondenz im DaF-Unterricht: Vorschläge für eine Übungstypologie". In: Fragezeichen, anno I, n. 5-6.

O. Chantelauve: "La lingua del commercio". In: Nuova Secondaria, n. 3/1989.

APPENDICE

SCHEDA A

Questa scheda era stata preceduta da una fase di attivazione delle preconoscenze degli studenti con i quali era stato rivisto lo sviluppo-tipo di una conversazione telefonica tra amici con le formule di apertura e di chiusura ormai standardizzate, e da un'attività di confronto con lo sviluppo di una telefonata d'affari, in cui ovviamente il contenuto è diverso ma anche le formule usate, che hanno richiesto una particolare analisi.
Dopo una serie di esercizi in classe ho dato agli studenti il compito di realizzare una telefonata su indicazioni in italiano. L'attività si proponeva di fissare le formule analizzate in precedenza e il relativo lessico specifico, ma anche di verificare la creatività degli alunni nelle soluzioni da loro proposte. Per esempio la parte: "Le chiede se sa di che cosa si trattava", è stata resa nella corrispettiva struttura: "Wissen Sie, worum es sich handelte / worum es ging?" solo da una studentessa, perchè la maggior parte della classe non aveva memorizzato la struttura. Sono state trovate però diverse alternative accettabili, del tipo: "Wissen Sie, warum er mich angerufen hatte?" oppure: "Wissen Sie, was er von mir wollte?" ecc., proposte che nell'ambito del codice orale sono tutte valide.
L'esercizio n. 2 era finalizzato alla ricostruzione di una lettera di richiesta nella sua sequenza logica. Ad ulteriore rinforzo dovevano poi servire le domande, il cui ordine rispecchiava l'ordine interno della lettera stessa. Questo esercizio si proponeva di verificare due obiettivi:
1) la capacità di comprensione dapprima globale, poi dettagliata tramite le domande di un testo autentico abbastanza semplice;
2) la capacità di rimettere nella giusta sequenza logica le parti della lettera presentata.

SCHEDA B - C

Siccome però nella produzione scritta (sia guidata sia libera) le difficoltà maggiori sembrano concentrarsi su singoli aspetti grammaticali, come l'uso delle preposizioni e la declinazione dell'aggettivo attributivo, e su alcuni aspetti sintattici, quali l'uso di alcune congiunzioni subordinanti (wenn/ob), le proposizioni infinitive e quelle relative, ho costruito più schede che esercitassero esclusivamente o l'aspetto grammaticale o l'aspetto sintattico, inserendo però anche esercizi di lessico a livello sia di terminologia che di fraseologia.

SCHEDA D

Avendo puntato però molto durante la mia attività didattica anche sull'analisi delle intenzioni comunicative e la loro realizzazione linguistica, parecchie esercitazioni hanno focalizzato questo aspetto.
Nella scheda D, ad esempio, ad una prima fase (es. 1) in cui si richiedeva la riformulazione della singola frase in almeno altri due - tre modi, mantenedo integro il contenuto, ne è seguita una (es. 2) in cui lo stesso modo di procedere è stato applicato ad una intera lettera.
Questo tipo di attività è stato molto apprezzato dagli studenti perchè si rendevano conto che riuscivano a mettere in pratica quanto avevano appreso negli anni precedenti in termini di "grammatica", finalizzandolo però alla comunicazione. Inoltre li abituava ad essere flessibili e a cercare sempre nuove possibili varianti. Anche dal punto di vista della valutazione è stato un lavoro molto utile, perchè a seconda dei livelli di preparazione gli studenti proponevano soluzioni sempre più interessanti e complesse.

HK: Anf.

SCHEDA A

I. Schreibe das Telefongespräch!

Il signor Schuster della ditta Eisenblumen & Co. telefona alla ditta AEG-Elektrowerke e chiede di parlare con il sig. Brandt.
Il centralino dice di attendere ma poi avvisa che non risponde nessuno.
Il sig. Schuster chiede allora di parlare con il sig. Meier.
Il centralino avvisa che sta parlando e chiede se vuole attendere.
Il signor Schuster chiede se è possibile parlare alla segretaria del sig. Brandt.
Il centralino dice di attendere in linea.
Risponde la sig. Stern.
Il sig. Schuster la saluta e si presenta; dice di aver saputo che il sig. Brandt ieri gli ha telefonato. Le chiede se sa di che cosa si trattava.
La sig. Stern si rammarica, ma spiega di essere stata ieri ad una assemblea aziendale.
Il sig. Schuster chiede allora alla segretaria di dire al sig. Brandt che lui rimane in ufficio fino alle 15.00 e che lo può richiamare.
La sig. Stern assicura che lo farà e saluta.

II. Die Firma Hartmann & Co. in München schreibt an die italienische Textilfabrik Cora S.p.A. in Biella.

1. Setzen Sie die folgenden Briefteile in die richtige Reihenfolge!

Bitte senden Sie so bald wie möglich ein Angebot mit Mustern Ihrer Stoffe und ausführliche Angaben über Lieferzeiten, Preise, Lieferungs- und Zahlungsbedingungen.

Sehr geehrte Herren!

Wenn Ihre Produkte konkurrenzfähig sind, könnte sich eine dauerhafte Geschäftsverbindung ergeben.

Wir sind Hersteller von Damenkostümen und benötigen laufend Wollstoffe guter Qualität in den gängigen Farben.

Auskünfte über unsere Firma erhalten Sie jederzeit von der Dresdner Bank in München.

Mit freundlichen Grüßen

Die italienische Handelskammer in München war so freundlich, uns Ihre Anschrift zur Verfügung zu stellen.

2. Antworten Sie auf folgende Fragen:

a) Wie hat die deutsche Firma die Adresse der Cora S.p.A. erhalten?
b) Wofür interessiert sie sich?
c) Was möchte sie von der Cora S.p.A. bekommen?
d) Wer kann Informationen über die deutsche Firma geben?
e) Unter welcher Bedingung würde die Firma Hartmann & Co. bei der Cora S.p.A. bestellen?

HK: Gr. Wield.

SCHEDA B

ARBEITSBLATT

1. Ergänze mit den fehlenden Präpositionen!

a) Wir senden Ihnen _____ Ihrer Information separat per Drucksache unseren neuesten Katalog.
b) Wir beziehen uns _____ den Besuch von Herrn Bauer in unserem Werk und bieten Ihnen wie folgt an.
c) Bitte informieren Sie mich _____ den Preis und _____ Ihre Zahlungsbedingungen.
d) Wir bitten Sie _____ ein ausführliches Angebot und _____ genaue Angabe Ihrer Bezugsbedingungen.
e) Bitte machen Sie uns ein entsprechendes Angebot _____ Angabe der Lieferfrist.
f) Wir möchten auch wissen, ob Sie uns _____ Bestellung _____ 100 Stück einen Rabatt gewähren können.
g) _____ der Bitte, uns die Muster möglichst bald zu senden, danken wir _____ voraus.
h) _____ eine baldige Antwort wären wir Ihnen sehr dankbar.
i) Wir beabsichtigen, Ihre neue Kassette Modell 157 _____ unser Sortiment aufzunehmen.
j) Wir sind Hersteller _____ Damenkostümen und haben laufend Bedarf _____ Wollstoffen.
k) Wenn Sie Informationen über unsere Firma haben möchten, wenden Sie sich _____ die Volksbank in Offenburg.
l) Wir danken Ihnen _____ Ihre Anfrage _____ 15. d.M. und bieten Ihnen Folgendes an:...
m) _____ der Hoffnung _____ eine baldige Antwort, verbleiben wir _____ freundlichem Gruß.
n) _____ Ihre Bemühungen danken wir im voraus bestens und grüßen hochachtungsvoll.
o) Wenn Sie sich _____ unsere Produkte interessieren, erhalten sie gerne unsere Katalog.
p) Als Inhaber des einzigen einschlägigen Geschäfts, bin ich laufend _____ guten Schreibwaren interessiert.

2. Wie ist die indirekte Frage?

- Wieviel kostet das Buch? Konnen Sie mir sagen,...
- Gibt es die Stühle auch in Grün? Ich möchte fragen,...
- Wann kommt die Lampe an? Fragen Sie bitte,...
- Wo ist bitte der Lift? Sagen Sie mir bitte,...
- Ist die Buchhandlung noch offen? Ich weiß nicht,...
- Können Sie den Stuhl für mich bestellen? Er fragt,...
- Können wir mit einem Mengenrabatt rechnen? Wir möchten wissen,...
- Wann könnten Sie die Stühle liefern? Der Chef fragt,...
- Was für andere Modelle gibt es noch? Ich möchte wissen,...
- Wie sollen die Schränke sein? Können Sie mir sagen,...
- Ist es möglich, eine einfachere Ausführung zu bekommen? Fragen Sie bitte,...

3. Ergänze bitte mit der fehlenden Adjektivendung!

a) In Erwartung Ihrer umgehend___ Antwort grüßen wir Sie hochachtungsvoll.
b) Wir hoffen, daß wir mit baldig___ Bestellung rechnen können und verbleiben mit freundlich___ Grüßen.
c) Weiter___ Auskünfte über unsere Firma können Sie bei der hiesig___ Kommerzbank einholen.
d) Von alt___ Geschäftsfreunden erfuhr ich, daß Ihre Firma Möbelstoffe zu günstig___ Preisen herstellt.
e) Wir senden Ihnen anbei unseren neuest___ Katalog über unser Warensortiment.
f) In der Hoffnung auf Ihr entgegenkommend___ Angebot verbleiben wir mit den best___ Empfehlungen.

SCHEDA C

ARBEITSBLATT

1. Ergänze mit dem richtigen Verb:
anbieten, sich belaufen, benötigen, berechnen, danken, erfolgen, erledigen, sich freuen, sich interessieren, reichen, senden, verbleiben, sich verstehen!

CASA VINICOLA M. TONI & FIGLI S.N.C.
GRANDI VINI DEL PIEMONTE
VIA PER LENTA 244 - 13045 GATTINARA (VC)
TELEFONO (0163) 221421 - TELEX: 58/4121 TONI - TELEGR.: TONI GATTINARA
CODICE FISCALE E PARTITA IVA: 00141100069
REGISTRO SOCIETÀ TRIBUNALE VERCELLI n. 18111

Ns. rif. n.: *Uff. Vend. GT/GG*
Vs. rif. n.: *GS-PH Importab.*
GATTINARA: *14.02.19..*

Fa: MAK GmbH & Co. KG.
Postfach 11001
D-5620 VELBERT I

zu Hd. Herrn G. Schmidt

Oggetto: Angebot von Tafelweinen

Sehr geehrter Herr Schmidt,
wir Ihnen für Ihre freundliche Anfrage vom 4. d.M. und uns, daß Sie sich für unsere Weine

Als Postpaket wir Ihnen einige Proben der gewünschten Weine, die wir wie folgt

Nr. 1560 Flaschen Gattinara 1983 zu 750 ml zum Preis v. Lit. 1600 je Fl.
Nr. 1440 Flaschen Spanna 1982 zu 750 ml zum Preis v. Lit. 1850 je Fl.

Die obengenannten Preise sich frei deutsche Grenze.
Für extrafeste Verpackung in speziellen Holzkisten à 60 Flaschen wir Lit. 240.000 zusätzlich.

Die Lieferung per Bahn. Bestimmungsort Velbert Bhf.
Die Beförderungskosten für die Strecke Basel Hbf - Velbert Bhf und die Versicherung dazu sich auf ca. Lit. 450.000.
Für die gewünschte Menge wir eine Lieferzeit von zwei Wochen nach Erhalt der Bestellung.

Die Zahlung bei Erhalt der Ware mit 3% Skonto oder innerhalb von 30 Tagen netto durch Überweisung auf unser Konto Nr. 38/32456 bei der Cassa di Risparmio in Gattinara.

Bis der Vorrat

In Erwartung Ihres werten Auftrags, den wir prompt und sorgfältig werden,
wir

mit freundlichen Grüßen
CASA VINICOLA M. TONI & FIGLI
Ufficio Vendite

(Giovanni Toni)

2. Ergänze mit den fehlenden Präposition!

a) Lassen Sie uns bitte Ihr ausführliches Angebot _____ 200 Waschmaschinen Mod. RR/8 baldmöglichst zukommen.
b) _____ deutschen Geschäftsfreunden erfahren wir, daß Sie Möbelbeschläge produzieren.
c) Die Lieferung erfolgt innerhalb _____ 2 Wochen _____ Eingang der Bestellung.
d) Unsere allgemeinen Verkaufsbedingungen ersehen Sie _____ dem beiliegenden Katalog.
e) Die Zahlung erfolgt _____ Erhalt der Ware _____ 3% Skonto.
f) Wir nehmen Bezug _____ Ihre Anfrage _____ 13.9. und danken Ihnen dafür.
g) Überweisen Sie bitte die Restsumme _____ unser Konto Nr. 77/54398 _____ der Cassa di Risparmio _____ Bologna.
h) Wir bieten die _____ Ihnen gewünschten Artikel _____ Werbepreis _____ DM 60 je Stück an.
i) Die verlangten Artikel sind nicht _____ Lager.
j) _____ Bestellungen _____ etwa 1500/2000 Paar Stoffschuhen können Sie _____ einem Sonderrabatt _____ 4%, 5% rechnen.
k) Die Beförderungskosten _____ Turin Hbf belaufen sich _____ ca. DM 1.050,-.

3. Bilde bitte Nebensätze!

a) Wir unterbreiten Ihnen gern das gewünschte detaillierte Angebot.
Wir sind gerne bereit,...
b) Wir würden gern mit Ihrer Firma in Geschäftsverbindung treten.
Es würde uns freuen,...
c) Wir würden gern unsere Produkte nach Italien exportieren.
Wir sind daran interessiert,...
d) Senden Sie uns bitte Ihren neuen Katalog.
Wir bitten Sie,...
e) Schicken Sie uns bitte Ihre neue Preisliste umgehend zu.
Wir ersuchen Sie,...
f) Wir möchten Ihnen unsere Firma als Hersteller von Expressomaschinen vorstellen.
Wir erlauben uns hiermit,...
g) Wir möchten unser Sortiment durch deutsches Besteck erweitern.
Wir beabsichtigen zur Zeit,...

4. Wie heißt das auf deutsch?

- la richiesta
- l'offerta
- l'ordine
- la fattura
- il tempo di consegna
- la fornitura
- le condizioni di pagamento
- lo sconto sulla quantità
- l'assortimento
- il campionario
- la risposta
- il campione
- il catalogo
- il magazzino
- la merce
- il destinatario
- la ditta
- il mittente
- l'indirizzo
- il proprietario
- il corrispondente d'affari
- l'ampliamento
- il dépliant
- i costi di trasporto
- l'assicurazione

5. Wie sagt man das auf deutsch?

- Con lo stesso giro di posta Vi inviamo il nostro ultimo catalogo.
- A pag. 187 del nostro catalogo troverete le nostre condizioni di vendita generali.
- Desideriamo richiamare in particolare la Vostra attenzione sul nostro ultimo articolo.
- In caso di pagamento in contanti concediamo il 7% di sconto.
- Saremmo lieti di ricevere presto un Vostro ordine e di poterVi annoverare tra i nostri clienti.

HK: Anf.

SCHEDA D

ARBEITSBLATT

1. Was können Sie auch schreiben? Geben Sie mindestens noch 2/3 weitere Möglichkeiten an!

a) Wir entnehmen Ihre Anschrift dem Mitteilungsblatt der Österreichischen Bundeskammer, italienische Ausgabe (Bollettino Economico Austriaco) vom 8.9. d.J..
b) Als Hersteller von Damenkostümen haben wir laufend Bedarf an Wollstoffen.
c) Ihre neuen Tennisartikel interessieren uns sehr.
d) Daher ersuchen wir Sie um ein entsprechendes Angebot und um genaue Angabe Ihrer Bezugsbedingungen (= condizioni d'acquisto).
e) Da wir nun einen Import Ihrer Produkte in Erwägung ziehen, ...
f) Informieren Sie uns bitte auch darüber, auf welchem Wege die Zahlung erfolgen soll.
g) Für die Mitteilung des Preises und Ihrer Verkaufsbedingungen wären wir Ihnen ebenfalls dankbar.
h) Außerdem bitten wir um Mitteilung Ihrer üblichen Zahlungsbedingungen.
i) Für jeden Artikel geben Sie uns bitte Ihre durchschnittliche Lieferzeit bekannt.
j) Wir bitten um Zusendung Ihres neuesten Katalogs und der Preisliste.
k) Wenn Sie sich über uns erkundigen wollen, wenden Sie sich bitte an die Deutsche Bank in Nürnberg.
l) Auskunft über unsere Firma können Sie bei der Kreditbank Osnabrück einholen.

2. Lesen Sie den Brief!

J.E. Hammer & Söhne
Goldwarenfabrik
Postfach 751
7530 Pforzheim

Pforzheim, den 28. Oktober 19...

Tachibana Pearl Co. Ldt.
19 Arata-machi, 4 chome,
Showa-ku
N a g o y a
J a p a n

Sehr geehrte Herren!
Ihrer Anzeige in der letzten Nummer der "Übersee-Post" entnehmen wir, daß Sie erstklassige Zuchtperlen liefern.

Wir interessieren uns für 3/4 Zuchtperlen, gebohrt, in den Größen von 4-8 mm, und wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns ein Angebot mit Mustern zusenden würden.

Ihrer baldigen Antwort sehen wir mit Interesse entgegen.

Mit. freundlichen Grüßen.

ARBEIT MIT WERBETEXTEN

Sprechen - Schreiben - "Übersetzen"

1. Warum Werbung im Unterricht?
2. Was kann man mit Werbung machen?
3. Nach welchen Kriterien soll man auswählen?

Glória Fischer - Anke Giessner

1. Warum Werbung im Unterricht?

Es ist bekannt, daß Werbung als Textsorte schon seit langem gern in den Fremdsprachenunterricht eingebaut wird. Viele Lehrbücher enthalten Werbeanzeigen, mit dem Nachteil natürlich, daß diese im Laufe der Jahre veralten und ihre Aussagekraft verlieren. Durch die wachsende Möglichkeit, an den Schulen auch Video einzusetzen, könnten Werbetexte einen neuen Stellenwert im Unterricht einnehmen.

Ohne daß unser Beitrag ein Plädoyer für die Arbeit mit Werbetexten sein sollte, haben wir uns mit diesem Thema auseinandergesetzt und versucht, die positiven Aspekte einer solchen Arbeit zusammenzufassen.

In unserer Zeit ist jeder Mensch, ob er will oder nicht, dem Phänomen Werbung immer stärker ausgesetzt, und die Marketing-Methoden werden ständig einfallsreicher und subtiler, so daß es in unserem Kulturkreis wohl kaum einen Schüler gibt, der sich durch Werbeslogans nicht angesprochen fühlt, bzw. sich dazu nicht in irgendeiner Form äußern kann. Werbespots, eingebaut in Bild (und/oder Ton), prägen sich leicht ein, was man für den Fremdsprachenunterricht durchaus nutzen kann, ohne natürlich den Schüler dahin führen zu wollen, in Werbesprache zu kommunizieren. Die Verinnerlichung von Werbesprache sollte selbstverständlich nicht die Zielsetzung des Unterrichts sein. Es geht vielmehr darum, Werbeeffekte zu nutzen, d.h. Schüler anzuregen, Interesse zu wecken, durch Bildhaftigkeit zu motivieren. Eine spielerische Form, mit der Sprache umzugehen, regt die Phantasie an und öffnet Türen zu Kreativität.

Unabhängig von dem Vorteil, daß sich jeder Lehrer zu dieser Art von Zusatzmaterial leicht Zugang verschaffen kann (zumindest zu Zeitschriftenmaterial), sprechen, wie gesagt, noch andere Aspekte für einen gelegentlichen Einsatz dieser Textsorte im Unterricht:

1. Der sprachliche Aspekt
2. Der inhaltliche Aspekt
3. Der pädagogische Aspekt.

1.1. Der sprachliche Aspekt

Die Werbesprache ist prägnant, ansprechend, oft spielerisch und einprägsam, nicht zuletzt auch durch ihre graphische Gestaltung. Die Offenheit des Bildes erlaubt eine differenzierte Form der Arbeit, d.h. jeder Schüler hat die Möglichkeit, sich seinem Sprachniveau gemäß zu beteiligen/zu äußern und jeder Lehrer durch die Aufgabenstellung den Schwierigkeitsgrad zu lenken (Vorteile bei der Arbeit mit Bildern allgemein).

1.2. Der inhaltliche Aspekt

Ein Werbetext transportiert, in welcher Form auch immer, landeskundliche Informationen: im psychologischen, soziologischen Bereich (Werte, Wünsche, Träume), im visuellen, ästhetischen Bereich (Gestaltung, Farben, Bilder, Musik) etc. Ein Vergleich mit der eigenen Realität, eine Studie des eigenen Umfeldes dürfte dem Schüler nicht schwerfallen.

1.3. Der pädagogische Aspekt

Sehr wichtig ist natürlich, bei Schülern eine kritische Einstellung der Werbung gegenüber zu entwickeln, die Intentionen/Manipulationsabsicht eines Werbetextes bewußt zu machen und zu relativieren, Kriterien der Beurteilung, der Einschätzung zu entwickeln.

2. Was kann man mit Werbetexten machen?

• Arbeit mit Video-Aufzeichnungen (Werbefernsehen), mit und ohne Ton: Was kann man machen?

- Beobachten (sehen lernen)
- Notizen machen (Beispiel: s. Arbeitsbogen auf der folgenden Seite)
- Werbeappelle bestimmen
- Hypothesen aufstellen
- Hypothesen bestätigen, vergleichen
- Kritisch beurteilen (z.B. Verbindung Sprache, Bild, Musik)
- Mitschreiben von Gehörtem
- Kreatives Schreiben (Werbespots "vertonen/vertexten", Geschichten schreiben u.a.
- Situationen, Personen beschreiben

• Arbeit mit Anzeigen aus Zeitungen, Zeitschriften, Plakaten etc.

Möglich sind:

1. Arbeit nur mit dem Bild (Text und Erzeugnis unbekannt)
2. Arbeit nur mit dem Bild (Erzeugnis bekannt)
3. Arbeit nur mit dem Text (Bild unbekannt, Erzeugnis bekannt)
4. Arbeit mit Gesamtanzeige

Was kann man machen?

- Hypothesen aufstellen
- Situationen/Menschen beschreiben
- Kreatives Schreiben
- Werbetexte Schreiben
- Entscheidung, Meinung begründen
- Mit Original vergleichen, Unterschiede kommentieren
- Werbeideen entwickeln
- Das Thema "Werbung" problematisieren, Intentionen, "Tricks" untersuchen
- Übersetzbarkeit von Werbeslogans analysieren
- Übersetzen/neue Texte schreiben
- Die Werbesprache analysieren
- Landeskundliche Aspekte untersuchen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede feststellen (mit dem eigenen Land)
- Präferenzen setzen und begründen (aus einer Anzahl verschiedener Anzeigen)
- Eine mögliche Wirkung von deutschen Anzeigen im eigenen Land analysieren.

Die hier angeführte Liste von Arbeitsmöglichkeiten erhebt natürlich nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Auch sollte noch darauf hingewiesen werden, daß sich nicht jede Werbung wahllos für den Einsatz im Unterricht eignet.

3. Nach welchen Kriterien soll man auswählen?

Bestimmte Kriterien der Auswahl müssen auf jeden Fall berücksichtigt werden, wie z.B.:

- Motivation des Lehrers.

Der Lehrer muss die Anzeige "gut" finden, er kann nichts überzeugend vermitteln, was ihn selbst nicht anspricht.

- Anknüpfungspunkte an die Erfahrung des Schülers.

Das Erzeugnis, für das die Anzeige wirbt, muß im Bereich des Erreichbaren oder Wünschenswerten des Schülers liegen.

- Eine Mischung aus vertrauten und fremden Elementen.

Über das Vertraute als Anknüpfungspunkt ist es leichter, Interesse für das Fremde zu wecken.

- Elemente, die den Schüler zum Sprechen anre-

gen.
Narrative Elemente, Personenbeziehungen etc. sind "ergiebiger" als andere.

- Die Eignung, kritisches, analytisches Denken zu entwickeln.
Dazu ist es wichtig, Werbeappelle zu bestimmen; der Schüler muß einordnen können, welches Gefühl in ihm angesprochen wird und ob das im Einklang steht mit dem zu verkaufenden Erzeugnis.

- Landeskundliche, kulturelle/kulturspezifische Inhalte.
(s.o.: Vertrautes-Fremdes)
- Offenheit im Bild.
Die Bestätigung einer aufgestellten Hypothese ist sicher motivierend, spannender ist aber sicher der Überraschungseffekt. Die Offenheit spielt auch, wie schon erwähnt, eine grosse Rolle für die Möglichkeit, differenziert zu arbeiten.

Beobachtungsbogen zu Video/Werbefernsehen

Erzeugnis/Marke	Situation	Appell	(Sprache)/Adjektive...
1. Naturmedizin Tai-Ginseng	klassisches Ballet (ein Tanzpaar)	Schönheit/Eleganz Grazie/Kunst	
2.			
3.			
4.			
5.			
.			
.			
.			



AUTOREN STELLEN VOR

VORSCHLÄGE - Literarische Texte für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache (Inter Nationes)

Hans Weber

1. VORSCHLÄGE:
was die Sammlung enthält(1)

Textsammlungen haben Ähnlichkeiten mit Gemäldeausstellungen. Hier wie dort richten sich Auswahl und Anordnung der Werke nach den Themen und nach dem Publikum. Die VORSCHLÄGE sind eine Art Textausstellung für einen bestimmten Kreis von Benutzern. Wie es in der "Einführung" heißt, sind die Gedichte und Prosastücke *"für Deutschlehrer und ihre Studenten bestimmt, die die Lehrbucharbeit einmal unterbrechen und sich (...) mit literarischen Texten befassen möchten. (...) Wer Deutsch als fremde Sprache unterrichtet oder lernt, mag also (...) in der kleinen Sammlung blättern und prüfen, ob etwas Ansprechendes dabei ist"*.
Allerding: wie muß man sich diese erhofften Leser vorstellen? Wie alt sind sie beispielsweise? Wie lange und mit welchen Zielen lernen sie schon Deutsch? Welche Muttersprache haben sie und ihre Lehrer? In welcher kulturellen Umgebung werden die VORSCHLÄGE gelesen? Und wie geht man dort gewöhnlich mit Texten um?

Fragen über Fragen - keine davon allgemein zu beantworten. Die Herausgabe einer DaF-Textsammlung muß danach als eine kaum lösbare Aufgabe erscheinen. Auf jeden Fall sind Unwägbarkeiten unvermeidlich. Andere Anthologien zeigen, daß auch ganz andere Lösungen möglich gewesen wären. "Ob etwas Ansprechendes dabei ist" - das muß sich herausstellen, beim kritischen Gebrauch im Klassenzimmer.
Die 40 Gedichte und Prosatexte sind nach thematischen Gesichtspunkten gegliedert. Es gibt vier Text-Reihen: NATUR - ZEITLÄUFE - MENSCHENLEBEN - MERKWÜRDIGES. Innerhalb dieser Reihen sind bestimmte Gruppierungen zu erkennen. Ältere Naturgedichte (etwa von Uhland, Eichendorff und Storm) stehen vor Spiegelungen der Natur aus unseren Tagen (z.B. von Sarah Kirsch). In Reihe 2 sind mehrere Texte mit dem 2. Weltkrieg und seinen Folgen befaßt. In Reihe 3 geht es zunächst um die Beziehungen der Geschlechter (z.B. in Texten von Brecht), danach um das Miteinander von jung und alt (u.a. in Erzählungen von Aichinger, Kaschnitz und Bichsel), schließlich um Einstellungen zu gesellschaftlichen Normen und Zwängen (darunter Texte von Marti und nochmals von Bichsel und Brecht). In Reihe 3 werden zum Ausklang leichtere Töne angeschlagen und ungewöhnlichere Figuren und Vorgänge vorgeführt (u.a. Morgenstern un Hildesheimer).

(1)
Hans Weber, *VORSCHLÄGE* - Literarische Texte für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Textband mit Lesehilfen, Lehrerband mit Folien, Cassetten und Anregungen für den Unterricht. 1990: Inter Nationes, Kennedyallee 91-103, 5300 Bonn 2.

Selbstverständlich bestehen aber auch andere Möglichkeiten, Texte miteinander zu verknüpfen. Es läßt sich leicht zeigen, wie ein und dasselbe Gedicht (etwa Rainer Malkowskis "Laubenkolonie") in verschiedenen horizontalen Linien auftreten kann. Bei der Auswahl von Texten für den Unterricht wäre also zugleich auch zu überlegen, welche Sequenzen sich eventuell zusammenstellen ließen.

Lesehilfen sollen den Lesevorgang in Fluß halten. In bescheidenem Maße enthalten diese Worterklärungen auch Redemittel für Äußerungen in der fremden Sprache. Ob die Wörter immer richtig ausgewählt worden sind und ob in den Umschreibungen nicht abermals erklärungsbedürftige Wörter vorkommen, ist allerdings kaum allgemein zu beurteilen. Klar ist hingegen, daß nicht jedes 'unbekannte' Wort umschrieben zu werden braucht, denn häufig geht die Bedeutung aus der Zusammensetzung oder aus dem Kontext hervor.

Die Besucher einer Kunstausstellung erhalten gewöhnlich einen Katalog. Zu den VORSCHLÄGEN gibt es einen Lehrerband: eine Medienmappe mit *Folien* und *Ton-Cassetten* , vor allem aber mit *Anregungen*, die die Textauswahl und die Unterrichtsvorbereitung erleichtern sollen. Zum einen können diese Kommentare den Blick für die vielsagenden Zeichengefüge schärfen, als die sich literarische Gebilde durchweg erweisen. Zum andern werden darin praktische Vorschäge gemacht. Welche methodischen Überlegungen tatsächlich anwendbar sind, ist aber wiederum nicht vorherzusagen. Lehrer können herausgreifen was ihnen in ihrer jeweiligen Situation machbar erscheint oder was unter Umständen einen Versuch wert wäre. Auch auf die *Anregungen* trifft also zu, was für die VORSCHLÄGE im ganzen gilt.

2. VORSCHLÄGE:
wie mit den Texten umzugehen wäre

Um es mit knappen Worten zu sagen: es käme darauf an, die Gedichte und Geschichten zum Sprechen zu bringen. Die Schüler/Studenten müßten in eine Art 'Dialog' mit ihnen eintreten. Das mag anziehend und einleuchtend klingen, aber man sollte doch auch ein Bild von den dahinterliegenden Vorstellungen haben. Bei einem solchen Wechselspiel laufen nämlich in den Köpfen der Leser recht verwickelte Vorgänge ab. Ein einfaches Beispiel wie Joachim Richerts "Statistik" macht deutlich, wie man dazu gebracht wird, Einzelheiten zu verknüpfen, Angedeutetes auszuführen, Nichtgesagtes zu erschließen. Die beim Lesen ausgelösten geistigen Tätigkeiten werden neuerdings als Zusammenspiel von 'aufsteigenden' und 'absteigenden' Zugriffen, von 'datengetriebenen' und 'wissensgeleiteten' Verarbeitungsschritten gesehen. Leser rufen diesem Modell zufolge aus ihrem Gedächtnis ab, was ihnen hilft, die sprachlich vermittelten Informationen 'kohärent ' su machen. In Dialog mit einem Text versuchen sie, ihn an das mitgebrachte Wissen anzuschließen: an ihr *Sprachwissen* und an das in sog. 'Schemata' gespeicherte *Weltwissen*.

Die VORSCHLÄGE treffen, wie erwähnt, auf Leser mit den unterschiedlichsten Voraussetzungen. Die in ihrem Gedächtnis aufgehobenen Wissensbestände sind von Erfahrungen in der eigenen (also durchweg nicht-deutschen) Lebenswelt geprägt. Fremdsprachige und fremdkulturelle Leser sollten dennoch Zutrauen zu ihren Reaktionen fassen. Was erscheint ihnen wichtig, überzeugend, rätselhaft? Sie sollten ihre vom kulturellen Hintergrund, vom Alter, Bildungsstand etc. beinflußten Beziehungen zu einem jeweiligen Text anknüpfen und ihn dadurch zum Sprechen bringen.

Daß ein solcher Umgang auch bedenkliche Seiten haben kann, liegt auf der Hand. Der Prozeß des Sinnvollmachens beginnt in der Regel mit der unbefangenen Projektion geläufiger Kenntnisse und Ansichten. Was in einem Text diesen Prozeß stört, wird nicht selten zurechtgebogen oder einfach übergangen. Die Lektüre verläuft glatter, wird aber auch leicht nachlässiger, weil die Leser sich (zu) sicher fühlen und nicht immer

hinreichend beachten, ob ihre Deutungen auch mit den 'Daten' in der Textoberfläche verträglich sind. Texte lassen die 'wissensgeleiteten' Auffassungen aber zuweilen auflaufen, Annahmen können ins Leere gehen, nicht jede Folgerung ist haltbar. Schließlich gibt es Fälle gereizter Abwehr: ein fremdartig, verwirrend, ärgerlich erscheinender Text wird gemieden. Das ist fraglos legitim, aber die Interaktion von Leser und Text meint dennoch nicht eine laxe Beliebigkeit der Assoziationen.

Das individuelle Wissen wird zwar in Anspruch genommen, aber zugleich bietet sich auch die Chance, es zu ergänzen, zu verfeinern, umzubauen, vielleicht zu löschen. Darin kann z.B. die besondere *landeskundliche* Aufschlußkraft mancher Texte liegen. Beispiele (etwa Paul Kerstens "Krähen" oder Uwe Timmes "Erziehung") zeigen, daß Gedichte ihren Sinn nicht ohne weiteres mitteilen. Man liest sie langsamer, springt vor und zurück, Einsichten und Urteile (in den genannten Fällen gerade auch landeskundlicher Art) bilden sich allmählich heraus. Autoren hoffen auf Leser als aktive Mitspieler. Das geschilderte Leseverhalten ist der Aufmerksamkeit vergleichbar, die im sog. 'Leben' reale Personen auf sich ziehen. Auch Menschen 'buchstabieren' sich nicht aus. Gesichtsausdruck, Sprechweise, Kleidung, Vorlieben etc. werden als Symptome aufgefaßt, die etwas besagen können und die deshalb wahrgenommen und verstanden werden müssen. Unsere Beobachtungsfähigkeit wird herausgefordert, und wir mobilisieren, was wir über unseresgleichen wissen.

Gleichwohl: die erwähnte Lesehaltung entsteht nicht von selbst. Ungeübte Leser sind anfangs oft rat - und sprachlos. Texte kommen ihnen nichtssagend vor, weil sie noch nicht gelernt haben, in der sprachlichen Oberfläche auf verstehensleitende Zeichen zu achten. Man muß sie dafür 'sensibilisieren', muß sie also erfahren lassen, daß mit literarischen Texten anders umzugehen ist als etwa mit Lehrbuchtexten (oder Zeitungsartikeln/Kochrezepten etc.). Dazu sind mit Bedacht gewählte Beispiele nötig, aber auch Aufgaben und Anstöße, die das erwähnte Wechselspiel in Gang bringen.

Wesentlich ist, daß die Annäherungsversuche im allgemeinen 'öffentlich', nämlich im DaF-Unterricht, stattfinden. Lehrer und Schüler/Studenten bringen dort gemeinsam ihre Wahrnehmungen oder Fragen vor. Annahmen, Erklärungen, Auslegungen werden ausgetauscht und verglichen. Darauf beruht der Gewinn, den die Beschäftigung mit Literatur auch in (fremd-) *sprachlicher* Hinsicht abwerfen kann: vorhandenes Sprachwissen wird abgerufen und angewendet, neues hinzuerworben. Die Verständigung im Gespräch ist das verbreitetste, aber keineswegs das einzige Verfahren, um das von einem Text erzeugte Echo zum Ausdruck zu bringen. Auch dazu enthalten die *Anregungen* im Lehrerband der VORSCHLÄGE vielfältige Hinweise.



VIDEOCORSO "ALLES GUTE!"

per principianti a partire da 11 anni
Attualmente disponibile:

Edizione
LANGENSCHEIDT:
Videocassette PAL/VHS

- cod. 3-468-96891-4
  videocassetta 1/sequenza 1-4
  durata ca. 60 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96892-2
  videocassetta 2/sequenza 5-8
  durata ca. 60 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96893-0
  videocassetta 3/sequenza 9-12
  durata ca. 60 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96894-9
  videocassetta 4/sequenza 13-16
  durata ca. 60 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96895-7
  videocassetta 5/sequenza 17-20
  durata ca. 60 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96896-5
  videocassetta 6/sequenza 21-26
  durata ca. 90 min. Lire 75.400
- cod. 3-468-96879-5
  libro studente in versione
  internazionale in tedesco Lire 17.200
- cod. 3-468-96909-0
  audiocassetta A per il libro studente
  versione internazionale
  in tedesco Lire 17.000

Edizione
LANGENSCHEIDT/NUOVA ERI

- cod. 3-468-96873-6
  libro studente in versione
  regionalizzata in italiano Lire 25.000
- cod. 3-468-96903-1
  audiocassetta A per il libro studente
  versione regionalizzata
  in italiano Lire 5.450

Disponibile nelle migliori librerie italiane.

Distribuito da:
INTER-ORBIS S.P.A.
Via Lorenteggio, 31/1 - 20146 MILANO
Tel. 02/4225746 - Fax 02/48300743

Prezzi soggetti a variazione senza preavviso.

VERLAGE STELLEN VOR

ALLES GUTE
Der deutsche Fernsehsprachkurs
Corso audiovisivo di tedesco
Ralf A.Balzer, Dieter Strauß in Zusammenarbeit mit Mechthild Gerdes und Barbara Stenzel

Libro di testo : L. 25.000 (unverbindliche Preisempfehlung)
176 Seiten Edizioni Langenscheidt-ERI, 1989
ISBN 3-468-96873-6

Begleitbuch: L.17.200 (unverbindliche Preisempfehlung)
176 Seiten Verlag Langenscheidt, 1989
ISBN 3-468-96879-5

Audiokassette
Ralf A.Balzer, Dieter Strauß in Zusammenarbeit mit Mechthild Gerdes und Barbara Stenzel
Lire 5450 (unverbindliche Preisempfehlung)
Besfell-Nr.96903
Ralf Balzer, Barbara Stenzel, Dieter Strauß
Lese- und Arbeitsbücher - italienische Version (in Vorbereitung)
Bestell-Nr. 96883

Der neue Fernsehsprachkurs "Alles Gute" ist eine Gemeinschaftsproduktion von Goethe-Institut und Inter Nationes. Er wendet sich an alle, die Deutsch lernen oder bereits vorhandene Grundkenntnisse wieder auffrischen wollen. Er richtet sich auch an jene, die vor allem die Bundesrepublik Deutschland, aber auch Österreich und die Schweiz kennen lernen möchten.

Die zweisprachigen Begleitbücher ermöglichen dem Lerner, sich auf spielerische Weise einen ersten Zugang zu Inhalt und sprachlichem Material der einzelnen Folgen zu verschaffen. Zu allen Übungen gibt es Lösungsschlüssel. Außerdem bieten die Begleitbücher muttersprachliche Erklärungen zu den zentralen Begriffen in den landeskundlichen Teilen und eine Grammatikübersicht, die ein erstes systematisches Lernen der präsentierten grammatischen Strukturen ermöglicht.

Zu den Begleitbüchern mit unterschiedlicher Ausgangssprache gibt es jeweils eine Audiokassette A, die alle Dialoge und Texte aus dem Film präsentiert, die im zugehörigen Begleitbuch behandelt werden. Diese Audiokassetten bieten Erklärungen und Übungsanweisungen in der jeweiligen Muttersprache.

(Verlag Langenscheidt)

Gerhard Neuner
SCHREIBEN MACHT SPAß
Heft 1
Zeichnungen von Theo Scherling A4-Format, Blockleimung
Klett Edition Deutsch, 1990
Lire 14.500 (unverbindliche Preisempfehlung)
ISBN 3-12-675430 9

Kreatives Schreiben in der Fremdsprache - gibt es das? Im kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht stehen im allgemeinen die Fertigkeiten Hören und Sprechen im



Vordergrund. Die kreative Entfaltung der Schreibfertigkeit und die Lust am Experimentieren mit und in der Fremdsprache kommen dabei häufig zu kurz.
SCHREIBEN MACHT SPAß bietet hier mit originellen Ideen Abhilfe und zeigt, daß Schreiben mehr ist als eine Pflichtübung.
Diese Arbeitsheftreihe richtet sich an jugendliche Lerner zwischen 11 und 14 Jahren, die ihre (elementaren) Deutschkenntnisse spielerisch-schreibend erweitern wollen.

Es handelt sich um insgesamt 4 Hefte, die aufeinander aufbauen: Heft 1 ist jetzt auf dem Markt.

Die 44 Aufgaben des ersten Heftes sind nach Schwierigkeitsgraden angeordnet und behandeln unterschiedliche Textsorten. Die Aufgabenprogression umfaßt die Bereiche:

- *Grammatik* (u.a.Orthographie, Wort- und Satzfrage, Modalverben, Adjektive, Ordnungszahlen),
- *Wortfelder* (u.a. Personalien, Familie, Schule, Freizeit, Ferien, Reisen) und
- *Schreibimpulse*.

Hier können die jugendlichen Leser Texte entschlüsseln, Steckbriefe, Lückentexte, "Geheimschriften" und Rätsel lösen, Textfragmente ordnen und ergänzen, Bildgeschichten betexten, Briefe und Postkarten schreiben, Anzeigen beantworten). Jede Aufgabe ist auf einem separaten Arbeitsblatt und herausnehmbar.

(Klett Edition Deutsch)

L'ADILT è un associazione professionale costituita da Docenti di Lingua Tedesca. L'associazione non ha fini di lucro. I suoi scopi sono:
a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli;
b) promuovere le iniziative volte a incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e di didattica della lingua, nonché la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;
c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca in Italia e all'estero che perseguano gli stessi scopi;
d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere nonché iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;
e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della lingua e cultura tedesca in Italia;
f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonché corsi per adulti;
g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.

art. 3 dello Statuto

L'ASSEMBLEA GENERALE E IL NUOVO DIRETTIVO

In FRAGEZEICHEN 1/91 non è stata pubblicata la relazione sull'assemblea annuale degli iscritti e i risultati delle votazioni per il nuovo direttivo, riunitosi poi il 10.3.91.
Facciamo quindi un passo indietro al ***2 dicembre 1990*** data della riunione dell'Assemblea Generale all'Istituto di Cultura germanica a Bologna.

Preceduta da una riunione del direttivo, in cui si è auspicata la creazione di una segreteria generale centrale che coordini, tra l'altro, le iniziative sezionali su scala nazionale, l'assemblea inizia con la nomina della commissione elettorale incaricata di esaminare i voti pervenuti al centro dalle sezioni. Dallo spoglio delle schede emergono i seguenti risultati:

1. Bernardini Fausta (Roma)	
Scuola Superiore	*voti 180*
2. Pedrelli Elena (BO)	
Scuola Media	*voti 139*
3. Arfaioli Umberta (SP)	
Scuola Superiore	*voti 131*
4. Destro Alberto (BO)	
Università	*voti 124*
5. Deling Govoni M. Gabriella (BO)	
Scuola superiore	*voti 80*
6. Passarino Livio (UD)	
Scuola Media	*voti 72*
7. Martini Maddalena (GE)	
Scuola Superiore	*voti 62*
8. Siddi Guglielmina (CA)	
Scuole Elementare + Università	*voti 62*
9. Bruno Elena (TO)	
Scuola Superiore	*voti 55*
10. Barbieri Ida (CR)	
Sc. Sup. + Università (non candidata)	*voti 51*
11. Lunardini Gabriella (PC)	
Scuola Superiore	*voti 48*

La presidente nazionale prof.ssa Barbieri e i due vicepresidenti, prof. ssa Arfaioli e prof. Passarino, relazionano sulle attività dell'ADILT nel 1990 e sottolineano l'importanza della sperimentazione nelle scuole di ogni ordine e grado e dei mezzi di diffusione del tedesco nell'ambito scolastico e sociale italiano. Alla fine della riunione si propone calorosamente che la prof.ssa Barbieri accetti di continuare a restare nell'ADILT come presidente onoraria e di affiancare il futuro presidente con mansioni di rappresentanza e di contatto con i vari enti, i quali vedono in lei un punto di riferimento della germanistica italiana. La prof.ssa Barbieri ringrazia, riservandosi di prendere in considerazione la proposta. Il problema del passaggio dal vecchio al nuovo direttivo viene risolto con un trimestre di "convivenza" dei due direttivi che terminerà il 10 marzo 1991, giorno in cui ufficialmente avverrano le consegne e saranno definiti i settori di attività per ogni membro del direttivo.

Il 10 marzo 1991, sempre al Bologna, si è riunito il nuovo direttivo, in presenza di alcuni membri del direttivo uscente. Dopo un'accurata relazione della prof.ssa Barbieri sull'attività svolta e sui numerosi

problemi collegati al cambio di presidenza e di segreteria, si apre un ampio dibattito in cui vengono toccati altri problemi, dall'eventuale collaborazione dell'ADILT con altri organismi (es. ANILS e LEND) per evitare l'isolamento, all'intensificazione dei rapporti col Ministero della Pubblica Istruzione e alla diffusione del tedesco nelle scuole. Si concorda che non si può far nulla per favorirne la diffusione senza un sostegno efficace della Germania (come invece fa la Francia a favore della lingua francese). Fra i vari problemi dibattuti c'è anche quello della tempestiva informazione di ogni iscritto, problema tuttora insoluto, in quanto nè l'inserto in "Fragezeichen" nè le circolari inviate dalla presidenza due volte l'anno sono sufficienti, soprattutto quando si tratta di fornire informazioni di uso immediato (ad es. notizie riguardanti ricorsi, corsi di aggiornamento, leggi, ordinanze, etc.). Si discute anche su ciò che l'ADILT offre a chi versa la quota di iscrizione: nonostante molte trattative con l'editore di "Fragezeichen" non si è riusciti a raggiungere ciò che altre associazioni hanno ottenuto, di avere cioè una rivista il cui abbonamento sia compreso nella quota di iscrizione, una rivista quindi che sia emanazione dell'associazione. Si propone quindi di studiare altre vie e di portare proposte concrete nella prossima riunione del direttivo. Si passa poi all'elezione del presidente. All'unanimità viene eletta la prof.ssa Bernardini. I lavori proseguono con la suddivisione dei settori:

Fausta Bernardini: presidente (Via Prenestina 94, 00176 ROMA Tel. 06/292352)

Ida Barbieri : presidente onoraria
Umberta Arfaioli: vicepresidente
Elena Pedrelli: vicepresidente
Livio Passarino: corrispondenza con l'estero e rapporti con organizzazioni internazionali
Gabriella Lunardini: settore da definire
Alberto Destro: università
Elena Bruno: sperimentazione
Guglielmina Siddi (Via Ariosto 8, 09129 Cagliari, Tel. 070/400734): scuola elementare
Maria Gabriella Deling: stampa
Maddalena Martini: aggiornamento e preparaz. ai concorsi
Laura Stame (Via Marchetti 14, 00199 Roma, Tel. 06/8318330): segretaria generale.

La prof.ssa Barbieri accetta la carica di presidente onorario, con compiti eminentemente rappresentativi, in quanto ben conosciuta in tutti gli ambienti germanistici italiani e punto di riferimento di organizzazioni sia italiane che tedesche. Poiché la carica di presidente onorario non è prevista attualmente dallo statuto (e quindi neanche nel direttivo) entra nel direttivo la prof. ssa Stame, prima dei non eletti nelle elezioni del 2 dicembre 1990. La prof.ssa Bernardini annuncia poi un nuovo incontro a Roma di tutti i delegati ADILT organizzato dal Ministero della Pubblica Istruzione e dal Goethe-Institut e comunica che il Goethe-Institut di Roma potrebbe collaborare alla segreteria dell'ADILT. Propone infine un incontro a breve termine con i due vicepresidenti e la segreteria nazionale per definire vari problemi organizzativi.

ABBONAMENTO AGEVOLATO FRAGEZEICHEN PER SOCI ADILT

L'abbonamento a Fragezeichen per il 1991 è ridotto per soci ADILT da L. 28.000 a L. 25.000.

I Soci riceveranno dalla Presidenza dell'ADILT un bollettino di versamento intestato all'INTER ORBIS (Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO), c.c.p. 13489208, **e recante il timbro dell'ADILT.**

Il versamento della quota ridotta a Lire 25.000 per l'abbonamento a FRAGEZEICHEN **sarà accettato soltanto se effettuato mediante un bollettino recante il timbro ADILT.**

In caso di smarrimento del bollettino timbrato ADILT verrà accettato anche il versamento ridotto a Lire 25.000 effettuato su un normale bollettino di versamento RECANTE PERÒ NELLO SPAZIO RISERVATO ALLA CAUSALE DEL VERSAMENTO IL NUMERO DELLA TESSERA ADILT E LA DICITURA "ABBONAMENTO 1991 RIDOTTO PER SOCI ADILT".

Videosprachkurs für Wirtschaftsdeutsch

GESCHÄFTS-KONTAKTE



Begleitbuch

KRAUSE/BAYARD

Langenscheidt L

Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS spa
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

KLETT PRESSEINFORMATION

KOSTENLOSE LANDESKUNDE
Informationen
zum vereinten Deutschland

Deutschland in den neuen Grenzen - Karten, Informationen, Übungen lautet der Titel einer soeben im Verlag Klett erschienenen Publikation mit wichtigen Informationen zum vereinten Deutschland. ***DEUTSCHLAND IN DEN NEUEN GRENZEN*** bietet eine wichtige Ergänzung für den aktuellen Landeskundeunterricht und kann
einzeln oder im Klassensatz (20 Exemplare)
kostenlos
bezogen werden bei
KLETT EDITION DEUTSCH
EXPORT UND LIZENSEN
POSTFACH 10 60 16
D - 7000 STUTTGART 10
solange der Vorrat reicht.



Man nehme

und unterrichte

10 kleine Zappelmänner

Deutsch als Fremdsprache für Vor- und Grundschulkinder



Das Handbuch richtet sich an Gruppenleiter(innen), Erzieher(innen) und Lehrer(innen) für Deutsch als Fremdsprache in Kursen für Kinder im Alter von 5–7 Jahren.
Es ist als fortlaufende Jahresplanung aufgebaut und berücksichtigt die Jahreszeiten und die Feste und Bräuche des deutschsprachigen Raumes.
Die Grundlage der didaktisch-methodischen Konzeption ist das Spiel als das zentrale Medium der Sprachvermittlung. Die Vorschläge zur Gestaltung des Unterrichts sind eine praktische Umsetzung der theoretischen Vorüberlegungen zum kindlichen Lernverhalten.

Das **Heft für Kinder** "Zappelmann, du bist dran" umfaßt Mal- und Bastelanleitungen, Bilder zum Ausmalen u.a.. Dazu gibt es eine **Cassette** mit den Liedern.

"Zehn kleine Zappelmänner" ist das Ergebnis mehrjähriger, praktischer Erfahrungen der Autorin **Rotraud Cros** in Kursen für Kinder am Goethe-Institut Bordeaux.

Handbuch: 675091 Heft für Kinder: 675090 Cassette: 675092

Auslieferung:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20 146 Milano

EDITION DEUTSCH

Klett

EINGEGANGENE BÜCHER

Die Verträge zur Einheit Deutschlands - Textausgabe mit Sachverzeichnis. Stand: 15. Oktober 1990.
Staatsvertrag, Einigungsvertrag mit Anlagen, Wahlvertrag, Zwei-plus-Vier-Vertrag.
648 Seiten. ISBN 3-423-05564-2 (dtv), ISBN 3-406-35128-X (C.H. Beck). Beck-Texte im dtv Deutscheń Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Fernstudium weltweit
63 Seiten. Interparlamentarische Gesellschaft für Bildungsmedien e.V. Bonn / Inter Nationes (Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2), 1990.

Jahrbuch der Villa Vigoni 1985-1989
Herausgegeben vom Verein Villa Vigoni e.V.; 232 Seiten. ISBN 3-484-60364-x. Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1990.

Manuale Italo-Tedesco/Deutsch-Italienisches Handbuch.
A cura del Centro Italo-Tedesco Villa Vigoni/Herausgegeben vom Deutsch-italienischen Zentrum Villa Vigoni. Direttore responsabile/Verantwortlicher Redakteur: Frank Baasner. 270 Seiten. ISBN 3-7890-2152-0. Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 1990.

Teaching Languages for Intercultural Understanding
Press Reports & Feedback of the German-American In-service Teacher Training Course (Washington State & Oregon, October 2-29, 1988).
26 Seiten. Dr. Frank B. Brouillet – Superintendent of Public Instruction (Old Capitol Building, FG-11, Olympia, Washington 98504-3211), 1988.

The Communicative Teaching of Foreign Languages
First Dutch/German Workshop for Teachers of English, German and French as Foreign Languages - Vierhouten 30.04.-02.05.1981.
132 Seiten. Stichting voor de Leerplanontwikkeling pg OLM (Postbus 2041, 7500 CA Enschede), 1982.

The Communicative Teaching of Foreign Languages
Second Dutch/German Workshop for Teachers of English, German and French as Foreign Languages - Kerkrade 15.-16.10.1982.
140 Seiten. Vereniging de Samenwerkende Landelijke Pedagogische Centra - Sekretariaat Mavo-Projekt (Postbus 482 - 5201 AL 's-Hertogenbosch), 1983.

Alix, Christian / Kodrun, Christoph:
Zusammenarbeiten: gemeinsam lernen
Themenzentrierte Zusammenarbeit zwischen Schulen verschiedener Länder am Beispiel Deutschland-Frankreich.
109 Seiten. Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung - DIFJW (Rhöndorferstraße 23, D-5340 Bad Honnef), 1988.

Améry, Jean:
Widersprüche
232 Seiten. ISBN 3-12-900280-4. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag / Klett-Cotta (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Améry, Jean:
Jenseits von Schuld und Sühne *- Bewältigungsversuche eines Überwältigten*
121 Seiten. ISBN 3-423-10923-8. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag / Klett-Cotta, (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1988.

Baltzer, Ralf / Strauss, Dieter / Stenzel, Barbara:
Alles Gute! Un corso televisivo di tedesco
Libro di testo
176 Seiten. ISBN 3-468-96873-6. Inter Nationes / Nuova Eri Edizioni Rai (Inter Nationes, Kennedyallee 91-103, D-5200 Bonn 2) / Nuova Eri, via Arsenale 41, Torino, 1990.

Bargel, Tino / Bohnsack, Fritz / Fend, Helmut / Haenisch, Hans / Rooder, Peter Martin / Steffens, Ulrich:
Erkundungen zur Wirksamkeit und Qualität von Schule
Beiträge aus dem Arbeitskreis "Qualität von Schule" - Heft 1
126 Seiten. ISBN 3-88327-165-9. Hrsg.: Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (Postfach 3105, Bodenstedtstraße 7, D-6200 Wiesbaden), 1987.

Batinic, Marijan / Diamant, Doris / Kleinschmidt, Klara / Schiller, Sibylle / Subklew, Erna / Steininger, Thomas:
Materialien für den Deutschunterricht mit ausländischen Schülern in Grund- und Hauptschulen.
Ein Jahr Lehrerfortbildung im Ausländer-Sonderprogramm
201 Seiten. Hrsg.: Hessisches Institut für Lehrerfortbildung (HILF) - Hauptstelle Reinhardswaldschule (RWS) (D-3501 Fuldatal 1), 1981.

Bausch, K.-Richard / Christ, Herbert / Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.):
Die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern: Gegenstand der Forschung
Arbeitspapiere der 10. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.
216 Seiten. ISBN 3-88339-865-9. Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer (Querenburger Höhe 239, D-4630 Bochum 1), 1990.

Borries, Mechthild / Jonen-Dittmar, Brigitte:
Spielstraße Deutsch

Materialien und Spiele für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache im Primärbereich.
112 Seiten. ISBN 3-626-01418-5. Goethe Institut München / Paul List Verlag und Schroedel Schulbuchverlag GmbH, München (Postfach 151329, D-8000 München 2 (Paul List Verlag), 1991.

Brusch, Wilfried / Scheumann, Irene (Hrsg.):
Sprachen - Tor zur Welt
Ausgewählte Beiträge vom 13. Fremdsprachendidaktikerkongreß, Hamburg 2.-4.10.1989 in Hamburg.
145 Seiten. Institut für Didaktik der Sprachen der Universität Hamburg (Von-Melle-Park 8, D-2000 Hamburg 13), 1989.

Carolus-Magnus-Kreis:
Englischsprachiger Fremdsprachenassistent an deutschen Schulen
92 Seiten. CMK - Carolus-Magnus-Kreis, (Aspergerstraße 34/38, D-7140 Ludwigsburg), 1986.

Dahl, Jürgen:
Neue Nachrichten aus dem Garten
Praktisches, Nachdenkliches und Widersetzliches aus einem Garten für alle Gärten.
122 Seiten. ISBN 3-608-93098-1. Ernst Klett Verlag (Postfach 809, D-7000 Stuttgart 1), 1990.

Edelhoff, Christoph (editor):
Report on International Workshop 2 for Trainers of Modern Language Teachers.
The Communicative Teaching of English: In-service Methodology and Evaluation.
116 Seiten. Council for Cultural Cooperation - Reinhardswaldschule (D-3501 Fuldatal 1), 1988.

Edelhoff, Christoph / Candlin, Christopher N.:
Verstehen und Verständigung - Zum 60. Geburtstag von Hans-Eberhard Piepho.
Mit Beiträgen von seinen Freunden, Kollegen und Schülern.
288 Seiten. ISBN 3-592-87720-8. Verlag Ferdinand Kamp GmbH & Co. KG (Postfach 101309, D-4630 Bochum 1), 1989.

Edelmann, Theresa:
Rassegna del libro tedesco in Italia n.2/1990
90 pagine. Centro Culturale Tedesco Goethe Institut Turin in collaborazione con Inter Nationes sezione libri (Inter Nationes Kennedyallee 91-103, D-2000 Bonn 2), 1990.

Graf von Krockow, Christian:
Die Reise nach Pommern
Bericht aus einem verschwiegenen Land
237 Seiten. ISBN 3-421-06251-X. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Graf von Krockow, Christian:
Die Stunde der Frauen
Berichte aus Pommern 1944 bis 1947
279 Seiten. ISBN 3-421-06396-6. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Gruchmann, Lothar:
Totaler Krieg
Vom Blitzkrieg zur bedingungslosen Kapitulation
293 Seiten. ISBN 3-423-04521-3. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Häussermann, Ulrich / Dietrich, Georg / Günther, Christiane C. / Kaminski, Diethelm / Woods, Ulrike / Zenkner, Hugo:
Sprachkurs Deutsch (Neufassung) 1 und 2 mit Glossar Deutsch-Italienisch
Unterrichtswerk für Erwachsene
296 Seiten (Bd. 1) / 216 Seiten (Bd. 2) / 99 Seiten (Glossar). ISBN 3-215-07209-2 (Bd. 1) / ISBN 3-215-07370-6 (Bd. 2) / ISBN 3-215-07297-1 (Glossar). Diesterweg / ÖBV / Sauerländer (Diesterweg, Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main 1), 1990.

Hall, Inge:
Prüfungskurs Deutsch
Mittelstufe - Deutsch für Fortgeschrittene
119 Seiten. ISBN 3-215-04539-7. Diesterweg / ÖBV / Sauerländer (Diesterweg Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main 1), 1981.

Hildebrandt, Dieter:
Die Leute vom Kurfürstendamm - Roman einer Straße
365 Seiten. ISBN 3-446-13595-2. dtv - Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Hunnelmann, Klaus / Knoch, Peter / Otto, Gunter / Rischbieter, Henning (Hrsg.):
Wege nach Europa - Spuren und Pläne
Jahresheft IX/1991 aller pädagogischen Zeitschriften des Friedrich Verlages hrsg. vom Friedrich Verlag in Zusammenarbeit mit Klett.
160 Seiten. ISBN 3-617-00009-6. Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG (PF 100150, D-3016 Seelze 6), 1991 (Einzelverkauf DM 26.-).

Kars, Jürgen / Häussermann, Ulrich:
Grundgrammatik Deutsch
286 Seiten. ISBN 3-215-06990-3. Diesterweg / ÖBV / Sauerländer (Diesterweg, Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main 1), 1989.

Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland:
Willkommen in der Gemeinschaft
63 Seiten. (Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn 1), 1990.

Kroha, Renata / Ricker, Günter (Red.):
Lernen in der Förderstufe
Dokumentation einer Fachtagung
154 Seiten. ISBN 3-88327-145-4. Hrsg.: Hessisches Institut für Bildungsplanung und Schulentwicklung (Postfach 3105, Bodenstedtstraße 7, D-6200 Wiesbaden), 1987.

Künzle, Beda / Müller, Martin (Hrsg.):
Sprachen lernen im TANDEM
Beiträge und Materialien zum interkulturellen Lernen - Erste Europäische TandemTage, Freiburg (CH) Dezember 1989.
212 Seiten. ISBN 3- 7278-0727-X. Universitätsverlag Freiburg Schweiz (Pérolles 42, CH-1700 Freiburg), 1990.

Landesinstitut für Schule und Weiterbildung (Hrsg.):
Tätigkeitsbericht 1986/1987
296 Seiten. ISBN 3-8165-2003-0. Landesinstitut für Schule und Weiterbildung, (Paradieser Weg 64, D-4770 Soest), 1988.

Loest, Erich:
Durch die Erde ein Riß - Ein Lebenslauf
414 Seiten. ISBN 3-423-11318-9. dtv - Deutscher Taschenbuch Verlag, (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1990.

Looms, Peter Olaf / Sorensen, Carl (Editors):
The Communicative Teaching of English: Practical Classroom Implications - Classroom Interaction.
Report on two Danish/German Teachers' Conferences at Katholische Akademie, Hamburg and Skarrildhus, Jutland.
223 Seiten. SPROGSAM (English Committee Denmark) - Gesellschaft zur Förderung des Englischunterrichts an Gesamtschulen e.V. (GFE) (Katholische Akademie, Herrengraben 4, D-2000 Hamburg 11), 1984.

Mueller-Stahl, Armin:
Verordneter Sonntag
241 Seiten. ISBN 3-88680-010-5. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 20), 1990.

Müser, Eveline / Reincke, Hans-Joachim / Braun, Willi:
Lehrerfortbildung zwischen Reagieren und Innovieren zum Lernen von Lehrern und Schülern.
Dokumentation der 4. überregionalen Fachtagung der Lehrerfortbildner vom 1.-4. Juni 1982.
210 Seiten. ISBN 3-9800586-1-1. Deutscher Verein zur Lehrerfortbildung und Lehrerweiterbildung, (Bachstraße 8, D-2850 Bremerhaven), 1982.

Quartapelle, Franca:
Kontakte - Ein Unterrichtswerk für Deutsche Sprache und Kultur
Lehrbuch + kurze Dependenzverbgrammatik
393 pagine (Lehrbuch) / 141 pagine (kurze Grammatik). ISBN 88-221-0786-1 (Lehrbuch) / ISBN 88-221-0788-8 (kurze Grammatik). La Nuova Italia Editrice (Scandicci, Firenze), 1990.

Sparrman, Carl-Axel / Williams, Michael (editors):
Report on the International Workshop 5 for Trainers of Modern Language Teachers.
Migrants' Language Learning
31 Seiten. Council for Cultural Co-operation - Editor: Carl-Axel Sparrman, University of Uppsala In-service Training Department (Box 2137, S-75002 Uppsala Sweden), 1987.

Standing Conference of European Ministers of Education:
New Challenges for Teachers and Their Education with a Report by Prof. Ulf P. Lundgren.
National reports on teacher education - Fifteenth Session, Helsinki May 1987.
213 Seiten (General Report) / 63 Seiten (Report by Prof. Lundgren). The Secretariat Standing Conference of European Ministers of Education - Council of Europe (BP 431 R 6, F-67006 Strasbourg Cedex), 1987.

Vester, Frederic:
Ballungsgebiete in der Krise
Vom Verstehen und Planen menschlicher Lebensräume
171 Seiten. ISBN 3-423-11332-4. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

von Borries, Ernst und Erika:
Deutsche Literaturgeschichte in 12 Bänden.
431 Seiten (Bd. 1) / 334 Seiten (Bd. 2) / 315 Seiten (Bd. 3). ISBN 3-423-03341-X (Bd. 1) / 3-423-03342-8 (Bd. 2) / 3-423-03343-4 (Bd.3). dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1991.

Weber, Hans:
VORSCHLÄGE - Literarische Texte für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache
mit Anregungen für den Unterricht. Lesehilfen. Tonaufnahmen (Cassetten) und Folien.
185 Seiten. Inter Nationes (Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2), 1990.

Weinrich, Harald:
Literatur für Leser
Essays und Aufsätze zur Literaturwissenschaft
225 Seiten. ISBN 3-423-04451-9. dtv Deutscher Taschenbuch Verlag (Postfach 400422, D-8000 München 40), 1986.

EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Arbeitskreis DaF in der Schweiz Rundbrief 15/1990. (Arbeitskries DaF in der Schweiz, Postfach 317, CH-8026 Zürich).

Bulletin CILA N. 53/Avril 1991, Numéro spécial: ***"Verstehen im Deutschunterricht"***, s. folgende Seite.

DAAD Mitteilungen *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland* Nr. 1-2/1991, 3/1991, 4/1991 (kostenlos). (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, D-5300 Bonn 2).

DAAD Stellenliste - *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen* Nr. 12/1990 Nachtrag, 1-2/1991, 3/1991, 4/1991 (kostenlos - s. oben).

Der fremdsprachliche Unterricht - *Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien. Der fremdsprachliche Unterricht in der DDR - Probleme, Prozesse, Perspektiven.* Heft 104/1990, Heft 1/1991, Heft 2/1991. ISSN 0340-2207. (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

Deutsch als Fremdsprache
mit Beilage Sprachpraxis ,
Nr. 6/1990 . ISSN 0011-9741. (Hrsg. Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Lumumbastr. 4, 7022 - Leipzig).

Deutsch lernen Heft 4/1990. ISSN 0341-3675. (Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V. – Redaktion "Deutsch lernen", Raimundistraße 2, D-6500 Mainz 1).

Eccetera
Nr.3/1991
(Hrsg. Deutsch-Italienische Gesellschaft e.V. - Am Küchenbusch 4a - D-4400 Münster).

Estudios de Linguistica Aplicada
Año 8, Número 12, Diciembre 1990 .
ISSN 0185-2647. (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Biblioteca Stephen A.Bastien, Circuito Interior Cd.Universitaria, Mexico, D.F., C.P. 04510 Mexico)

Europäische Dokumentation
4/1990 : "Für eine humane Gesellschaft in Europa", ISBN 92-826-1352-6.
5/1990 : "Die Umweltpolitik der europäischen Gemeinschaft", ISBN 92-826-1412-3.
(Amt für amtliche Veröffentlichungen der europäischen Gemeinschaften, 2 rue Mercier, L-2985 Luxembourg)

Europäische Gespräche
Heft 4, September 1990. *Lomé IV - Dokumentation zum Lomé-Abkommen : Bleibt die Entwicklungspolitik trotz des Wandels in Osteuropa eine Priorität für die EG?* (Herausgeber: Kommission der Europäischen Gemeinschaften - Vertretung der Bundesrepublik Deutschland, Zitelmannstr. 22, 5300 Bonn 1).

Europäische Integration
Auswahlbibliographie. Nr. 70 , Februar 1990;
Nr. 71, November 1990; Nr. 72, Dezember 1990. (Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Vertretung der Bundesrepublik und dem Arbeitskreis Europäische Integration, Zitelmannstraße 22, 5300 Bonn 1).

Europa Forum - *Informationen aus dem Europäischen Parlament* Nr. 11/1990, 1/1991, 2/1991, 3/1991, (Europäisches Parlament - Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Presseberichte, Luxemburg L-2929).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen* Nr. 2/1991, 3/1991. ISSN 0175-2200 B 20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Iudicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

Fremdsprache Deutsch
Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Sondernummer 1989 : " Deutsch als Fremdsprache in der Bundesrepublik Deutschland"; Sondernummer 1990: "Deutschunterricht in der Primarschule"; Nr. 2 - April 1990: "Arbeit mit Texten"; Nr. 3 - Oktober 1990: "Wortschatzarbeit" (Klett Edition Deutsch GmbH, Karlsplatz 5, D - 8000 München 2).

Germania Notizie - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo, Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main* N. Febbraio 1991, Marzo 1991, Aprile 1991. (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano).

IDV-Rundbrief
März 1991
(H.-W. Grüninger, Kalchacherstraße 47, CH 3047 Bremgarten)

Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel - *Monatszeitschrift der deutsch-italienischen Handelskammer* Nr. 12/1990; 1/1991, 2/1991, 3/1991.



S. Andermatten, O. Bruder, A. Feuchère, M. Lenger, A. Schwarz (Hrsg.)

Verstehen im Deutschunterricht

Didaktik des Lese- und Hörverstehens im Fach Deutsch als Fremdsprache

Actes du colloque organisé par
Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz
Société des professeurs d'allemand en Suisse romande et italienne
Verein der Lektorinnen und Lektoren Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz
Section d'allemand de l'Université de Lausanne et
Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Lausanne, 27.–29.9.1990

Numéro spécial de
Bulletin CILA
Organe de la
Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

53

Neuchâtel, avril 1991



Inhalt

Vorwort ... 7

Leseverstehen
Plenarvortrag
Markhoff, Gerard: Leseverstehen: Lesen, Lernen, Lehren ... 11

Workshops
Jaquet, Esther: Mit Zeitungen arbeiten. Erschliessungsstrategien für die untere Mittelstufe ... 33
Brandl, Marie-Luise; Moosmann, Barbara: Leseverstehen im Bereich von Sachtexten ... 37
Brandl, Marie-Luise; Moosmann, Barbara: Leseverstehen im Bereich von unterrichtsmässigen Texten ... 38
Merki, Gérard: Leseverstehen in Lehrmitteln ... 39
Wolnach, Susanne: (Literarische) Texte lesen – Was Syntax dazu beitragen kann ... 57
Schenkel, Hans F.: Erklären und Verstehen im Deutschunterricht mit Hilfe von Bildern ... 58
Hunt, Dagmar: Lire et mimer. Quelques réflexions sur l'évaluation de la compréhension écrite ... 61

Hörverstehen
Plenarvortrag
Schneider, Günther: Hörtexte – Wegkarte. Zur Didaktik des Hörverstehens ... 42



Workshops
Wenzek, Edith: Hörverstehen durch Strukturen? Probleme beim Einsatz von Informationsanzeigen im Fremdsprachenunterricht ... 63
Widmark, Susanne: Video im Fremdsprachenunterricht ... 67
Jaccle, Christine: Hörspiel ... 72
Andrés, Pierre: Hörverständnis- und Interaktion: Workshop zum Projekt «Ateliers Allemagnette» Frankreich/Deutschl ... 77
von Flüe, Hermann: Hörverstehen in DaF-Lehrmitteln: Vorschläge zum Umgang mit vorhandenem Material ... 79
Hackl, Wolfgang: Rationale Variation und Hörverstehen ... 85

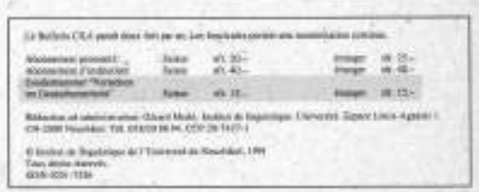
Übungsfelder
Workshops
Schneider, Günther: Hören und lesen lassen von «Authentics» ... 87
Lenger, Michael: Portugiesisch DaF – auch in der Schweiz! ... 91
Stiffler, Klaus: Schwierigkeiten verstehen ... 95
Glaser, Wolfgang: Projektorientierter Unterricht ... 97
Barkhaus, Lutz: Abiturprüfungen. Quelques règles de base ... 103

Zu den langen Workshops ... 105

Rubriken
Pfaffmann, Magdalena; Klosowska, Sven: Berichte der nationalen Referentenkonferenzen Schulen der Romandie ... 106
Auch, Lutz: Rückblick auf zwei Workshops ... 112

Rezensionen
Barkowski, Claus: Wie die Lerch, so die Spielleut. Spielwörter aus aller Welt (Gerhard Wahl) ... 114
Reichler, M.-J.; Degrandi, M.; Jacquenet, J.: Exercices français. Cahiers d'autoformation et d'approfondissement (Jean-Francois de Pietro) ... 117

Veranstaltungen ... 121



(Hrsg. Deutsch-italienischer Handelskammer, via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

Info DaF - *Informationen Deutsch als Fremdsprache*. Nr. 5-6/1990. ***Für Sie gelesen.*** ISSN 0724-9616. (iudicium Verlag GmbH, Postfach 701067, D-8000 München 70. Anschrift der Redaktion: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Referat 225, Kennedyallee 50, D-5300 Bonn 2).

Informazioni VILLA VIGONI Mitteilungen
Nr.1, April 1991. (Villa Vigoni, Via Giulio Vigoni 1, 22017 Menaggio - Como. Tel. 0344-32155; fax: 0344-32966).

IN Press - Bildung und Wissenschaft.
BW 1-2/90, BW 3-4/90, BW 5-6/90, BW 7-8/90, BW 9-10/90, BW 11-12/90 (Hochschulen in der Bunderepublik Deutschland), BW 1/91.
(Inter Nationes, Kennedyallee 91-103, D - 5300 Bonn 2).

IRRSAE - LOMBARDIA - Bollettino
N. 31 - giugno 1990, N. 32/33 - settembre/dicembre 1990. (IRRSAE-Lombardia, Viale Leone XXIII 10, 20145 Milano).

Jugend-Magazin
dazu TIP - Theorie, Information, Praxis.
Nr. 1/91. ISSN 0935-8927 (Verlag Fehrn Medien Concept KG, Oberländer Ufer 180-182, D-5000 Köln 51).

Kultur - Chronik. *Nachrichten und Berichte aus der Bundesrepublik Deutschland* Nr. 1/1991. (Hrsg.: Inter Nationes e.v., Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2 - Bad Godesberg).

La Ricerca
Rassegna di cultura e didattica per le scuole secondarie superiori.
N. 22, 15 novembre 1990; n. 24, 15 dicembre 1990; n. 2, 15 gennaio 1991; n. 4, 15 febbraio 1991. (Loescher Editore, Via Vittorio Amedeo 18, Torino - distribuzione gratuita).

La Voce del C.N.A.D.S.I.
N. 4/1991, 5/1991, 6/1991, 7/1991. (Direzione e Redazione: via Giustiniano 1, 20129 Milano).

Lebende Sprachen - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)* Heft 3/1990, 1/1991. ISSN 0023-9909. (Langenscheidt Verlag KG, Crellestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

Lernen in Deutschland - *Zeitschrift für interkulturelle Erziehung*
Heft 1/1991. ISSN 0173-0614. (Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Wilhelmstraße 13, D-7066 Baltmannsweiler 2).

MUT Nr. 282/1991, 283/1991, 284/1991, 285/1991. (MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

NM - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis* Heft 1/1991. ISSN 0028-3983. (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammerratsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

ÖDaF Mitteilungen Heft 1/1991. (Verein "Österreichischer Lehrerverband Deutsch als Fremdsprache", L. Hartmannplatz, A-1160 Wien).

PORT AL
Revista da associação Portuguesa de Professores de Alemão - APPA.
Autono/Inverno 1990-1991, Nr.5. (Redacção: Apartado 1857, P-1018 Lisboa Codex).

PROJEKT
Revista de cultura brasileira e alemã.
N. 2, Nov.1990. Associação Brasileira de Associações de Professores de Alemão.(a/c Vera Lacher, Caixa Postal 30.642, Sao Paulo, 01051 - SP - Brasil).

Rassegna italiana di linguistica applicata
N. 1/91 (Bulzoni Editore, Via Liburni 14, 00185 Roma)

SCALA - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland* Nr. 1/1991, 2/1991. (Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801, D-6000 Frankfurt am Main).

Schede Europee. 3/91, 4/91: (Commissione delle Comunità Europee, Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, gratuito).

Scuola e didattica - *Problemi e orientamenti per la scuola media* N. 9-12-13-14-15-16/1991. (Editrice La Scuola, Via Luigi Cadorna 11, 25186 Brescia).

Scuola e Lingue Moderne - SeLM
N. 1/1991, 2/1991, (Via Allegri 140, 41100 Modena)

Scuolaperta - *Periodico della sperimentazione e didattica* N. 9-10/1990, (Nozioni fondamentali per l'insegnamento di una lingua straniera) 11/1990, 12/1990.
(Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

Sonnenberg News
April 1991. (Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, Fritz Eitel, Postfach 2654, Bankplatz 8, W -3300 Braunschweig. Tel. 0049 - 531 - 49242, Fax 0049 - 531 - 42512).

Stichwort Europa. Nr. 3/91, 4/91. (Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Unesco ALSED-LSP Newsletter
Vol. 13, N. 3, January 1991. ISSN 0106-0341. (The Unesco ALSED-LSP Newsletter & Network. The Copenhagen Business School, Dalgas Have 15, DK-2000 Fredriksberg, Denmark).

WIR in EUROPA
Themenheft: Das Vereinte Deutschland - Feier zum Tag der deutschen Einheit am 3.Oktober 1990 vor dem Reichstag in Berlin. Dezember 1990.
Es ist erst ein Jahr her. Nr. 11 - Dezember 1990.
(Universum Verlagsanstalt, Postfach 5720, D -6200 Wiesbaden 1).

Zeitschrift für Kulturaustausch.
Über die Wichtigkeit der Bewahrung photographischer Kulturzeugnisse . Nr. 4. /1990. ISSN 0044-2976. (Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

Zielsprache Deutsch
Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft.
Nr. 4 - 1990, Nr. 1-1991. ISSN 0341-5864. (Hueber Verlag, Max-Hueber -Straße 4, D - 8045 Ismaning).

Für Sie gelesen!
BEITRÄGE
aus den eingegangenen Zeitschriften

DEUTSCHLANDKUNDE

Deutsche Schriftsteller und der Krieg.
In: Fachdienst Germanistik, Nr.3 / März 1991

Die unendliche Geschichte: Literatur und Staat.
In: Fachdienst Germanistik, Nr.3 / März 1991

Rainer Bettermann:
1+1=2? Die deutsche Arithmetik - Landeskundliche Aspekte der deutschen Einheit.
In: ÖDaF-Mitteilungen 1/1991

Katrin Drechsel:
AUFBRÜCHE - Eine Dokumentation zur innerdeutschen Grenzöffnung - Projektbeschreibung.
In: ÖDaF Mitteilungen 1/1991

Katrin Bettina Müller:
Ausgebürgert. Künstler aus der DDR 1949 - 1989.
In: Kultur Chronik 1/91

Hans Sahl:
Profiteure der Zweideutigkeit - Zur Situation der Intellektuellen.
In: Fachdienst Germanistik, Nr.3 / März 1991

Frank Schirrmacher:
Abschied von der Literatur der alten Bundesrepublik.
In : Kultur Chronik, Nr.1/1991

C.Bernd Sucher:
André Glucksmann: Die Deutschen als Europäer.
In: Kultur Chronik 1/91

Christoph von Marschall:
Andrzej Szczypiorski: Die Macht des Bewußtseins.
In: Kultur Chronik Nr.1/1991

DIDAKTIK

Didaktikus:
Mit Schülern über das Lernen nachdenken.
In: NM 1/1991

Peter Fenn / Wilfried Keutsch:
Selbststudium in der Erwachsenenbildung - Gedanken zu einem integrierten Überbrückungskurs in der innerbetrieblichen Fremdsprachenausbildung.
In: NM 1/1991

Federica Ricci Garotti:
Aspetti ludico-creativi nell'insegnamento della L2.

In: Scuola e Didattica n. 9, 15 gennaio 1991

Hannelore Sedlmeir:
Computergestützte Lernprogramme im Fremdsprachenunterricht - Hilfsmittel oder Modeerscheinung?
In: NM 1/1991

FORSCHUNG UND THEORIE

Inez de Florio-Hansen:
Sprachlehrforschung und Methodik: Über die Schwierigkeiten der empirischen Erforschung des Faktors Methode.
In: NM 1/1991

FRÜHES FREMDSPRACHENLERNEN

La risoluzione di Verona sull'insegnamento delle lingue straniere nelle scuole elementari (maggio 1990).
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, gennaio-aprile 1991.

R.Titone:
Recensione a G.Freddi : La lingua straniera alle elementari. Materiali di sperimentazione. (a c.di) IRRSAE Veneto, Venezia 1989, pp.248.
In: Rassegna italiana di linguistica applicata, gennaio-aprile 1991.

INTERNATIONALITÄT

Irmgard Fennes:
Das interkulturelle Zentrum.
In: ÖDaF Mitteilungen 1/1991

LEHRERAUSBILDUNG - LEHRERFORTBILDUNG

Luciano Pazzaglia:
Due nuove lauree pedagogiche.
In: Scuola e didattica n.13/1991

Albert Raasch:
Offener Brief an einen Kultusminister, die (Angewandte) Linguistik betreffend.
In: NM 1/91.

LITERATUR

Eynar Leupold:
Semiotische Textanalyse: Möglichkeiten und Grenzen ihrer Anwendung im Französischunterricht.
In: NM 1/1991

Katrin Bettina Müller:
Ausgebürgert, Künstler aus der DDR 1949-1989.
In:Kultur Chronik 1/91

C.Bernd Sucher:
André Glucksmann: Die Deutschen als Europäer.
In: Kultur Chronik 1/91

Hans Sahl:
Profiteure der Zweideutigkeit - Zur Situation der Intellektuellen.
In: Kultur Chronik Nr.1/1991

Frank Schirrmacher
Abschied von der Literatur der alten Bundesrepublik.
In: Kultur Chronik Nr.1/1991

Christoph von Marschall:
Andrzej Szczypiorski: Die Macht des Bewußtseins.
In: Kultur Chronik Nr.1/1991

METHODIK

Rainer Bettermann:
1+1=2-1? Die deutsche Arithmetik. Landeskundliche Aspekte der deutschen Einheit.
In: ÖDaF Mitteilungen, 1/1991

L.Costamagna:
Correzione fonetica: utilità del laboratorio linguistico.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, gennaio-aprile 1991.

Inez de Florio-Hansen:
Sprachlehrforschung und Methodik: Über die Schwierigkeiten der empirischen Erforschung des Faktors "Methode".
In:NM 1/1991

Didaktilus:
Mit Schülern über das Lernen nachdenken.
In: NM 1/1991

Katrin Drechsel:
Aufbrüche - Eine Dokumentation zur innerdeutschen Grenzöffnung - Projektbeschreibung.
In: ÖDaF Mitteilungen 1/1991

Peter Fenn/Wilfried Keutsch:
Selbststudium in der Erwachsenenbildung - Gedanken zu einem integrierten Überbrückungskurs in der innerbetrieblichen Fremdsprachenausbildung.
In: NM 1/1991

Daria Giunti:
Guten Morgen neues Deutschland
In: Scuola e didattica n.12, 1 marzo 1991

L.Landolfi:
A macro-study on the impact of "method" on second-language acquisition.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, gennaio-aprile 1991.

Elena Pedrelli:
Was ißt Du gern?
In: Scuola e didattica n.12, 1 marzo 1991

Federica Ricci Garotti:
Televisione e tempo libero
In: Scuola e didattica n.12, 1 marzo 1991

Hannelore Sedlmeier:
Computergestützte Lernprogramme im Fremdsprachenunterricht - Hilfsmittel oder Modeerscheinung?
In: NM 1/1991

SCULORGANISATION -SCHULPOLITIK

Robert Menasse
Perspektiven der Österreichischen Kulturpolitik.
In: ÖDaF Mitteilungen 1/1991

Albert Rassch:
Offener Brief an einen Kultusminister, die (Angewandte Linguistik betreffend).
In: NM 1/1991

SPRECHEN

L.Costamagna:
Correzione fonetica: utilità del laboratorio linguistico.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, gennaio-aprile 1991.

KATALOGE AUS OST UND WEST

Deutsch als Fremdsprache - Deutsch als Zweitsprache - Muttersprache Deutsch im Ausland.
Diesterweg '91
Moritz Diesterweg Verlag, Wächtersbacher Str. 89, Postfach 630180, D-6000 Frankfurt 63

Deutsch als Fremdsprache... für Kinder und Jugendliche... im Beruf... mit bewährten Unterrichtsmaterialien.
Programm 90/91
Verlag Dürr & Kessler, Maarweg 30, D-5342 Rheinbreitbach b. Bonn.

Deutsch als Fremdsprache 91
Hueber-Le Monnier, Via Meucci 2, 50015 Grassina (FI)

Deutsch als Fremdsprache
Katalog '91, Klett Edition Deutsch.
Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, Karlsplatz 5, D-8000 München 2

dtv und dtv-junior presseinformation
Februar, März, April, Mai 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

IKO - Titelverzeichnis 1991.
IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, Postfach 900965, D-6000 Farankfurt 90.

iudicium - Sprach- und Literaturwissenschaft- Deutsch als Fremdsprache (Postfach 701067, D-8000 München 70)

Langenscheidt Katalog 1991 Deutsch als Fremdsprache.
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano

Materiali didattici per l'insegnamento del tedesco come lingua straniera.
Catalogo commentato a cura di Peter Paschke (comprende gli editori: Dudenverlag, Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, Langenscheidt KG, Verlag Moritz Diesterweg, Merkur Film Agency GmbH, Steinberger Verlag, Verlag Dürr & Kessler GmbH e vari altri editori tedeschi di testi scolastici e di libri tascabili). Pubblicazione a cura di Inter Orbis SPA, Via Lorenteggio 31/1, 20146 Milano.

MUT - *Bücherbote.*
Februar 1991, März 1991, Mai 1991.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.

News - ultime novità 1990
Dicembre, Marzo 1991
La Scuola Editrice, Via Cadorna 11, 25186 Brescia

Wichtige FMF - Schriften

Der Fachverband Moderne Fremdsprachen FMF hat die folgenden Broschüren herausgegeben, die für italienische Lehrer,sehr interessant sind:

1. **Nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer**
Redaktion: Renate Grebing - Informationszentrum für Fremdsprachenforschung.
Marburg 1991. ISSN 0932 - 2647

2. **Schüleraustausch** - ***Eine didaktische und organisatorische Handreichung.***
Erarbeitet von einer Autorengruppe im Auftrag des Vorstandes des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen FMF.
Redaktion: Herbert Christ.
Gießen 1987. ISSN 0932-2647

Beide Broschüren sind zu beziehen über
Prof. Dr. Herbert Christ, Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur, Justus-Liebig-Universität, Karl-Glöckner-Str. 21 G, D - 6300 GIEßEN

Veröffentlichungen vom Hessischen Institut für Lehrerfortbildung

Die Veröffentlichungen des Hessischen Instituts für Lehrerfortbildung können nur unter genauer Angabe der im Druckschriftenverzeichnis aufgeführten *Titel* und *Druckschriften-Nummer* ***gegen Rechnung*** bestellt werden. Das Verzeichnis, sowie die Publikationen sind erhältlich bei

HESSISCHES INSTITUT FÜR LEHRERFORTBILDUNG
Hauptstelle Reinhardswaldschule
D - 3501 FULDATAL

Informationsschrift des Sprachlernzentrums Bonn

Zum 20jährigen Bestehen des Sprachlernzentrums der Universität Bonn ist eine Informationsschrift über das Institut und seine Tätigkeit zusammengestellt worden. Sie ist erhältlich beim

Sprachlernzentrum der Universität
Am Hof 1, D - 5300 BONN.

REZENSIONEN

Il nuovo corso televisivo "Alles Gute"

Luciana Kromberg Tomelleri

1. Un sostituto per "Guten Tag"

I frequentatori delle cineteche sanno bene come un film moderno nella presentazione e attuale nei contenuti possa diventare, nel giro di pochi anni, antiquato e improponibile, almeno a un pubblico giovane. Da quando, fra il 1968 e il 1971, era stato prodotto il corso filmato "Guten Tag" col seguito "Guten Tag, wie geht's", non era apparso più nulla del genere e qualche anno dopo anche la televisione si era dovuta accontentare delle videocassette ricavate dall'ormai antiquato "Guten Tag". Si sentiva dunque la mancanza di un corso filmato che potesse prendere il posto di quello. Per colmare tale lacuna, Inter Nationes e il Goethe-Institut hanno prodotto il corso televisivo "Alles Gute", quello - per intenderci - che è stato presentato alla televisione italiana nell'autunno del 1990 e nella primavera del 1991 e verrà programmato per la terza volta nell'autunno del 1991, ma che è utilizzabile anche nei normali corsi delle scuole medie superiori e inferiori, all'università, nei corsi del Goethe-Institut e infine dagli insegnanti privati e dagli autodidatti. Nell'elaborare il materiale del corso gli autori hanno tenuto presenti due principi: quello di fornire ai discenti nozioni basilari di lingua tedesca, applicando le più recenti tecniche filmiche alle riflessioni didattiche più moderne, in modo da rendere piacevole l'apprendimento della lingua, e quello di fornire, oltre alle nozioni di lingua, anche delle informazioni sull'attualità e la cultura dell'odierna Repubblica Federale di Germania.

2. Suddivisione del materiale

Il corso completo è formato da 26 lezioni di 15' ciascuna, ognuna delle quali è suddivisa a sua volta in quattro parti, cioè:

- un "trailer" sempre uguale della durata di un minuto che funge da sigla musicale e ottica, e proprio grazie al motivo musicale ripetuto, al "paint-box" e ad altri trucchi televisivi, fa sì che l'attenzione dello spettatore-discente si concentri sullo schermo;
- una prima sequenza girata in studio, della durata di quattro minuti, dove le nuove strutture semantiche e sintattiche vengono presentate in un'atmosfera volutamente artificiale, priva di elementi capaci in qualche modo di distrarre l'attenzione dall'oggetto vero e proprio della scena; ogni sequenza in studio è fatta di due o tre scenette in cui ricorrono sempre, ancorché con ruoli diversi, gli stessi personaggi: Martin, che è anche il presentatore e il commentatore di ogni singola lezione, le due ragazze Melanie e Amelie, e Max;
- un filmato "reale" della durata di otto minuti, in cui una breve storia serve da pretesto per presentare la vita quotidiana nella Repubblica Federale di Germania vista nei suoi diversi aspetti; fanno da sfondo ai vari episodi città e paesaggi tedeschi, che lo spettatore-discente potrà confrontare con la realtà del proprio Paese. Le località in cui si svolgono le piccole storie vengono inquadrate mediante uno "zoom" nella carta geografica dell'Europa e quindi della Germania, in modo da non lasciare dubbi su dove si trovino. Inoltre, negli episodi "reali" vengono utilizzate in situazioni concrete le strutture semantiche e sintattiche già presentate nella prima sequenza girata in studio;
- una seconda sequenza girata in studio, della

(1)
Si veda anche la presentazione fatta dalla casa editrice nella rubrica "Verlage stellen vor" del presente numero.



Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS spa
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

durata di due minuti, dove sullo sfondo di un disegno riprodotto col sistema del "paint-box", vengono mostrate in forma scritta le più importanti strutture presentate nella prima sequenza in studio e in parte riprodotte nel filmato "reale".

3. Il programma editoriale: aspettative e realtà

Nel momento in cui scriviamo, il materiale di cui si compone il corso è in buona parte in commercio; il programma completo prevede cinque videocassette da 60' e una da 90', un manuale in versione internazionale in tedesco e nelle varie versioni regionalizzate, tra cui l'italiano, un libro di esercizi e letture sia in versione internazionale che in versione regionalizzata e due audiocassette A e B, anche queste in versione internazionale e regionalizzata, comprendenti i dialoghi riportati nel manuale per lo studente.

Infine, il programma prevede anche un manuale per l'insegnante, il cosiddetto "Materialpaket für den Unterricht" che dopo un'introduzione generale al lavoro con il video, dà agli insegnanti informazioni sull'impiego di "Alles Gute" e dei diversi materiali, indicazioni metodologiche particolareggiate per tutte le 26 lezioni del corso, nonché una serie di fogli di esercitazioni fotocopiabili da utilizzare in classe.

A questo punto, però, va detto anche che qualcosa non è andato secondo il previsto, tanto che non sono ancora usciti né il libro di letture ed esercizi né l'audiocassetta B, entrambi annunciati già da molto tempo nel catalogo della casa editrice Langenscheidt ed è questa una lacuna non indifferente, sia per l'insegnante che per l'autodidatta.

A prescindere dal fatto che una simile dilazione finirà per costituire un danno di non poco rilievo per l'editore stesso: abbiamo già detto, infatti, che i corsi filmati sono soggetti a usura molto più dei corsi normali, tanto che non è esagerato temere che - andando avanti di questo passo - il libro di letture ed esercizi esca sul mercato quando "Alles Gute" sarà ormai superato. Ma questa è una riflessione che dovrà fare l'editore...

Un'altra curiosità di questo corso - che è a nostro avviso un'altra lacuna, anche se non altrettanto grave - è che le trascrizioni complete dei dialoghi delle 26 lezioni esistono solo in un libriccino edito da Inter Nationes, che di regola non viene fornito separatamente, bensì insieme a tutto il materiale del corso e soltanto alle scuole. In tal modo, l'autodidatta viene privato di uno strumento di lavoro fondamentale, soprattutto per la comprensione all'ascolto.

4. La concezione metodologica di "Alles Gute"

Trascurando per il momento la parte più propriamente visiva del corso e concentrandoci sul manuale per lo studente, vediamo che le singole lezioni vi sono costruite in pratica come le lezioni delle videocassette, salvo che i dialoghi corrispondono a quelli contenuti nelle audiocassette. Nel libro, il simbolo della cassetta rinvia appunto a tali dialoghi. Pochi sono gli esercizi, tendenti a memorizzare unicamente le strutture contenute nel film, mediante la ricostruzione di dialoghi e di frasi, domande sulla comprensione orale ed esercizi di coordinazione. Solo in alcune lezioni, come nella seconda e terza, dove vengono trattati i numeri (ore e prezzi), troviamo degli esercizi integrativi. E' evidente che, per integrare, bisognerà attendere l'uscita del volume di esercizi e letture! Alla fine di ogni capitolo, laddove nel film appare Martin a ripetere le parole e le strutture contenute nella lezione, si trovano un glossarietto e la chiave degli esercizi. Il corso si prefigge infatti di fornire al discente nozioni basilari del linguaggio parlato mediante l'approccio comunicativo, tendente cioè non tanto alla costruzione sistematica della lingua nella sua totalità, quanto a permettere al discente di realizzare delle "Sprechabsichten" in modo adeguato alla situazione. Un esempio: il capitolo X, che tratta gli aggettivi in posizione sia attributiva che predicativa, unisce a questo argomento grammaticale alquanto "asciutto" la "Sprechabsicht" *descrivere qualcosa; fare dei paragoni; esprimere delle preferenze*. La situazione che meglio si presta a tale scopo è quella di arredare, cercare o prendere in affitto un appartamento. E' chiaro che, per questo scopo, non sarà necessario padroneggiare lo schema completo

della declinazione degli aggettivi tedeschi in tutte le sue sfumature: poche strutture saranno più che sufficienti, le stesse poche strutture che permetteranno allo studente di spiegarsi quando ne avrà bisogno.
E visto che ricorre qui per la prima volta il concetto di grammatica, va messo in evidenza che in questo corso essa si riduce al minimo indispensabile. In fondo al libro si trova una *"Referenzgrammatik"*, alla quale rimandano continuamente le note dei singoli capitoli, in forma di tabelle e poche regole schematiche; la teoria grammaticale che sta alla base del corso è quella della grammatica dipendenziale[2], che ha fornito anche le convenzioni grafiche qui utilizzate. Si potrà obiettare che il concetto di "minimo indispensabile" è in definitiva un fatto meramente soggettivo e che ciò che basta a uno è troppo poco - o troppo - per un altro. Verissimo. Ma è anche vero che ciò che è di troppo si può tralasciare, e che ciò che manca può essere integrato. Sulla base degli schemi riportati nella "Referenzgrammatik" l'insegnante potrà facilmente prepararne degli altri, a seconda delle esigenze della classe. Ma attenzione a non discostarsi troppo dal principio del "minimo indispensabile": c'è sempre tempo per sistematizzare quanto si è imparato in fasi successive!

5. Cosa si è fatto e cosa si può fare

Date queste premesse, ci si domanderà ora come utilizzare al meglio un materiale attraente nella sua veste esteriore, gradevole quanto ai contenuti, complessivamente ideale per un pubblico che, come quello moderno, è particolarmente sensibile agli stimoli visivi e al linguaggio delle immagini. Purtroppo la RAI non ha reso un buon servizio nè al tedesco nè al pubblico televisivo italiano e neppure al corso "Alles Gute" come tale, mandandolo in onda in un orario poco interessante, senza il necessario accompagnamento di spiegazioni in italiano e senza l'appoggio di un insegnante che di volta in volta risponda ai vari quesiti posti dagli autodidatti. Si pensi per esempio a quanto possano risultare frustranti i discorsetti di Martin per un principiante che - per quanto Martin parli con perfetta dizione ed estrema chiarezza - non riuscirà neppure ad afferrarne il senso: la tentazione sarà quella di chiudere libri e quaderni e dedicarsi ad altro studio. In effetti, il corso era pensato per essere trasmesso con l'appoggio di un insegnante bilingue, ma Mamma RAI ha voluto diversamente ...

"Alles Gute" è stato sperimentato, quando ancora esistevano soltanto le videocassette e il manuale per lo studente, nei corsi del Goethe-Institut di Milano e di Atene, con finalità e gruppi di discenti totalmente diversi: un corso di primo livello, tenuto di mattina per un gruppo di signore nel primo caso, nel secondo un corso serale di conversazione con persone delle più diverse provenienze; traguardo didattico del primo era la padronanza delle strutture sintattiche e grammaticali che normalmente si apprendono in un primo corso del Goethe-Institut; nel secondo caso si trattava di utilizzare tutto il materiale del corso "Alles Gute", ponendo però l'accento solo sull'espressione orale. In entrambi i casi il traguardo didattico è stato raggiunto e da ciò si possono trarre le seguenti conclusioni:

- il corso può essere utilizzato come materiale di base e copre circa due anni di corso al Goethe-Institut o tre anni alla scuola media superiore italiana; purtroppo, la già lamentata mancanza del libro di letture e di esercizi rende alquanto problematico tale impiego, richiedendo dall'insegnante la produzione di parecchio materiale aggiuntivo;

- il corso può essere utilizzato come materiale integrativo - e allo stato attuale delle cose questo è a nostro avviso l'impiego migliore - per introdurre, ampliare o ripetere determinate strutture grammaticali, per imparare a realizzare determinate "Sprechabsichten" o per rendere più vivaci delle lezioni per qualche motivo troppo gravose, oppure anche per fornire informazioni di attualità sulla Germania moderna, cioè delle basi per discutere di qualche problema sociale e fare dei confronti con il proprio Paese.

(2) Marlene Rall, Ulrich Engel, Dietrich Rall: *DVG für DaF - Dependenz-Verb-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache*. Julius Groos, Heidelberg, 1977.
Marlene Rall, Dietrich Rall: "Gramática pedagógica del alemán para hispanohablantes: las reglas de posición de la oración alemana",
In: "Estudios de Linguística Aplicada". Año 1, Numero 1, Julio 1981. Traduzione italiana di Silvia Serena "Grammatica pedagogica del tedesco per discenti di lingua madre spagnola: le regole di posizione nella proposizione tedesca" in "Ricerche interdisciplinari di glottodidattica", N. 7, gennaio-aprile 1985.

6. Un materiale estremamente flessibile

Ci sembra opportuno a questo punto portare qualche esempio pratico. La trattazione del "Konjunktiv II" come tempo e modo dell'irrealtà in "Alles Gute" è distribuito in quattro capitoli: nel capitolo XII viene trattato l'uso del congiuntivo nella proposizione ottativa, nel capitolo XIV la forma di domanda cortese con "würde" e l'infinito, nel capitolo XVII la possibilità, e infine, dopo una lunga pausa (di riflessione?), ricorre nel capitolo XXIV il periodo ipotetico. Tale suddivisione non solo risponde all'uso del congiuntivo nel tedesco parlato, ma ci sembra rispecchiare perfettamente le esigenze dei discenti italiani quanto alla progressione. Si potrà quindi utilizzare la scenetta iniziale del capitolo XII (Melanie cerca marito e si rivolge a un'agenzia matrimoniale) per introdurre il congiuntivo nella sua forma più usuale (ich möchte + Inf. / ich hätte gern...), la scenetta successiva per dimostrare un altro uso di tale forma (ordinazione al ristorante); mediante la libera riproduzione orale dei dialoghi, gli allievi impareranno queste prime forme senza la zavorra delle regole grammaticali, che verranno mostrate soltanto "a cose fatte". I filmati reali potranno invece servire ad approfondire il problema e ad allargare il campo di applicazioni del congiuntivo fin qui noto: ad esempio, nel capitolo XIV la domanda cortese con "würde", già presentata nella scenetta iniziale in maniera ripetitiva, ritorna nel filmato su Salisburgo in un contesto quanto mai naturale, sicché gli allievi potranno imparare a farne uso realizzando la "Sprechabsicht" *"Chiedere gentilmente; fare delle proposte; esprimere delle preferenze"*.
E l'espressione scritta, tanto richiesta - e forse non a torto - nella scuola italiana? Nel materiale finora a disposizione essa è piuttosto trascurata (aspettiamo con fiducia l'ormai famoso Libro di letture ed esercizi, prima di pronunciare una sentenza definitiva), ma l'impianto stesso del corso offre non poche possibilità: per esempio, partendo dalla ricostruzione dei dialoghi così come la troviamo nel manuale per lo studente, si potranno creare delle variazioni dei dialoghi, da riprodursi eventualmente in un "Rollenspiel" in classe; gli allievi potranno completare dialoghi predisposti con dei vuoti, o facilmente si potrà trasformare un dialogo in un "Cloze-Text".
Per parte nostra pensiamo soprattutto all'impiego dei filmati "reali" per ampliare l'espressione scritta, dato che nel libro non sono riportate le trascrizioni: i dialoghi potranno quindi essere liberamente ricreati dagli allievi, mentre si potrà narrare la "trama" con dei piccoli riassunti; procedendo nel tempo e nella conoscenza del tedesco - gli allievi potranno compilare il protocollo delle discussioni in classe, o cimentarsi con delle lettere, in cui per esempio quanto visto nel film viene narrato come esperienza personale, ovvero vengono narrate esperienze personali analoghe (visita a Salisburgo = visita a una città italiana ancora sconosciuta); il tutto può a nostro avviso essere coronato da una vera e propria "Stellungnahme" sia sul filmato come tale, sia sulla problematica di cui si sarà discusso in classe. Non è irrilevante notare, come già hanno fatto alcuni allievi del Goethe-Institut, che "Alles Gute" presenta un quadro forse un po' troppo roseo della Repubblica Federale ... Poco male, se questa manchevolezza verrà utilizzata per una riflessione critica sulla realtà di questo Paese.
Da quanto detto a proposito dell'espressione scritta si deduce che i filmati "reali" sono utilizzabili a diversi livelli di conoscenza anche per ciò che concerne l'espressione orale. Se per esempio mostriamo il primo film su Friburgo, possiamo presentare la scenetta iniziale senza audio e lasciare agli allievi il compito di indovinare con quali parole Jürgen "attacca bottone" con Anna; allo stesso modo si potrà procedere con la presentazione di Anna agli amici di Jürgen. Seguiranno quindi dei "Rollenspiele" in cui gli allievi riprodurranno il più

possibile liberamente la scena della conoscenza e delle presentazioni. In una classe più progredita si potrà far seguire alla visione del film una discussione sul tema "Abitare in una città universitaria": si pensi a questo proposito ai problemi degli studenti in città come Padova, Milano o Pavia. Un altro argomento di discussione potrebbe essere la comune abitativa o la zona pedonale e i problemi urbanistici di una città medioevale come Friburgo - tutto dipenderà a questo punto dagli interessi della classe, dal livello di conoscenze e, non ultimo, da come l'insegnante avrà preparato il vocabolario di base per la discussione. Le lettere o la "Stellungnahme" cui accennavamo più sopra, seguiranno ora, mentre la riproduzione dei dialoghi ascoltati verrà logicamente fatta in una fase iniziale e il riassunto del film potrà venir collocato utilmente prima della discussione.

Per concludere: nonostante alcune manchevolezze, "Alles Gute" è un materiale estremamente flessibile, che l'insegnante potrà utilizzare tutto o in parte, di seguito o liberamente, a seconda delle sue finalità didattiche, dei contenuti scelti per raggiungere tali obiettivi e del gruppo di discenti: il tutto in maniera piacevole, funzionale e informativa.



Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS spa
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.

24.03.-01.04.1991 Sonnenberg
Thema: ***"Für das Leben lernen, nicht für die Schule!". Die Freinet-Pädagogik - ein Weg zum Lernen im Alltag von Schule und Gesellschaft?***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

24.03.-02.04.1991 Sonnenberg
Thema: ***Offene Grenzen - und doch Barrieren? Gemeinsames und Trennendes in Europa (D/E) / Open borders - and yet barriers? What separates us, what joins us together in Europe.***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

24.03.-02.04.1991 Sonnenberg
Jugendtagung. Thema: ***Faschismus und Neofaschismus (D/E) / Fascism and Neofascism.***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

02.-06.04.1991 Duisburg
Sixteenth Annual LAUD (Linguistic Agency University of Duisburg) Symposium.
Thema: ***Multidisciplinary Research on Reference: History and Present State of the Art.***
Auskunft: Richard A. Geiger, Jenaer Straße 17, D-3400 Göttingen.

02.-11.04.1991 Sonnenberg
Jugendtagung. Thema: 1993: ***Was bringt der Europäische Binnenmarkt? (D/E) / 1993 or: What is the European Single Market going to bring us?(G/E).***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-11.04.1991 Berlin
Fifth Annual Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics.
Auskunft: Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Prenzlauer Promenade 149-152, DDR-1100 Berlin.

26.04.-04.05.1991 Sonnenberg
Thema: ***Zerstörung und Verschmutzung unserer Umwelt (D/E) / Destruction and pollution of our environement.***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

01.-05.05.1991 Genève
MONDOLINGUA
Auskunft: Mondolingua, 29 rue de Bourg, CH-1002 Lausanne.

02.-06.05.1991
Fachsymposium des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbands in Zusammenarbeit mit dem IDV.
Thema: ***Entwicklung im Bereich der Medienkommunikation und ihr Einfluß auf den modernen Sprachunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache).***
Auskunft: Generalsekretär Claus Ohrt, Ängen, Visingsö, S-56034.

06.-10.05.1991 Leipzig,
Herder-Institut der Universität
2. Frühjahrsschule der Angewandten Fremdsprachenpsychologie.
Thema: ***Erfolgreicher lernen durch fremdsprachliches Handeln.***
Auskunft: Wissenschaftsbereich Fremdsprachenpsychologie, Olaf Büttner (Tel. 5632249 oder privat 873340), Herder-Institut der Leipziger Universität, Lumumbastraße 4, O-7022 Leipzig.

10.-12.05.1991 Innsbruck
International Conference on Contrastive Linguistics.
Auskunft: Manfred Markus, Institut für Anglistik, Universität Innsbruck, Innrain 52/III, A-6020 Innsbruck.

16.-18.05.1991 Grenoble
Colloquium ***"Acquisition des Langues: Perspectives et Recherches".***

Auskunft: Robert Bouchard, Comité d'organisation du Colloque "Acquisition et enseignement/apprentissage des langues", Université Stendahl (Grenoble III), B.P. 25 X, 38040 GRENOBLE CEDEX, France.

23.-25.05.1991 Berlin
19. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache an der Humboldt-Universität.
Thema: ***DaF ohne Mauern***
Auskunft: Frau Dr. Barbara Gügold, Humboldt-Universität, FB Germanistik/DaF, Tagungsbüro 19. Jahrestagung DaF, Clara-Zektin-Str. 1, 0 - 1086 Berlin.

24.05.-02.06.1991 Sonnenberg
Jugendtagung. Thema: ***Droht der ewige Friede? Friedensstrategien und Friedenspolitik heute (D/NI).***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

30.-31.05.-01.06.1991 Prag
Charles University. *ATEE Seminar.*
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

04.-12.06.1991 Sonnenberg
Thema: ***Gespräch der Generationen: Nationalismus früher und heute (D/E) (für Teilnehmer ab 50) / Dialogue between the generations: Nationalismus in the past and present (G/E).***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

13.-15.06.1991 München
Seminar: ***"Professionalisierung: Lehren im Bereich Deutsch als Zweitsprache".***
Auskunft: Prof. Dr. Hans-Jürgen Krumm, ZFL Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13.

18.-23.06.1991 Sonnenberg
Thema: ***Zwischen Ausgrenzung und Vernichtung - Sozialpolitik im Dritten Reich.***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

18.-26.06.1991 Sonnenberg
Jugendtagung.
Thema: ***Umweltpolitik und Wirtschaftsinteressen (D/I).***
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

25.-27.06.1991 Leipzig
5. Internationale Konferenz ***"Grundfragen der Übersetzungswissenschaft".***
Auskunft: Beate Herting, Karl-Marx-Universität, Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft, Karl-Marx-Platz 9, 7010 LEIPZIG.

03.-05.07.1991 University Oxford
ATEE Seminar
Thema: ***Universification of Teacher Training***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

16.-21.07.1991 Toronto, Canada
Conference of the International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL).
Thema: ***Research Trends in Applied Psycholinguistics.***
Auskunft: Prof. Dr. Renzo Titone, Dipartimento di psicologia sociale ed educazionale, Università "La Sapienza", via degli Apuli 8, 00185 Roma.

19.-23.07.1991 Sao Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasilien
Zweiter brasilianischer Deutschlehrerkongreß.
Thema: ***Deutschunterricht im Spannungsfeld zwischen spontanem und gesteuertem Spracherwerb.***
Ort: UNISINOS - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
Auskunft: ABRAPA - Associacao Brasileira de Associacoes de Professores de Alemao.

29.07-07.08.1991 Baden
11. Europäischen Pädagogisches Symposium
Auskunft: Espo-Sekretariat: Pädagogischen Akademie Baden, A-2500 Baden, Mühlgasse 67, Tel. 02252/88572 - 74/0

05. - 07.08.1991 Wien
Man and the Media IV.
Auskunft: Dr. G.Schmit, Unterer Schreiberweg 12, 1190 Wien.

05.-09.08.1991 Hamburg, Haus Rissen
3. Arbeitstreffen des IDV-Vorstandes mit Vertretern der Mitgliedverbände.
Auskunft: Claus Ohrt, Ängen, S-56034 Visingsö, oder ANILS, c/o Silvia Serena, Via Verdi 18, 21100 Varese.

10.-14.08.1991 Pécs, Ungarn
17. Weltkongreß der FIPLV.
Thema: ***Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht.***
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: Prof. Peter Basel, XI, Bocskai ul 37, H-1113 Budapest, Ungarn, oder Prof. G. Porcelli, Via Bruzzesi 39, 20146 Milano.

26.-30.08.1991 Hong Kong
7th World Conference on Cooperative Education
Thema: ***Comparative Education in a Global Context.***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

02.-06.09.1991 Leeuwenhorst (Amsterdam)
16th ATEE Annual Conference: "New prospects for teacher education in Europe".
(Sprachen: English, Französisch, Deutsch).
Auskunft: Dr. H.J. van Helden, ATEE Conference, Association for Teacher Education in Europe, Departement of Teacher Education, Vrije Universiteit, De Boelelaan 1115, 1081 HV Amsterdam, Tel. 31(0)205485050, Fax 31(0)20423155.

04.-07.09.1991 Göttingen
Fachtagung ***"Schreiben"***
Tagungsort: Lektorat "Deutsch als Fremdsprache" der Universität Göttingen, Burgstraße 51, 2. Stock, Tel. 394387/85.

8.-15.09.1991 Sonnenberg
Reflexion über Sprache ist mehr als Grammatiklernen.
Auskunft: Centro Sonnenberg per l'Italia (s.o.)

25.-29.9.1991 Antwerpen
Symposium des IDV gemeinsam mit dem Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV).
Thema: ***Entwicklung im Bereich der Medienkommunikation und ihr Einfluß auf den modernen Sprachunterricht (am Beispiel DaF).***
Auskunft: s. unten

NEUE ENTWICKLUNGEN
IM BEREICH DER MEDIENKOMMUNIKATION
UND IHRE IMPLIKATIONE N FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT
AM BEISPIEL DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
Expertenkolloquium
des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes (BGDV)
Universität Antwerpen (Belgien)

25. - 29.09.1991

VORLÄUFIGES PROGRAMM

Prof. Dr. R. Dirven (Duisburg)
Prof. Dr. U.Jung (Bayreuth): *Deutschunterricht im Jahr 2000.*
Prof. Dr. sc. M.Löschmann (Leipzig): *Moderne Medienkommunikation – neue Möglichkeiten auch für den Sprachunterricht?*

Prof. Dr. A.S.Lurje (Moskau): *Video und Landeskunde*
Prof. Dr. R.K. Potapova (Moskau): *Medienkommunikation als soziokulturelles Phänomen*
Gaby Schiltz (Luxemburg)
Prof. Dr. B.Walentina (Moskau): *Möglichkeiten aktives Lernens*
Prof. Dr. G.Wazel (Leipzig)
Dr. A. Wojwoda (Dresden)

Anmeldung von Referaten : bis 15.7.1991

ANMELDUNG:
durch Überweisung von bfr.1500,- auf das BGDV- Postscheckkonto Nr. 000-0006567-68
Schriftwechsel (ausschl. nach Überweisung der Anmeldegebühr) an: *Frau Hilde Hermans, Universität Antwerpen (UFSIA), Prinsstraat 13, ZI D.125, B - 2000 ANTWERPEN*

16.-20.-09.1991 Cracow, Poland
East-West Congress on Engineering Education
Thema: ***Improving Training Methodologies.***
Auskunft: ATEE News, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels.

17.-19.09.1991 Salzburg
Annual Conference of the European Second Language Association (EUROSLA).
Auskunft: EUROSLA 1991 Secretariat, Linguistics Section, Department of English, University of Salzburg, A-5020 Salzburg.

26.-28.09.1991 Genève
Symposium on European Universities, Linguistics and Language Teaching.
Auskunft: Colloque du Centenaire, Ecole de Langues et de Civilisation Françaises, Faculté des Lettres, Université de Genève, Place de l'Université, CH-1211 Genève.

30.09.-04.10.1991 Hamburg

KONTROVERSEN IN DER FREMDSPRACHENFORSCHUNG

VORLÄUFIGES PROGRAMM des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik (7. - 9. 10.1991 Essen)

1. Plenarvortrag
Prof. Gabriele Kasper, University of Hawai:
"Interkulturelle Pragmatik und Fremdsprachenlernen"

2. Plenarvortrag
Prof.Dr. Roland Posner, Tech.Universität Berlin:
"Gesellschaft, Zivilisation und Mentalität. Ein Weg zur Kommunikation im mehrsprachigen Europa"

3Plenarvortrag
Prof. Dr. Hans Joachim Meyer, Staatsminister für Wissenschaft (Dresden):
"Angewandte Linguistik und Fremdsprachenforschung im Kontext der politischen Wende"
Der Thematik des Kongresses entsprechend, sind di Sektionsthemen als Fragen formuliert. Eingeladene Sprecher werden versuchen zu dieser Frage kontroverse Antworten zu geben, an die sich dann eine allgemeine Diskussion anschliessen kann.

Sektion 1:
FREMDSPRACHENUNTERRICHT OHNE KULTUR?
Sektionsleiter: ***Prof. Dr. Robert Picht, Ludwigsburg.***
Eingeladene Sprecher:
Prof. Dr. Meynert A.Meyer, Münster. ***Dr. Rainer Bütermann***, Jena.: *"Fremdsprachenunterricht zwischen Internationalität und Kulturvergleich. Zur Gewichtung der landeskundlichen und linguistischen Elemente in der Sprachdidaktik"*
Sektion 2:
QUALITATIVE VS. QUANTITATIVE FREMDSPRACHENFORSCHUNG
Sektionsleiter: ***Dr. Rüdiger Grotjahn***, Bochum/ ***Prof. Dieter Mindt***, Berlin
Eingeladene Sprecher:
Prof. Dr. Konrad Ehrlich, Dortmund: *"Qualitäten des Quantitativen/Qualitäten des Quantitativen: Theoretische Überlegungen zu einer gültigen Unterscheidung im Wissenschaftsbetrieb"*
Prof. Rüdiger Grotjahn:, Bochum: *Quantitative Fremdsprachenforschung: Möglichkeiten und Grenzen".*
Sektion 3:
FREMDSPRACHENUNTERRICHT OHNE LITERATUR?
Sektionsleiter: ***Prof.Dr. Lothar Bredella***, Gießen
Eingeladene Sprecher:
Prof.Dr. Willi Edmondson, Hamburg: *"Literatur im Fremdsprachenunterricht - wozu?*
Prof. Dr. Hans Hunfeld, Eichstätt: *"Literatur als Sprachlehre"*.
Sektion 4:
BILINGUALE SCHULEN - WEGBEREITER EINER MULTILINGUALEN GESELLSCHAFT?
Sektionsleiter: ***Dr. Eike Thürmann***, Soest
Eingeladene Sprecher:
Prof.Dr. Wolfgang Butzkamm, Aachen: *Bilingualität - ein didaktisch-methodisches Prinzip beim Wort genommen".*
Helmut Vollmer, Osnabrück: *"Immersion und alternative Ansätze des Fremdsprachenerwerbs in Nordamerika - Chancen und Risiken eines Transfers in die Bundesrepublik"*
Sektion 5:
FREMDSPRACHENUNTERRICHT (MIT ODER) OHNE STEREOTYPEN?
Sektionsleiter: ***Prof.Dr. Jürgen Kramer***, Bielefeld.
Eingeladene Sprecher:
Dr. Gisela Baumgratz-Gangl, Paris: *"Fremdsprachenerwerb und -gebrauch mit oder ohne Stereotypen? Eine falsche Frage".*
Prof. Dr. Harald Haarmann, Osnabrück: *"Dr. Seltsam oder: wie ich lerne , das Stereotyp zu lieben"*
Sektion 6:
GIBT ES WISSENSCHAFTLICH BEGRÜNDBARE KRITERIEN FÜR DIE UNTERRICHTSBEWERTUNG?
Sektionsleiter: ***Prof. Dr. Helmut Heuer***, Dortmund
Eingeladene Sprecher:
Prof. Dr. Bertold Brandt, Berlin: *"Wissenschaftliche Kriterien für die Unterrichtsbewertung? Ja, aber .."*
Privatdozentin Dr. Ingrid Dietrich, Duisburg: *" Gibt es wissenschaftlich begründbare Kriterien für die Unterrichtsbewertung im Fremdsprachenunterricht"*
FORUM:
Der Beitrag der früheren DDR zur zukünftigen Fremdsprachenforschung" mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus allen Teilen der Bundesrepublik

AUSKUNFT:
DGFF - DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR FREMDSPRACHENFORSCHUNG; KONGRESSBÜRO
Prof. Dr. Werner Hüllen - Fachbereich 3 der Universität - Postfach BRD - 4300 ESSEN

II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation IHCW 1991.
Thema: ***Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität - Die Unternehmung als soziokultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur.***
Veranstalter: Germanisches Seminar der Universität Hamburg,
Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.

06.-09.10.1991 Augsburg
Deutscher Germanistentag des Deutschen Germanistenverbandes.
Thema: ***Kultureller Wandel und die Germanistik in der Bundesrepublik.***
Auskunft: Prof. Johannes Janota, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, Universitätsstraße 10, D-8900 Augsburg (Hochschulgermanisten) - Jürgen Wolff, Isolde-Kurz-Straße 53, D-7000 Stuttgart 75.

06.-10.10.1991 Tel Aviv
Internationale Konferenz.
Thema: ***Nationalsozialismus im DaF-Lehrwerk und -unterricht.***
Veranstalter: Deutschlehrerverband Israel, Friedrich Ebert-Stiftung, Goethe-Institut Tel Aviv, Universität Tel Aviv.
Auskunft: Dr. Joachim Warmbold, Postfach 45155, Tel Aviv 61451.

07.-09.10.1991 Essen
14. Kongreß für Fremdsprachendidaktik veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF).
Auskunft: Prof. Dr. W. Hüllen, Kongreßbüro der DGFF, FB 3 Universität GH Essen, Postfach 103704, D-4300 Essen 1.

10.-11.10.1991 Angers
17. Jahreskonferenz der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft. Thema: ***"Sprachen als Drehscheibe für den neuen europäischen Wirtschaftsraum.***
Auskunft: K. Zeyringer, IPLV-UCO, 3 Place André Leroy, B.P. 808, 49008 Angers CEDEX 01, France.

11.-13.10.1991 Münster
II. Deutsch-Italienische Kulturbörse
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster.

07.-10.11.1991 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

12.-14.11.1991 Wien
3. INFOTERM-Symposium.
Auskunft: Frau Magdalena Kommer-Benz, Postfach 130, Heine-Straße 38, A-1021 Wien.

15.-17.11.1991 Leipzig
SPRACHMESSE
Thema: ***Fremdsprachen - eine Brücke zur Verständigung in Europa***
Auskunft: Dr. Gerda Siemper. Dienstadresse: Karl-Marx-Universität, Sektion TAS, WB Fremdsprachendidaktik; Hochhaus, 7. Etage, Zimmer 12, Augustusplatz 9, 0-7010 Leipzig. Privatadresse: Schönbacherstraße 60, 0-7027 Leipzig.

22.- 24.11.1991 Wien
7.Jahrestagung des ÖDaF.
Thema: ***Neue Wege der Sprachvermittlung?***
Auskunft: ÖDaF, 1160 Wien, L. Hartmannpl.7.

23.-25.11.1991 Mainz
22.Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL.
Thema:***Wirtschaft und Sprache.***
Auskunft: Prof. Dr. Klaus J. Mattheier, Universität Heidelberg, Germanistisches Seminar, D - 6900 Heidelberg, Karlstr.2, Tel. 0049-6221-543243.

23. - 25.11.1991 Washington
Tagung der American Association of teachers of German AATG.
Auskunft: AATG, 112 Haddontown Court , 104 Cherry Hill, NY 08034. Tel. 001 - 609 - 795 -5553; Fax 001- 609 - 7959398.

24.-28.11.1991 Valladolid (España)
VII Simposio de la Sociedad Espanola de Profesores de Aleman (SEPA).
Thema: ***Lengua y literatura de los paises de habla alemana / Sprache und Literatur der deutschsprachigen Länder.***
Themen aus dem Bereich des DaF-Unterrichts.
Auskunft: SEPA, Apartado 32., 47080 Valladolid (España).

27.-30.11.1991 Schloß Rauischholzhausen (Marburg)
Seminar ***"Wirtschaftsdeutsch".***
Auskunft: Hans-Jürgen Krumm, ZFI, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13.

1992

08.12.3.1992 Nürnberg
Symposium Deutschdidaktik - Rahmenthema: ***"Veränderte Lebenswelten - Veränderter Deutschunterricht?".***
Auskunft: Prof. Dr. O. Schober, Erziehungswiss. Fakultät/ Universität Erlangen-Nürberg, Regensburger Str. 160, 8500 Nürnberg 30.

Freiburg im Breisgau
FMF-Kongress.
Auskunft: Prof. Dr. Franz Josef Zapp, Hedwigstr. 4, D-8000 MÜNCHEN (s. auch "FMF-Kongress 1992: Einladung zur Mitarbeit in diesem Heft).

25.-29.11.1992 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

1993

2.-7.08.1993 Leipzig
X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)
Thema: ***Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.***
Auskunft: Dr. Harald Schubert Stellv. Vorsitzender der Sektion Deutsch als Fremdsprache, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig / IDV Claus Ohrt, Ängen, S-560 34 Visingö (Schweden).

8.-12.08.1993 Amsterdam
X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).
Thema: ***Language in a Multicultural Society.***
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Posthus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

1994

28.03-1.04.1994 Hamburg
XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.
Auskunft: FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich.

1996

Hamburg
IDV-Kongress.
Auskunft: IDV Claus Ohrt, Ängen, S-560 34 Visingö (Schweden).

VERANSTALTUNGEN IN ITALIEN

27.-30.06.1991 Loveno di Menaggio (Villa Vigoni)
Tagung der Deutsch-Italienischen Gesellschaften.
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Kochenbusch 4, D-4400 Münster.

1992

13.-16.02.1992 Milano
Expolingue 1992.
Auskunft: CONSULTA, Via Monti, 41, 20123 Milano. Tel. 02/4818121, Fax 02/4816410.

02.-04.04.1992 Brescia
Convegno organizzato dall'Università Cattolica.
Titolo provvisorio: ***Grammatica e Grammatiche - Il loro significato nell'educazione linguistica.***
Auskunft: Bona Cambiaghi, Via Agnesi, 7, 20052 Monza.

25.-31.08.1992 Roma
Congresso FIPLV - Fédération Internationale Professeurs de Langues Vivantes.
Auskunft: Gianfranco Porelli, Via Bruzzesi 39, 20146 Milano.

VILLA VIGONI
Programma 1991

La pubblicazione contiene l'elenco delle manifestazioni 1991 nell' ambito di

I. POLITICA
II. MASS MEDIA
III. ECONOMIA E SINDACATO
IV. SCIENZA
V. ISTRUZIONE E FORMAZIONE
VI. CULTURA

e il calendario delle manifestazioni.
Per informazioni rivolgersi a: Segreteria "Villa Vigoni e.V.", Via Giulio Vigoni 1, 22017 LOVENO DI MENAGGIO (Como).

FORTBILDUNGSKURSE

07. - 27. 07.1991 Rostock
25. Internationaler Hochschulferienkurs für Germanistik.
Auskunft: Universität Rostock, Institut für Germanistik, Int. Hochschulferienkurse für Germanistik, Kröpeliner Straße 26, D 0-2500 ROSTOCK, Tel. 369278/369230.

08.07.-27.07.1991 Leipzig
Internationaler Hochschulferienkurs.
Auskunft: Herder-Institut Leipzig, Lumumbastr.4, D 0-7022 Leipzig

08.07.-27.07.1991 Leipzig
Internationaler Hochschulferienkurs ***"Willkommen in Sachsen".***
Auskunft: Herder-Institut Leipzig, Lumumbastr.4, D 0-7022 Leipzig

29.07. - 17.08.1991 Leipzig
Landeskundlicher Sommerkurs: ***Deutschland - ein Jahr nach der Vereinigung.***
Auskunft: Herder-Institut Leipzig, Lumumbastr.4, D 0-7022 Leipzig

LEHRERFORTBILDUNGSSEMINARE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN DER WEITERBILDUNG

Seminarblöcke (als Halb-, Ganz- oder Zweitagesveranstaltung durchgeführt): Sprechübungen, Leseübungen, Hörverstehensübungen, Übungen zum schriftlichen Ausdruck, Grammatik zum kommunikativen Deutschunterricht, Intensivierung der Wortschatzarbeit, Von der Landeskunde zum interkulturellen Lernen, Lehrwerkanalyse und Lehrwerkergänzung, Deutschlernen mit Texten aus der Zeitung, Bilder im Fremdsprachenunterricht, Übungen mit Fachtexten, heterogene Lerngruppen und Binnendifferenzierung, Lernspiele im kommunikativen Deutschunterricht, Intensivierung des Unterrichts, Fehler, Fehlerkorrektur und Lernkontrolle.

Seminarorte:
entweder in Italien in einem Ort nach Wahl, oder im Rahmen eines Besuchsprogramms für geschlossenen Lehrergruppen in der Bunderepublik Deutschland.

AUSKUNFT:
DIALOG - Dr. Volker Kilian, Zwehrener Weg 62, D-3500 KASSEL. Tel.0049-561-282047.

Speziell für
unsere italienischen Nachbarn

Deutschkurse mit *mehr* Praxis

Intensive Sprachkurse während der Sommerferien für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Spezialkurse (Mathematik, Didaktik, Landeskunde, Deutsch in der Wirtschaft etc.)

Rufen Sie noch heute an oder schreiben Sie uns. Wir informieren Sie gerne.

DiG
Deutsch in Graz

Deutsch in Graz, A-8010 Graz, Zinzendorfgasse 30, Tel. (43-316) 38 37 64, Fax. (043-316) 38 37 64

SOMMERSPRACHKURSE

Auskunft bei:

* ***Bildung und Kommunikation Lehrerkooperative e.V.***, Mainzer Landstraße 147, D - 6000 Frankfurt am Main 1, Tel. 0049 - 69 - 734047.

* ***Pädagogisch-didaktische Arbeitsgemeinschaft e.V.***, Hummelsteiner Weg 74, D - 8500 Nürnberg 40. Tel. 0049 - 9134 - 5337.

DEUTSCHKURSE

Sprachforum

DEUTSCHKURSE FÜR AUSLÄNDER

Neidhartstr. 15 • D–8900 Augsburg

☎ (08 21) 59 19 04



Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS spa
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746

TAGUNGSBERICHTE
DIE KONFERENZ "LEHR- UND LERNMITTEL FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE - THEORIE UND PRAXIS"

(30. Oktober bis 1. November 1990
Herder-Institut der Universität Leipzig)

Bernt Ahrenholz

Deutsch-deutsche Annäherung war eines der Merkmale dieser Konferenz am Vorabend der Vereinigung der beiden deutschen Staaten zur neuen Bundesrepublik Deutschland. Geplant in Zeiten des Umbruchs in der (ehemaligen) DDR hatte sie vermutlich nicht zufällig "Lehrmittel" zum Thema. Die veränderte politische Situation brachte die Notwendigkeit und Möglichkeit mit sich, neue Wege zu beschreiten und diesen Bereich des DaF-Unterrichts gründlich zu überarbeiten. Auch wenn es schon vor der "Wende" relativ gute Kontakte zwischen DaF-Ost und DaF-West gegeben hatte, war die Ost-West-Begegnung auf der Leipziger Konferenz erstmals derart umfassend. An drei Tagen wurden über 100 Beiträge in den folgenden 7 Sektionen diskutiert[1]:

1. Grundlagen für die Gestaltung von Lehr- und Lernmitteln:
a) Linguistische Grundlagen,
b) Fremdsprachenpsychologische Grundlagen,
2. Lehr- und Lernmittel für den allgemeinsprachlichen Unterricht:
a) Grundpositionen,
b) Wortschatz und Grammatik,
c) Aufgaben und Übungsgestaltung,
3. LLM für den studienvorbereitenden und studienbegleitenden Unterricht DaF
4. LLM für die Fortbildung von Germanisten und Deutschlehrern
5. Technikunterstützte LLM
6. LLM für den Phonetikunterricht
7. LLM für Landeskunde und Literatur.

Hervorstechendste Gemeinsamkeit der meisten Beiträge war die "Lernerorientierung", so daß dem Ausdruck Lehr- und *Lern*mittel Gerechtigkeit widerfuhr. Wenngleich in der didaktischen Diskussion diese Hinwendung zum Lerner eigentlich kein Novum darstellt, führt sie im Unterrichtsalltag neben dem "big brother Lehrer" meist ein kärgliches Dasein; da ist es zweifellos das Verdienst dieser Konferenz, ihr den gebührenden Platz zugewiesen zu haben. So forderte z.B. K.S. Jakobsen, den Schülern im Mittelstufenunterricht die Auswahl der Texte zu überlassen, von anderen wurde für Lehrwerke Transparenz gefordert, um Entscheidungen in die Hände der Lerner zu legen; die Vorteile des selbständigen Arbeitens wurden von *K.-D. Matz* aus fremdsprachenpsychologischer Sicht erläutert. Lernerorientierung gilt ebenso für die (interkulturelle) Wortschatzarbeit (*B.-D. Müller - Jacquier*) wie für die Übungsformen, die heute meist noch hinter den Standard der Lehrbücher zurückfallen (*H.-J. Krumm und G. Westhoff*). Verschiedene Lernstile (*H.-J. Krumm*) und Lerngewohnheiten (*A. Seddiki*) gelte es dabei ebenso zu berücksichtigen wie die "vorhandenen Erfahrungen" und das eigene "Mitteilungsbedürfnis". Den Lernern (und Lehrern) sei schließlich durch

(1)
Natürlich konnte der Berichterstatter nicht alle Beiträge hören. Die Darstellung bezieht sich z.T. auf die handouts, z.T. auch auf die freundlicherweise von Frau Marianne Löschmann zur Verfügung gestellten Berichte der Sektionsleiter.

"geplante Leerstellen" in Lehrwerken der eigenständige Gebrauch des vorgegebenen Materials zu erleichtern. Vorschlägen zu "interaktiven" Übungen, die helfen aus der Pseudokommunikation im Fremdsprachenunterricht herauszukommen, machte *G. Westhoff, D. Wolff* und *L. Legenhausen* stellten schließlich eine Untersuchung über ein überzeugendes dänisches Projekt vor, in dem Schüler in Kleingruppen den Unterricht weitgehend selbständig gestalten und es dabei "automatisch" zu "natürlichen" Sprechakten kommt. Wiederholt wurde adressatengerechtes Material v.a. von den osteuröpäischen Kollegen, die z.Z. mit nicht-angepaßten BRD-Produkten überschwemmt werden, eingeklagt. Die Beschäftigung mit dem Einsatz von Computern trägt, wie die Tagung zeigte, erfreulicherweise zu einem intensiveren Nachdenken über die Lernervoraussetzungen bei, da die Stärke des PC-Gebrauchs offensichtlich in der Förderung eigenständigen Arbeitens liegt.

Wenn *R. Freudenstein* auch meint, im Jahre 2000 habe das alte gute Lehrbuch zugunsten des "Satellitenbildschirms" ausgedient, hat es nach Ansicht der meisten Teilnehmer in Leipzig durchaus noch seinen Platz im Unterricht. Die auf der Tagung vorgestellten neuen Lehrwerke *Sprachbrücke* (G. Mebus et al., Verlag Klett Edition Deutsch), *Stufen* (A. u. K. Vorderwülbecke, ebenfalls bei Klett), *Wege* und der dazugehörende neue Band zur Vorbereitung auf die PNDS[2] (hrsg. von D. Eggers, Max Hueber Verlag) sprechen für diese Zuversicht. Ob der von den Kollegen aus der ehemaligen DDR gezeigte Elan (und die in der Schublade befindlichen Entwürfe) jedoch jemals zu einem neuen Lehrwerk führen, erscheint fraglich, da die Flügel, die der didaktischen Diskussion erwachsen mögen, nun auch für die Kollegen der neuen Bundesländer von der Schere der Marktgesetze kräftig beschnitten werden. *G. Neuner* gab hierzu in seinem Einführungsreferat einen interessanten Einblick in die Auswahlverfahren bei Schulbüchern. Am aussichtsreichsten sind da vielleicht noch die Überlegungen, die zu fachsprachlichen Lehrwerken in den Bereichen Naturwissenschaft und Technik sowie Wirtschaftsdeutsch vorgetragen wurden.

Zuversicht und Optimismus prägten dann auch eher die Diskussion über den Einsatz neuer Medien. Video und Computer (auf der Tagung zu einem Komplex zusammengefaßt) stehen noch am Anfang ihrer sinnvollen Nutzung. Wichtig war die Einsicht, daß die Modernität dieser High-Tech-Invasion sich erst noch als eine didaktische erweisen muß, da bisher zumeist alter didaktischer Wein in neuen elektronischen Schläuchen verkauft wird. Die Teilnehmer waren jedoch überzeugt, daß diese neuen Medien bei sachgerechtem Gebrauch und didaktisch abgesicherter Software-Entwicklung sehr hilfreich sein können. Als nützlich erwiesen sich die von *K. Esselborn* zur Diskussion gestellten Beschreibungs- und Beurteilungskriterien für audiovisuelle Lehrmaterialien; kritisch analysiert wurden auch verschiedene Videomaterialien bzw. Computerprogramme für juristisch, medizinisch, literarisch, technisch und anderweitig beruflich interessierte Lerner (*G. Tieg, A. Wolter, B. Mewes, D. Lenk/F. Spitzner, St. Skowronek*). Unter den vorgestellten Videos ist besonders die am Herder-Institut entstandene Produktion "Wir sind das Volk - Anmerkungen zu einer unglaublichen Wandlung" erwähnenswert (über den Verlag für Deutsch zu beziehen). Wie erwähnt bestimmte die Frage der Lernerorientiertheit auch in dieser Sektion die Diskussion. Neben dem Einsatz von fremdproduzierten Videos, erschien das Medium besonders geeignet für die Selbstkontrolle und -korrektur (*M. Hahnke*). Textproduktion am PC bietet ebenso neue Möglichkeiten adressatenspezifischer Arbeit wie der Einsatz von Datenbankprogrammen (*M. Mittmann, D. Wolff/L. Legenhausen*).

Erwähnt sei noch, daß u.A. eine in Italien produzierte Anthologie zur DDR-Literatur (*M.P. Kroker: "Literatur der DDR", Langenscheidt 1989*) vorgestellt wurde. Zu den Aufgaben, die auf der Tagung deutlich wurden, gehören u.A. eine intensivere Beschäftigung mit der bisher etwas vernachlässigten Wortschatzvermittlung und mit dem Hörverstehen (bzw. das von *K. Esselborn* vorgeschlagene Hör-Seh-Verstehen als 5. Fertigkeit) einschließlich des mündlichen Vortrags (*K. Vorderwülbecke*). Keine Tagung zum Fremdsprachenunterricht kann auf das Thema Grammatik verzichten.

Viele Lerner halten Grammatik für ein notwendiges, aber trockenes und langweiliges Element beim Spracherwerb; wie lebendig dagegen Grammatikarbeit sein kann, bewies A. Vorderwülbecke mit einem Feuerwerk an Übungen, die sich Visualisierungen, Mnemotechniken, spielerische und suggestopädische Lernformen zu Nutze machen (in Zusammenhang mit dem Lehrwerk *Stufen*).

Eine gelungene Tagung. Das erste Mal war das Herder-Institut in Leipzig Gastgeber einer großen deutsch-deutschen und internationalen Konferenz; den rund 200 Gästen aus 17 Ländern dürfte es gefallen haben. Es bleibt nur zu hoffen, daß das Herder-Institut auch weiterhin eines der Zentren für Lehre und Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache bleibt und demnächst wieder zu einer Tagung einladen kann.

(2)
PNDS = Prüfung zum Nachweis Deutscher Sprachkenntnisse. Diese Prüfung wird von den Studienkollegs der Universitäten von den ausländischen Studenten abgenommen, die an einer deutschen Universität studieren wollen.

"ERZÄHLEN UND UMGANG MIT LITERARISCHEN TEXTEN": HANS WEBER AM PSLS-SEMINAR IN FOLIGNO (13.-15.3.1991)

Gianni Nannurelli

Zwanzig Kolleginnen und Kollegen aus Forlì, Perugia, Assisi, Foligno und Spoleto nahmen im März 1991 an einem dreitägigen Fortbildungs-Seminar in Foligno teil. Als Referent war Prof. Hans Weber (Bergische Universität Wuppertal) gewonnen worden. Im ersten Teil des Seminar ging es um die Frage, wie sich die Fähigkeit des "*alltäglichen Erzählens*" entwickeln läßt. Im zweiten Teil wurden Möglichkeiten erörtert, im DaF-Unterricht auch literarische Texte heranzuziehen.

Dieser Bericht soll hauptsächlich die Überlegungen zum Erzählen nachzeichnen. Er stützt sich auf die Arbeitsunterlagen, die im Seminar benutzt wurden. Zur Behandlung von Literatur werden nur wenige Bemerkungen hinzugefügt, da Prof. Weber sich selbst dazu an anderer Stelle ausführlicher äußert. (vg. in der Rubrik "Autoren stellen vor" seine Vorstellung seines bei Inter Nationes erschienenen Buches "Vorschläge").

Die Beobachtung, daß das Erzählen im Alltag eine große Rolle spielt, führte zu der Einsicht, daß diese Fähigkeit auch im DaF- Unterricht Aufmerksamkeit verdient. An Beispielen wurden verschiedene Übungstypen gezeigt und diskutiert. Zuvor kam es jedoch darauf an, das Erzählen als sprachliche Tätigkeit genauer zu erfassen. Es wurde als eine Form der Kommunikation beschrieben: in Gespräche eingebettet, an Zuhörer gerichtet, auf bestimmte Wirkungen bedacht. Erzähler teilen gewöhnlich mit, was sie entweder selbst erlebt haben oder was sie über andere wissen. Der Erfolg solcher Alltagserzählungen hängt einerseits von lohnenden Inhalten ab, andererseits aber davon, wie sie sprachlich und formal gestaltet sind.

Das folgende Schema mit der Unterscheidung von "Erzählung" (d.h. dem, was Erzähler sprachlich tun) und "Geschichte" (d.h. dem erzählten Geschehen) bildete die Grundlage für die darauf folgenden unterrichtspraktischen Anregungen.

ERZÄHLUNG		
Orientierung	Erzählschritte	Abschluß
(Einleitung/Anknüpfung)		(Ausleitung)
Ausgangsituation	Geschehenfolge	Endsituation
GESCHICHTE		

Die Schüler oder die Studenten sollen im DaF-Unterricht lernen, kleine Geschichten in der fremden Sprache darzubieten. Um den Erzählstoff umsetzen und organisieren zu können, benötigen sie Sprachmittel: das zum jeweiligen Thema gehörige Vokabular, dann Konjunktionen, Adverbien und Pronomen, um Zusammenhänge herzustellen, und nicht zuletzt die Tempusformen des Verbs. Erzählübungen im DaF-Unterricht sind demnach zugleich Mittel und Zweck. Dieser Gedanke blieb im Verlauf des Seminars immer gegenwärtig: Erzählanlässe im Unterricht sind immer auch Gelegenheiten zur Anwendung und zum Ausbau des Sprachkönnens und Sprachwissens.

Nach der Vermittlung der Grundlagen wurden die Teilnehmer aktiv in die Erprobung und Erörterung von Übungsentwürfen einbezogen. Das begann mit der Aufgabe, vertauschte Erzählfragmente (Sätze) zu ordnen. Schon bei dieser einfachen Übung wurde der Nutzen des oben wiedergegebenen Schemas deutlich.

Das nächste Beispiel lief auf das Umerzählen einer Vorlage hinaus. Die satzweise zur Wahl angebotenen Fassungen einer Geschichte waren zu einem geschlossenen Erzählablauf zu verbinden. Der Vorschlag, auch "alte" Texte anders erzählen zu lassen, sie also in die heutige Umgangssprache zu "übersetzen", stieß allerdings auf Bedenken. Am Beispiel der Anekdote "Der Branntweinsäufer und die Berliner Glocken" (Kleist) wurde klar, daß solche Versuche im normalen Unterricht wenig sinnvoll wären.

Natürlich waren sich alle darin einig, daß die Schüler oder die Studenten in der Lage sein sollten, selbstgewählte Geschichten zu erzählen. Aber man stimmte auch darin überein, daß auf dem Weg dorthin reproduktive Übungen unerläßlich sind. Dazu gehören etwa Umformungen von Ich-Erzählungen in Er-/Sie-Erzählungen und umgekehrt. Beispiele widerlegten die Meinung, solche Aufgaben erschöpften sich im Auswechseln von Pronomen und Verb-Endungen. Noch anspruchsvoller sind Kürzungen schriftlich vorliegender Erzähltexte. Die Diskussion darüber, was in einem konkreten Fall wesentlich und was entbehrlich war, verlief besonders lebhaft. Wichtig war dabei die Erkenntnis, daß immer auch Zuhörer in Gedanken hinzugefügt werden müßten. In umgekehrter Richtung können Handlungskerne entfaltet oder Handlungsgerüste ausgefüllt werden.

Die Liste der Übungsformen war damit aber noch nicht abgeschlossen. Ereignisse lassen sich z.B. aus der Sicht der beteiligten Figuren wiedergeben. Grundsätzlich besteht immer auch die Möglichkeit, Vorlagen inhaltlich zu verändern, also abweichende Verläufe und Lösungen zu erfinden, zusätzliche Figuren einzuführen usw. Besonders nutzbringend erschienen Übungen, bei denen allgemeine Beschreibungen (etwa der häuslichen Verhältnisse) in Schilderungen bezeichnender Vorfälle umgewandelt werden mußten ("Gestern abend...").

Die hier von den Lernern erwarteten "kreativeren" Äußerungen nahm der Referent zum Anlaß, der Frage nachzugehen, an welche Voraussetzungen solche Leistungen geknüpft sind. Die Ausführungen können hier nicht im einzelnen dargestellt werden. Sie berührten sich mit den Vorstellungen, die in Prof. Webers literaturdidaktischem Beitrag in dieser Zeitschrift enthalten sind. Auch der theoretische Einschub war wieder auf gemeinsam besprochene Beispieltexte gestützt. Den Seminarteilnehmern ging daran auf, in welchem Maße das Produzieren wie auch das Verstehen von Erzählungen vom Wissen beeinflußt wird, das die Sprecher bzw. Zuhörer bereits haben.

Die Anwendungsbeispiele erschlossen dann eine weitere Quelle für Erzählübungen, nämlich Bildergeschichten. In diesen werden bekanntlich bereits Geschehnisse "erzählt", allerdings in einem anderen Medium. Entscheidend ist, daß nicht Beschreibungen einzelner Bilder herauskommen (oder höchstens als Vorstufe, um Sprachmittel bereitzustellen). Die Schüler sollen vielmehr angeleitet werden, bildlich festgehaltene Handlungsverläufe weiterzugeben, und zwar in Erzählhaltung ("Es war einmal..."). Eine interessante Anregung bestand darin, sich die gezeichneten Figuren auch sprechend vorzustellen. Das macht es nötig, ihnen Dialoge in den Mund zu legen oder das Gesagte indirekt auszudrükken. Hier bietet sich die günstige Gelegenheit, Verben zu verwenden, mit denen sich sprachliche Handlungen bezeichnen lassen (z.B. sich bedanken/sich beschweren/etwas anbieten/etwas ablehnen/zustimmen/widersprechen/warnen/drohen usw.).

Bildergeschichten lassen sich in vielfältiger Weise für Erzählübungen ausnutzen. Man kann Bilder vertauschen und in die richtige Reihenfolge bringen lassen; Vorgänge können aus der Sicht der Beteiligten geschildert werden; die Lerner erhalten nur die ersten drei oder vier Bilder und müssen die Geschichte fortsetzen; parallele Geschichten sind zu erfinden usw.

Schon diese erste Hälfte des Seminars erfüllte in der Einschätzung der Teilnehmer den doppelten Zweck, den Fortbildungsveranstaltungen haben sollten: DaF-Lehrerinnen und -Lehrer zum Nachdenken über die tägliche Praxis anzuregen und ihnen zugleich anwendbare Vorlagen oder Modelle für den Schulalltag mitzugeben. Das traf auch für die zweite Hälfte zu, die den Umgang mit literarischen Texten zum Thema hatte. Sie spielen im DaF-Unterricht nur eine bescheidene Rolle. Die Unsicherheit, ob man sich im Unterricht etwa mit Gedichten befassen soll und wie das ablaufen könnte, ist bei den Gesprächen spürbar verringert worden. Den Überlegungen lagen Beispiele aus der Textsammlung VORSCHLÄGE zugrunde. Das von Prof. Weber vertretene Konzept wird in dem erwähnten Beitrag und vor allem in den Kommentaren der genannten Anthologie greifbar. Eine Reihe von Kolleginnen und Kollegen kehrten jedenfalls aus Foligno auch mit dem Vorsatz zurück, die Lehrbuchar-beit gelegentlich zu unterbrechen und mit Gedichten und Prosastücken ihre praktischen Versuche zu machen.



WICHTIGE NACHRICHTEN

VERBAND DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE AUFGELÖST

Aus dem Rundbrief der Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache im Fachverband Moderne Fremdsprachen FMF erfahren wir, daß der Verband Deutsch als Fremdsprache, der am 30.6.1990 in Leipzig gegründet wurde (s. FRAGEZEICHEN 3/1990 S.41) sich auf seiner 2. Verbandstagung am 15.-16.2.1991 in Potsdam wieder aufgelöst hat, da die allgemeine Meinung war, auch die verbandspolitischen Interessen seien in den "West-Verbänden" besser aufgehoben. Die Kollegen aus der ehemaligen DDR sind daher nunmehr zur Mitarbeit in der Fachgruppe und verstärkt zur Kontaktaufnahme mit den FMF-Landesverbänden eingeladen worden.

Gerne stehen natürlich auch FRAGEZEICHEN-LESER, der italienische Deutschlehrerverband ADILT und der italienische Fremdsprachenlehrerverband ANILS für Kontakte und Zusammenarbeit zur Verfügung!

NEUE CURRICULA UND LEHRPLÄNE FÜR HAMBURG UND DAS SAARLAND

Die folgende Nachricht ist für Leser gedacht, die vielleicht die curricularen Lehrpläne für Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache aus Bayern oder Baden-Württemberg kennen, sich aber im Allgemeinen für Unterrichtsplanung, Gestaltung von Lernzielen, Auswahl von Inhalten, Unterrichts- und Kontrollverfahren - kurz also für Lehrpläne, unabhängig von der Sprache - interessieren und daher für die folgenden, aus NM 1/91 entnommenen Nachrichten über die Publikation von neuen Curricula und Lehrplänen dankbar sind.

Hamburg.

Herausgegeben von der Behörde für Schule, Jugend und Berufsbildung, Hamburg, sind die folgenden Lehrpläne erschienen:

Gesamtschule:	
Englisch Sekundarstufe I (Kl. 5-10)	1988
Russisch Sekundarstufe I	1988
Französisch Sekundarstufe I	1988
Spanisch Sekundarstufe I	1988
Gymnasium	
Englisch Sekundarstufe I (Kl.5-10)	1988*
Französisch Sekundarstufe I	1988*
Spanisch Sekundarstufe I	1988*
Russisch Sekundarstufe I	1988
Gymnasium/Gesamtschule	
Englisch Sekundarstufe II wg.	1988
Französisch Sekundarstufe II wg.	1989*
Französisch Sekundarstufe II n.a.	1990*
Spanisch Sekundarstufe II wg.	1989*
Spanisch Sekundarstufe II n.a.	1989*
Italienisch Sekundarstufe II wg.	1989
Russisch Sekundarstufe II	1989
Italienisch Sekundarstufe II n.a.	1989
Schulformübergreifend	
Italienisch Sek.I (Gy/GS)	1988*

Zuständig für die Lehrplanarbeit in Hamburg ist: *Frau OSR Ingrid Brandenburg, Amt für Schule, SI3/42, Postfach 761048, 2000 Hamburg 76.*

Die mit * bezeichneten Lehrpläne sind erhältlich bei: *Drei-Mohren-Verlag, Richardstr. 45, 2000 Hamburg 76.*

n.a. = neu aufgenommene Fremdsprache
wg = weitergeführte Fremdsprache

Saarland

Im *Krüger Druck und Verlag G.m.b.H. (Marktstr.1, 6638 Dillingen, Saar)* sind *1989*, herausgegeben vom *Minister für Kultus, Bildung und Wissenschaft (Hohenzollernstr. 60, 6600 Saarbrücken)*, erschienen:

- Handreichungen Französisch, Orientierungsphase 1989
- Lehrplan für das Fach Französisch in der Klassenstufe II des Gymnasiums und der Gesamtschule des Saarlandes.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now entering our 24th year (135,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also on-line from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92192-0206
Phone (619) 695-8803 FAX (619) 695-0416

Fast, economical document delivery available.

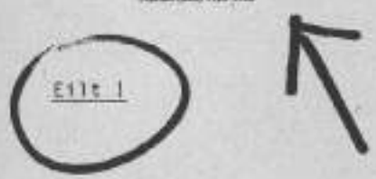
FMF-Kongreß 1992: Einladung zur MITARBEIT

FACHGRUPPE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
IM FACHVERBAND MODERNE FREMDSPRACHEN

FMF

DER VORSITZENDE

Prof. Dr. H.-J. Krumm · Universität, Von-Melle-Park 5, D-2000 Hamburg 13
Telefon (040) 4123 5388



FMF - Kongreß 1992 (Freiburg im Breisgau)
Thema : Fremdsprachen für die Zukunft: Nachbarsprachen und Mehrsprachigkeit

Schwerpunkte: Frühbeginnender Fremdsprachenunterricht
Bilingualer Unterricht
Multi- und interkulturelle Erziehung
Fremdsprachen für den Beruf

Zu diesem Thema wird unsere Fachgruppe einen entscheidenen Beitrag leisten können. Da die Kongreßplanung bereits läuft, bitte ich um rasche Anmeldung von Beiträgen:

a) Vortragsvorschläge zu den genannten Themen
b) Vorschläge für Kurzseminare oder Arbeitsgruppen

Ich bitte alle Fachgruppenmitglieder, die Interesse an der aktiven Mitwirkung haben, mir bereits jetzt Ihre Themenvorschläge so konkret wie möglich mitzuteilen.

Hans-Jürgen Krumm

VOLL : VOCATIONALLY ORIENTED LANGUAGE LEARNING
Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht

"Vocationally oriented Language Learning" (VOLL) ist einer der vier Schwerpunkte im neuen Fremdsprachenprojekt *"Language Learning for European Citizenship"* des Europarats in Straßburg.
Jeweils zwei Mitgliedsländer werden gemeinsam *"New Style Workshops"* anbieten, in denen Vertreter der inzwischen fast 30 Mitgliedsländer des Councils for Cultural Cooperation zusammenarbeiten werden.
Im einzelnen werden im Schwerpunkt VOLL behandelt:

1. Lernzielbestimmung und Evaluation
Workshop A : Mai 1991 in Deutschland
Workshop B : Frühjahr 1993 in Ungarn

2. Neue Lernformen:
Workshop A : Herbst 1991 in Finnland
Workshop B : Herbst 1993 in Schweden

3. Neue Technologien:
Workshop A : 1992 in Norwegen
Workshop B : 1994 in Deutschland.

Nähere Informationen zum ersten Workshop, der von *5. bis 11. Mai 1991 in Schotten (Vogelsberg)* stattgefunden hat, können bei

Prof. Dr. Gerd Egloff,
Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft,
Technische Hochschule Darmstadt,
Hochschulstr. 1, 6100 DARMSTADT

oder

Tony Fitzpatrick, MA.
Pädagogische Arbeitsstelle des deutschen Volkshochschulverbandes,
Holzhausenstr. 21, D - 6000 Frankfurt/Main,

angefordert werden.

Informationen zum Modern Languages Project des Europarats allgemein sind zu beziehen über:

Publication Section
Council of Europe
BP431 / R6
F - 67006 STRASBOURG Cedex

NOTIZIE DAI COMITATI PER LA DIFFUSIONE DEL TEDESCO

Dal responsabile dello "Sprachkomitee" di Perugia-Terni, Prof. Gianni Nannurelli, riceviamo e pubblichiamo il volantino che segue e che potrebbe dare magari spunto ad altri Comitati per iniziative analoghe.

IL TEDESCO VI APRE LE PORTE

Il Tedesco viene parlato in Europa già da 100 milioni di persone in 4 Paesi: Germania, Austria, Svizzera, Liechtenstein ed è stato riconosciuto come Lingua Ufficiale per gli scambi commerciali con l'Occidente dall'Ungheria, la Cecoslovacchia, la Romania, la Polonia e l'URSS.

A partire dal 1992, nella nuova realtà dell'Europa Unita, sarà indispensabile conoscere più Lingue Straniere. Al cittadino europeo conviene dunque scegliere fin d'ora il Tedesco come prima o seconda lingua. Studiare la lingua Tedesca non è difficile, come molti sono abituati a credere: la grammatica ha una struttura chiara e lineare ed il confronto con la lingua italiana costituisce un elemento altamente formativo per una vera educazione linguistica.

I dati ufficiali confermano che il 25% di tutto il commercio estero italiano si svolge con Paesi di Lingua Tedesca. La sola Repubblica Federale Tedesca è, con il 16%, il principale partner economico dell'Italia. Attualmente circa 300 Ditte Tedesche hanno filiali in Italia, ma il loro numero aumenterà dopo il 1992 con l'apertura definitiva del Mercato Europeo. A ciò va aggiunto che numerose Società Italiane richiedono personale con conoscenza della Lingua Tedesca, in quanto la Germania è anche il primo importatore di merci italiane.

I turisti di Lingua Tedesca sono nel nostro paese al primo posto in assoluto: essi costituiscono il 55% dell'intero flusso turistico. Si può inoltre osservare che anche il turismo italiano verso i Paesi di Lingua Tedesca va assumendo un ruolo ed un'importanza sempre più rilevante. Chi saprà parlare il Tedesco avrà sicuramente maggiori possibilità di trovare un'occupazione interessante in questo settore.

Il Tedesco è una delle Lingue fondamentali per gli studi e le ricerche universitarie e per tutte le attività tecniche e scientifiche. Basti pensare che il 18% di tutti i libri stampati nel mondo sono scritti in Lingua Tedesca.

In un'Europa sempre più unita, lo studio della Lingua Tedesca, oltre a preparare una carriera migliore, apre le porte su un mondo affascinante e ricco di tradizioni.

Chiedi anche tu il Tedesco come seconda Lingua nella scuola superiore che vorrai frequentare.

SPRACHKOMITEE Perugia-Terni
Comitato per la Diffusione della Lingua Tedesca
Responsabile Regionale: Prof. Gianni Nannurelli
Via Fosseigano, 35 - 05035 COLLESCIPOLI (TR)
Tel. 0744/913053 - 0742/660108

LESERZUSCHRIFTEN

Die hier folgende "Leserreaktion" von Frau Rieger (Goethe-Institut Genua) auf die in FRAGEZEICHEN 2/90 veröffentlichten Thesen und besonders auf das Vorwort der Redaktion, ist aus verschiedenen Gründen sehr willkommen: zwar bezieht sie sich nicht direkt auf die Thesen selbst, setzt sich aber aus der Perspektive einer Bedeutungsfindung und/oder Neubesetzung des Begriffs "Landeskunde" mit der interkulturellen Dimension im Fremdsprachenunterricht auseinander. Ihren Beitrag möchte sie - wie aus ihrem Begleitbrief hervorgeht - nicht so sehr als eine auf Vollständigkeit bedachte Zusammenfassung des Diskussionstandes zum Thema verstanden wissen, sondern eher als Denkanstoß - was in diesen Tagen, wo uns das Weltgeschehen die verheerenden Folgen von Verstehen und Mißverstehen in der Wahrnehmung von Eigenem und Fremdem schmerzlich vor Augen geführt hat, wohl nicht vollständig sinnlos erscheinen mag.

INTERKULTURELLE LANDESKUNDE (1)

EIN ERFAHRUNGSBERICHT ALS REAKTION AUF DAS VORWORT ZU DEN THESEN ZUM LERNEN VON DEUTSCH ALS ZWEITER FREMDSPRACHE (FRAGEZEICHEN 2/90)

In Fragezeichen N. 2 - 1990 heißt es auf S. 6:
"Solange diese Dimension der bewußten Auseinandersetzung mit dem Fremden fehlt (...), wird der Fremdsprachenunterricht für Lehrer und Schüler weiterhin eine Übermittlung von einer Anzahl isolierter und ihrer Zauberkraft beraubter Zauberformeln bleiben."
Wie sich FRAGEZEICHEN-Leser vielleicht erinnern, diente das Vorwort, aus dem ich zitiere, als Einleitung zu den *"Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als Zweiter Fremdsprache"*. Auch wenn das Folgende sich allgemein mit Deutsch als Fremdsprache befaßt und nicht auf die Besonderheiten der in den Thesen genannten Konstellationen eingeht (s. dazu: FRAGEZEICHEN Nr. 2 - 1990, S. 6 - 14), möchte ich dennoch die Gelegenheit ergreifen, das oben genannte Desiderat, nämlich *"die bewußte Auseinandersetzung mit dem Fremden"*, durch meinen kleinen Beitrag zu unterstützen und seine Notwendigkeit zu betonen.

Seit einigen Monaten beschäftige ich mich intensiv mit Veröffentlichungen zum Thema "Interkulturelle Landeskunde" und "Interkulturelle Kommunikation". Anlaß dazu war ein Fortbildungsseminar des Goethe-Instituts mit dem Titel "Erlebte Landeskunde", mit dessen Leitung ich betraut worden war. In diesem Seminar sollten die Teilnehmer, durchweg Sekundarschullehrer aus Großbritannien, Ungarn und Schweden, nicht nur ein Stück deutscher Wirklichkeit erleben, sondern auch beispielhaft durch die Seminarkonzeption Ideen für den eigenen (Landeskunde-)Unterricht bekommen. Die durchwegs positiven Erfahrungen bei diesem Seminar führten meinerseits nicht nur zur weiteren Auseinandersetzung mit dem Thema, sondern auch zu dem Versuch, die Theorie in die Praxis umzusetzen.

(1)
Ich verwende aus Gründen der Klarheit den traditionellen Begriff "Landeskunde", ohne auf die um diesen Begriff entbrannte Diskussion einzugehen.

In Deutschland wird die Diskussion um eine interkulturelle Neuorientierung des Landeskundeunterrichts schon seit mindestens zehn Jahren geführt (vgl. z.B. *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, Bd. 6, Heidelberg 1980); wie aber auch neueste Beiträge zeigen, ist sie noch keineswegs abgeschlossen (vgl. dazu: *Info DaF Nr. 2/1989* - ein Themenheft zur Landeskunde - oder *Info DaF Nr. 3/1990*, um nur zwei der zahlreichen Veröffentlichungen zu nennen).
Breiter Konsens besteht jedoch m. E. in mindestens zwei Punkten: Erstens sollte Landeskunde integrierter Bestandteil jedes Fremdsprachenunterrichts sein, da man Sprache nicht ohne die dazugehörigen, durch sie ausgedrückten Lebensweisen und Denkmuster vermitteln bzw. lernen kann; zweitens bedarf es einer Erweiterung und Differenzierung des klassischen Kulturbegriffs auf die gesamte gesellschaftliche Realität des Landes und seiner Bewohner, deren Sprache man lernt, und zwar in all ihren Erscheinungsformen.
Die Integrierung von Landeskunde und Alltag in den Unterricht hatte uns allen bekannte Auswirkungen: Einerseits kam man von der reinen Sprachvermittlung der 60er und frühen 70er Jahre ab, und andererseits konzentriert man sich nun nicht mehr auf die "Hohe Literatur", sondern versucht, im Unterricht auch ein Stück Alltagskultur zu vermitteln. Daneben bietet die Darstellung von Alltagssituationen hervorragende Sprechanlässe, was wiederum eine kommunikative Ausrichtung des Unterrichts, wie sie seit Ende der 70er Jahre gefordert wird, erlaubt. Die zu behandelnden, aus der Alltagserfahrung stammenden Themen können zudem nach den Bedürfnissen der Lerner ausgewählt werden.

Vermittlung von (Alltags-)Kultur, kommunikativer Unterricht, Eingehen auf die Bedürfnisse der Lerner, all das gehört auch zu einem interkulturell ausgerichteten Unterricht. Wesentlich für den interkulturellen Ansatz ist m. E. jedoch die bewußte Einbeziehung des kulturellen Hintergrunds der Lerner in den Fremdsprachenunterricht und eine kontrastive Behandlung landeskundlicher Themen. Entscheidend ist dabei die Einsicht, daß Nicht-Verstehen nicht in jedem Fall mit mangelnden Sprachkenntnissen zusammenhängt, sondern auch mit Interpretations-und Verstehensmustern, die aus der eigenen Kultur kommen und nicht auf den fremdsprachigen Text oder die fremdkulturelle Situation passen. Dazu ein Beispiel, wie wir es wohl alle auch schon selbst erlebt haben:

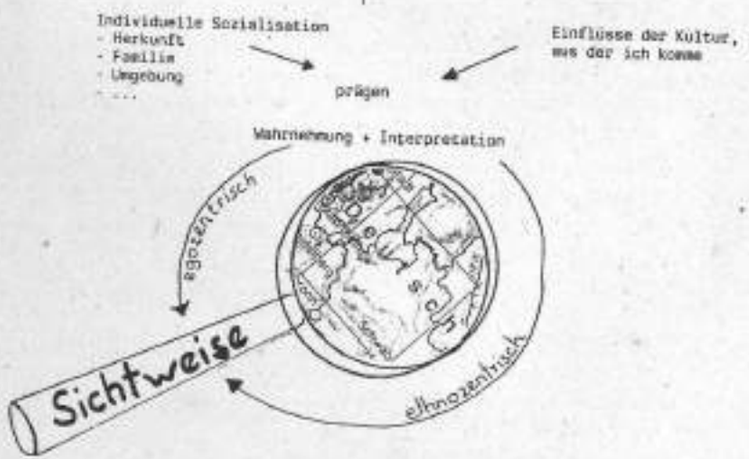
> *"Es gehört zu den Alltagserfahrungen fremdsprachlicher Dialoge außerhalb des Unterrichts, daß demjenigen, der eine fremde Sprache nur gebrochen spricht, kaum etwas übel genommen wird; daß es also in solchen radebrechenden Gesprächen kaum zu ernsthaften Mißverständnissen kommt. Beherrscht aber einer die Fremdsprache so, daß ein problemloses Gespräch sich entwickeln kann, so wächst die Gefahr der Mißverständnisse. Die flüssige Sprache täuscht Einverständnisse vor, die in Wahrheit nicht gegeben sind: Sie signalisiert Verstehen der jeweils fremden Kultur und Welthaltungen und verletzt subtile Konventionen und Tabus um so deutlicher, wenn die offensichtliche Sprachbeherrschung mehr verspricht als das eigentliche Verstehen des Fremden leisten kann* (2).

Und dann noch ein Beispiel aus meiner eigenen Praxis:
In Vorbereitungskursen auf das "Kleine" oder "Große Deutsche Sprachdiplom", also Kursen, wo ein ziemlich hohes Sprachniveau vorausgesetzt werden kann, war es mir immer wieder passiert, daß Kursteilnehmer - oft geschlossen die ganze Klasse - von mir gestellte Fragen selbst zu sprachlich nicht besonders anspruchsvollen Texten nicht - oder meiner Meinung nach

(2)
Hans Hunfeld: "Fremdsprachenunterricht als Verstehensunterricht". In: Petra Matusche (Hrsg.): Wie verstehen wir Fremdes? München, 1987, 71.

nur falsch - beantworten konnten, oder sie Schwerpunkte ganz anders setzten. Meine Antwort auf solche Situationen war lange Zeit: Die haben sich wohl nicht vorbereitet!
Inzwischen sehe ich es anders: Es ist nun mal ein Unterschied, ob Muttersprachler einen Text lesen oder jemand aus einer anderen Kultur, und daß es eben nicht nur an der Sprache liegt, wenn wir einen fremdsprachigen Text nicht verstehen, sondern vielfach an den fremdartigen Inhalten, die wir mit dem eigenkulturellen Instrumentarium zu verstehen versuchen.
Diese Einsicht mag banal erscheinen, doch sollte man sie sich, vielleicht weil sie so banal und selbstverständlich ist, immer wieder ins Bewußtsein rufen.

Verkürzt könnte man das Wechselspiel von individuellen und eigenkulturellen Faktoren bei Wahrnehmung und Interpretation der Welt um uns und die daraus resultierende Sichtweise auch folgendermaßen darstellen:



Betont sei aber an dieser Stelle, daß individuelle kulturelle Muster und Stereotype absolut notwendig sind, um sich in der Welt orientieren und eine eigene Identität herausbilden zu können. Das Problem dabei ist, auch im Zusammenhang mit Sprachenlernen und -lehren, daß diese Muster so fest und selbstverständlich sind, daß eben auch Fremdes unter Zuhilfenahme eben dieser Muster interpretiert wird. Das bedeutet, daß diese Orientierungshilfen in Form von Mustern, Klischees und Stereotypen einerseits absolut lebensnotwendig sind, uns aber im Falle des Zusammentreffens mit Fremdem durch ihre Selbstverständlichkeit daran hindern können, das Fremde als Fremdes in einem dazugehörigen funktionierenden System überhaupt zu erkennen. Dazu ein weiteres Beispiel aus der Praxis, aber diesmal aus dem Anfängerunterricht:
In deutschen Lehrbüchern kann man oft schon in den ersten Stunden Folgendes finden: "Frau XY, geb. Z". Auf die unausbleibliche Frage, was denn "geb." bedeute, kann man natürlich "geborene" antworten und sogar die Übersetzung geben. Ob das aber zu einem wirklichen Verstehen reicht, möchte ich bezweifeln. Denn wenn nun z. B. italienische Lerner versuchen, diese Antwort nach ihrem kulturellen Schema einzuordnen, kann das nur - vom deutschen Standpunkt aus gesehen - zu Fehlinterpretationen oder zu gänzlichem Nicht-Verstehen führen, da das deutsche und italienische Namensrecht völlig verschieden sind.

Aber das Problem liegt hier eben nicht auf der sprachlichen Ebene oder darin, daß der Sachverhalt zu kompliziert wäre (die Gleichung "Frau XY, geb. Z = Sig.ra Z in XY" könnte hier schon genügen), sondern gerade darin, das Fremde überhaupt als fremd und damit möglicherweise vom Eigenen abweichend wahrzunehmen!

Und an diesem Punkt setzt der interkulturelle Ansatz ein. Erweitern wir nämlich die Situation auf Begriffe wie "Bundesrat" oder "Berufsschule", wird noch klarer, daß einfache Worterklärungen oder Übersetzungen in diesen Fällen wahrscheinlich nur ein Teil -Verstehen oder sogar Nicht-Verstehen bewirken dürften und nur eine bewußt kontrastiv durchgeführte Analyse der beiden Wirklichkeiten zu echtem Verstehen führen kann.
Möglich wird dies aber erst, wenn sich auch der Lehrende selbst über das Eigene und das Fremde bewußt wird, mit anderen Worten,

> *man kann von einem Lehrer nicht erwarten, daß er ein Sich-Öffnen gegenüber dem "Fremden" und eine Relativierung des "Eigenen" in seinen Schülern entwickelt (so daß sie lernen, nicht nach einer Eins - zu - Eins - Beziehung zu suchen zwischen Eigenem und Fremdem - also zwischen Mutter- und Fremdsprache), wenn der Lehrer selbst nie angeleitet wurde, über den eigenen Begriff von "Fremd" und "Fremdsprache" nachzudenken und sein Verständnis von "Fremd" und "Fremdsprache in Frage zu stellen*[3].

Trotz der sehr intensiven Auseinandersetzung mit den oben angesprochenen Punkten kann ich nicht behaupten, mir immer über das Fremde und das Eigene bewußt zu sein; in jedem Fall hat sie aber Nachdenken über und In-Frage-Stellen der eigenen Sichtweise bewirkt, was ich auch in meinem Unterricht umzusetzen versuche. So biete ich im Kursjahr 1990/91 am Goethe - Institut Genua einen "Interkulturellen Landeskundekurs" an (Oberstufenniveau). Rezepte oder gar fertige Unterrichtsvorschläge kann ich nicht anbieten, und selbst für gut gehaltene Ideen sind nicht immer leicht im Unterricht zu verwirklichen (meine Kursteilnehmer, bereitwillige, einsatzfreudige und leidensfähige "Versuchskaninchen" wissen sicher ein Lied davon zu singen!!). Im Moment geht es um Ausprobieren und Sich-Langsam-Vorantasten, und immer wieder kommt es zu unbefriedigenden Ergebnissen. Und doch habe ich das Gefühl, etwas zu lernen, über meine Kultur, über die italienische, aber auch über mich selbst, und ich hoffe, auch den Kursteilnehmern geht es ähnlich und daß wir uns nach dem Kurs durch einen gemeinsam versuchten Sicht-Wechsel ein wenig besser verstehen werden, ohne die eigene (kulturelle) Identität in Frage stellen zu müssen.

So möchte ich zum Schluß noch einmal aus dem bereits genannten Vorwort zitieren und hoffentlich im Sinne dieses Vorworts "Interkulturelle Landeskunde" als einen möglichen Teilbereich empfehlen, bei zukünftigen Fortbildungsmaßnahmen,

> *wo über die eigenen und die implizit oder explizit vermittelten Lerngewohnheiten reflektiert und über die eigene Stellung gegenüber dem "Fremden" nachgedacht wird ... wo auch den Schülern ein Weg zu einem europäischen Denken gezeigt wird.*[4]

Marie A. Rieger

(3) Fragezeichen N. 2 - 1990, p. 5

(4) Ibid., p. 6

Goethe in MALCESINE: Wer kann helfen?

Rosemarie Freyer - Wojnikowa

Liebes FRAGEZEICHEN,
keine andere mir bekannte Fachzeitschrift hat in ihrem Impressum eine so freundliche Aufforderung bzgl. Leserzuschriften, wie Ihre, deshalb erlaube ich mir, Ihnen eins meiner "Fragezeichen" zu schicken. Bei einem Besuch in Malcesine fand ich eine Tafel zur Erinnerung an Goethe, der die Burg des Ortes zeichnete. Ich kann mir jedoch das dort angegebene Datum (1. September 1786) nicht erklären. Oder entziffere ich es falsch? Ich lege ein Foto der Tafel bei. (s. unten).



Goethe schreibt in seinem "Reisetagebuch" (Verlag Kiepenheuer Weimar): *"1786. d. 3. Sept. früh 3 Uhr stahl ich mich aus dem Karlsbad weg..."* (S.9); er konnte also nicht am 1.9. in Malcesine gewesen sein. Unter dem 13.9. heißt es: *"Ich bin in Malcesine..."* (S. 35). S. 36: "Abends. Die Lust, dir das Schloß zu zeichnen, ...hätte mir übel bekommen kömmen." *"d. 14. Nachts vor 1 Uhr von Malcesine ab..."* Vielleicht können Sie oder vielleicht italienische Germanisten mir die Differenz zwischen der Tafelinschrift und Goethes Notizen erklären? Übrigens ist Goethe voll zuzustimmen, wenn er sagt: *"Ich verstärkte diese freundlichen Worte* (eines Italieners; R.F.) *durch das Lob der Gegend, der Lage und der Einwohner"* (S. 33 in: Italienische Reise, Rütten und Loening, Berlin) von Malcesine. Seit der Öffnung der Grenzen können erstmals viele Ostdeutsche sich selbst von der Schönheit des Ortes überzeugen.
Abschließend noch ein Kuriosum. Sicher wissen Sie, daß unsere Wende vom Herbst 1989 dem Vogel Wendehals zu einer neuen, wenn auch negativen Bedeutung verhalf (Personen, die ihre Gesinnung bedenkenlos umstellen, wenden). Das Wort avancierte zu einem der meist gebrauchten. Schon Goethe benutzt bei der Schilderung seiner Erlebnisse in Malcesine den Wendehals als Vergleich. Als er die Burg zeichnete, sahen ihm Einwohner zu, er geriet in Spionageverdacht, bemühte, sich, diesen Verdacht zu zerstreuen, und schreibt: "Glücklicherweise setzte die Morgensonne Turm, Felsen und Mauern in das schönste Licht, und ich fing an, ihnen dieses Bild mit Enthusiasmus zu beschreiben. Weil aber mein Publikum jene belobten Gegenstände im Rücken hatte und sich nicht ganz von mir abwenden wollte, so drehten sie auf einmal, jenen Vögeln gleich, die man Wendehälse nennt, die Köpfe herum, dasjenige mit Augen zu schauen, was ich ihren Ohren anpries..." (S. 31 f.). Wenn Goethe geahnt hätte, welche Bedeutung über 200 Jahre später der Wendehals erlangte! Ihm gelang es damals, die anfangs negative Meinung seiner "Wendehälse" positiv zu "wenden".

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

Bernt Ahrenholz
Freie Universität Berlin
FB Germanistik
Habelschwerdter Allee 45
D - 1000 BERLIN 33

Eva Bauer
Via Edmondo de Magistris 6
I - 09100 CAGLIARI

Fausta Bernardini
Via Prenestina 94
I - 00176 ROMA

Sara Caregnato
Via Carpaccio 6
I - 36061 BASSANO DEL GRAPPA

Gloria Fischer
R. Sampalo e Pina 12 - 6° Esq.
P -.1000 LISBOA

Rosemarie Freyer-Wojnikowa
Comeniusstr.4
D - 7050 LEIPZIG

Luciana Kromberg
c/o Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo 10
20121 MILANO

Gianni Nannurelli
Voc. Poscargano 25
05033 COLLESCIPOLI (TR)

Wolf Dieter Ortmann
c/o Goethe-Institut Mailand
Via San Paolo 10
20121 MILANO

Marie A. Rieger
Goethe-Institut Genua
Salita Santa Caterina 4
I - 16123 GENOVA

Hans Weber
Obere Rutenbeck 22
D - 5600 WUPPERTAL 12







Esclusiva per l'Italia:
INTER-ORBIS spa
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel. 02/4225746